# LA BAYADÈRE AMOUREUSE

## Le Dieu et la Bayadère

Opéra en deux Actes

*Paroles de M.r Scribe*

Musique de

## D. F. E. AUBER

Partition réduite avec accompagnement DE PIANO

*PAR*

## V. RIFAUT

# DIE LIEBENDE BAYADERE

*oder*

## Der Gott und die Bayadere

*Oper mit Ballet und Pantomine*

in 2 Aufzügen

nach dem Französischen des Scribe

*zur beibehaltenen Musik von*

## D. F. E. AUBER

für die deutsche Bühne bearbeitet von dem

## FREIHERRN VON LICHTENSTEIN

## vollstaendiger Clavier Auszug

*Eigenthum der Verleger* — *f l*

*Eingetragen in das Archiv der vereinigten Musikverleger*

Mainz und Antwerpen

*bey B. Schott's Söhnen*

Februar 1831

7286

# LA BAYADÈRE AMOUREUSE

ou

# Le Dieu et la Bayadère

Opéra en deux Actes

*Paroles de M.r Scribe*

Musique de

## D. F. E. AUBER

Partition réduite avec accompagnement DE PIANO

*PAR*

## V. RIFAUT

# DIE LIEBENDE BAYADERE

*oder*

# Der Gott und die Bayadere

*Oper mit Ballet und Pantomine*

in 2 Aufzügen

nach dem Französischen des Scribe

*zur beibehaltenen Musik von*

## D. F. E. AUBER

für die deutsche Bühne bearbeitet von dem

## FREIHERRN von LICHTENSTEIN

## vollstaendiger Clavier Auszug

N.o 3403 *Eigenthum der Verleger* Pr. 12 fl. 36. x

*Eingetragen in das Archiv der vereinigten Musikverleger*

Mainz und Antwerpen

*bey B. Schott's Söhnen*

Februar 1831

## PERSONNAGES.

| | | |
|---|---|---|
| UN INCONNU. | Ein Unbekannter | TENOR. |
| OLIFOUR. | Olifur, Oberrichter | BASS. |
| LE TCHOP-DAR | Ein Tschobedar | TENOR. |
| LE CHEF DES GARDES. | Ein Offizier der Leibwache des Grossvezirs | BASS. |
| UN SOLDAT. | Ein Aufseher der Sklaven | TENOR. |
| UN AUTRE SOLDAT | | |
| NINKA | Bayaderen | SOPRAN. |
| FATMÉ. | Bayaderen | SOPRAN. |
| ZOLOÉ. | Bayaderen | |

Andere singende und tanzende Bayaderen.

Tschobedars, Wachen, Volk, Sklaven.



## CATALOGUE DES MORCEAUX.

### Verzeichniss der Stücke.

## Erster Aufzug.

Großer Platz in der Stadt Caschimir. Im Hintergrunde, zwischen dem mit Bananen bepflanzten Wall, das Stadtthor; über Ersterem, noch mehr in der Tiefe, die Aussicht auf die Gebirge, welche die Ebene von Caschimir einschließen. Zur Rechten eine Pagode. — Zur Linken der Palast des Oberrichters. In der Mitte des Platzes ein hoher Sitz in Form eines Tribunals, von Tschobedaren (Gerichtspersonen) umgeben. Ganz vorne links ein dichtes Bosquet von Bananen.

### Erster Auftritt.

Die Tschobedars. Volk beiderlei Geschlechts, zu beiden Seiten und vor des Oberrichters Palast gruppirt. Ganz vorne zur Linken der Unbekannte, einfach gekleidet und in einen Mantel gehüllt.

Chor des Volkes.

Wie lange noch sind wir gezwungen
Hier um Gehör fruchtlos zu fleh'n?
Keiner / Keinem von uns ist es gelungen
Abgestellt ihre / seine Klagen zu seh'n.

Ein Tschobedar.

Schweigt und harret geduldig,
Ihr seid uns Achtung schuldig;
Das Tribunal
Beschließt sein Mittagmahl.

Einige aus dem Volke (auf den Richterstuhl zeigend.)

Wird hier Gericht gehalten?

Der Unbekannte.

Ja, dem Richter gebühret
Diese Stelle in heil'ger Gottheit Angesicht;
Wehe ihm, hat sein Amt er nicht
Treu und gewissenhaft geführt.

Chor (an der Pforte des Palastes.)

Noch kömmt er nicht, noch kömmt er nicht!
Wie lange, ach, sind wir gezwungen
Hier um Gehör fruchtlos zu fleh'n?
Keiner / Keinem ist es gelungen,
Abgestellt ihre / seine Klagen zu seh'n.

Der Unbekannte (zum Volk.)

Man scheint euch zu vergessen.
(zum Tschobedar.)
Der Richter ist — ?

# ACTE PREMIER.

## SCENE PREMIERE.

Le théâtre représente la place principale de la ville de Cachemire. Au fond, la porte de la ville et les remparts plantés de bananiers, etc., etc. Au-dessus et à l'horizon, les montagnes qui dominent la vallée de Cachemire. A droite de l'acteur, une espèce de pagode. A gauche, le palais du grand juge. Au millieu de la place, un siége en forme de tribunal qui est entouré par les tchop-dars (huissiers ou porte-bâtons). Le peuple, hommes et femmes, est formé en groupe près du tribunal ou près des portes du palais. A gauche, un INCONNU habillé fort simplement et enveloppé dans un manteau.

LE CHOEUR.

Faut-il long-temps attendre encore?
Faut-il ainsi perdre ses pas?
Je suis ici depuis l'aurore
Et le juge ne paraît pas!

LE TCHOP-DAR.

Attendez en silence
L'heure de l'audience;
Sa seigneurie achève son repas.

PLUSIEURS GENS DU PEUPLE, montrant le tribunal.

Est-ce ici qu'il prononce?

L'INCONNU.

Oui, la loi protectrice,
A la face de cieux a voulu qu'il siégeât
Pour que rien ne s'interposât
Entre le ciel et la justice!

LE CHOEUR DU PEUPLE, à la porte du palais.

Il ne vient pas, il ne vient pas.
Faut-il long-temps attendre encore?
Faut-il ainsi perdre ses pas?
Je suis ici depuis l'aurore,
Et le juge ne paraît pas!

L'INCONNU.

Ce juge redoutable,
Où donc est-il?

Der Tschobedar.
Bei'm Essen.

Der Unbekannte.
Bei'm Essen? jetzt, wo die Pflicht
Erheischet Recht zu sprechen?

Der Tschobedar.
O Keckheit! O Verbrechen!
Das läßt er ungeahndet nicht.

Chor.
Wie lange noch sind wir gezwungen
Hier um Gehör ꝛc. ꝛc.

Der Tschobedar,
(welcher die Pforte des Palastes öffnen sieht.)
Vermess'ne, er kömmt, werft Euch in den Staub.

## Zweiter Auftritt.

Vorige. Olifur unter dem Vortritt mehrerer Sclaven aus dem Palast.

Arie mit Chor.

Olifur.
Welch ein Mahl, welch köstlich Getränke!
Es schmeckt mir noch, wenn ich d'ran denke;
Der Wein hat trefflich mir behagt,
Daß mir daher heut' Niemand klagt.

Chor
(umgibt ihn von allen Seiten, ihm Bitt- und Klageschriften überreichend.)
Unsere Klagen höre,
Recht und Hülfe gewähre!

Olifur (ohne darauf zu hören.
Welch ein Mahl, welch köstlich Getränke!

Chor (wie vorher.)
Man bedrückt uns und plündert
All unser Hab und Gut.

Olifur (wie vorher.)
Es schmeckt mir noch, wenn ich daran denke!

Einige aus dem Chor.
Man beraubt uns ungehindert.

Andere.
Martert uns bis auf's Blut.

Der ganze Chor.
O Herr! o Herr! wir bitten, fleh'n!

Olifur.
Hab' keine Zeit, muß weiter geh'n.

Chor (noch dringender als das Erstemal.)
O Herr! o Herr! wir bitten, fleh'n.

Olifur (mit grimmiger Miene zum Chor.)
Was? — wie? —
(nach einer kleinen Pause zu den Tschobedars.)
Verurtheilt alle sie.

LE TCHOP-DAR.
A table!

L'INCONNU.
A table! en ce moment,
Quand le devoir l'appelle!

LE TCHOP-DAR.
Rebelle! rebelle!
Craignez son ressentiment.

LE CHOEUR.
Faut-il long-temps attendre encore?
Etc.

LE TCHOP-DAR.
Profanes, tombez à genoux!
Le grand-juge Olifour apparaît devant vous.

## SCENE II.

LES PRÉCÉDENS, OLIFOUR, sortant du palais à gauche et précédé de plusieurs esclaves.

OLIFOUR.
*AIR:*
Quel vin! quel repas délectable!
J'y pense encor! c'est admirable!
Je suis content, je suis heureux,
Chacun doit l'être dans ces lieux.

LE CHOEUR DU PEUPLE,
l'entourant et lui présentant des placets.
Soyez-nous propice,
Justice! justice!

OLIFOUR, sans les écouter.
Quel vin, quel repas délectable!

LE CHOEUR, de même.
On nous vole, on nous pille,
Il ne nous reste rien.

OLIFOUR, de même.
J'y pense encor! c'est admirable!

UN HOMME DU PEUPLE.
On me ravit ma fille.

D'AUTRES.
On me ravit mon bien.

OLIFOUR, de même.
Je suis content, je suis heureux,
Chacun doit l'être dans ces lieux.

TOUS.
Seigneur, écoutez-nous!

OLIFOUR.
Je suis pressé, dépêchons-nous.
(au tchop-dar.)
Qu'on les condamne tous!

(mit der früheren Behaglichkeit.)
Welch Mittagmahl, ha, welch Getränke!
Es schmeckt mir noch, wenn ich d'ran denke.
Das waren Speisen, war ein Wein!
(zum Chor.)
Hiemit befehl' ich Euch, sehr glücklich heut zu seyn.

zugleich.

Der Tschobedar (dazwischen.)

Man schweige, — ziehe sich zurück.

Der Unbekannte (für sich.)

Könnt' ich ihr Leiden enden, versöhnen das Geschick,
Bald kehrte Ruh' und Freude in dieses Land zurück.

Chor.

Komm, Brama, unsre Noth zu enden,
Mit dir schwand unser ganzes Glück,
Warum dich von uns Armen wenden?
O Brama, Brama, kehr' zurück!

Recitativ.

Der Tschobedar.

Man schweige! — Olifur wird sogleich zu Recht erkennen.

Olifur (hat den Richterstuhl bestiegen.)

Ich, Oberhaupt der Richter hier im Staat,
Will und beschließe laut Mandat —
(auf der Seite der Pagode hört man Tanzmusik.)
Welcher Lärm, welch Getös'? ich kann mich selbst nicht hören,
Deshalb soll Niemand Recht von mir begehren.
(zum Tschobedar.)
Erforsche, was es gibt.

Der Tschobedar.

Ich höre, daß sich Bayaderen
Blicken lassen.

Olifur.

Bayaderen? — was? —
Fürwahr, das wär mir außer'm Spaß;
Sie, die ich aus der Stadt vertrieben
Und vor das Thor quartiert, sie wären dennoch hier geblieben?

(Die Musik kömmt immer näher, und wird von dem Gesang der Bayaderen mit Tambourins und Cymbeln begleitet.)

## Dritter Auftritt.

Vorige. Ninka, Zoloé, singende und tanzende Bayaderen.

Chor der Bayaderen.

Liebe und Scherz, Freude und Pracht,
Nur euch allein sind wir ergeben,
Ihr wißt das Herz neu zu beleben,
Uebt, Göttern gleich, siegreiche Macht.

*ENSEMBLE.*

CHOEUR DU PEUPLE.

Voilà donc la justice
Qu'on nous rend en ces lieux!
Brama! sois-nous propice,
Toi seul entends nos voeux.

OLIFOUR.

Quel vin, quel repas delectable!
J'y pense encor; c'est admirable.
Je suis content, je suis heureux,
Chacun doit l'être dans ces lieux.

L'INCONNU.

Voilà donc la justice
Qu'on leur rend en ces lieux!
Ah! que le ciel propice
Entende au moins leur voeux!

(A la fin de cet ensemble, un air de danse se fait entendre du côté de la pagode.)

LE TCHOP-DAR.

Silence! silence!
Du grand-juge Olifour, écoutez la sentence!

OLIFOUR, montant sur son tribunal.

Moi, juge suprême en ces lieux,
J'entends... je commande et je veux...
(Le bruit et l'air de danse deviennent plus forts.)
Mais quel bruit, quel fracas! j'ai peine à me comprendre.
On ne peut juger sans entendre!
(au tchop-dar.)
Voyez-donc ce que c'est.

LE TCHOP-DAR.

On dit qu'en cet hôtel
Viennent d'entrer des bayadères.

OLIFOUR.

Ciel!
Des bayadères!

LE TCHOP-DAR.

Oui.

OLIFOUR.

Quand mon ordre formel
De se séjour les exile,
Et fixe leur demeure hors des murs de la ville!

(En ce moment les chants et les tambours de basque deviennent plus bruyans; on voit sortir de la pagode à droite Ninka et les bayadères chantantes, Zoloé à la tête de bayadères dansantes.)

## SCENE III.

LES PRÉCÉDENS, NINKA, ZOLOE, BAYADÈRES.

LE CHOEUR.

Gaîté, plaisir, richesse,
Seuls dieux que nous connaissons,
Venez inspirer sans cesse,
Nos danses et nos chansons.

Chor des Volks.

(gleich.)
Von Lieb' und Scherz, Freude und Pracht
Seyd, Mädchen, ihr täglich umgeben,
Und wißt die Herzen zu beleben,
Uebt, Göttern gleich, siegreiche Macht.

(Während dieses Chors haben die Bayaderen die ganze Bühne eingenommen, und umtanzen Olifurs Richterstuhl und die ihn umgebenden Tschobedars).

Olifur.

Ihr tanzt vor des Gerichtes Schranken? —
Da kömmt ja die Justiz in's Schwanken.
(zu den Tschobedars.)
Nehmt sie fest.

(Die Bayaderen entrinnen laufend und tanzend den Tschobedars, welche sie verfolgen.)

(zugleich.)

Chor der Bayaderen.

Liebe und Scherz, Freude und Pracht rc. rc.

Chor des Volks.

Von Lieb' und Scherz, Freude und Pracht rc. rc.

(Die Bayaderen bilden eine Gruppe um Olifur.)

Recitativ.

Olifur.

Die Insolenz werd' ich bestrafen.
(Zu Zoloé.)
Steh' Rede, du, die Führerin des Tanzes.

Ninka.

Dir Rede steh'n, ist leider ihr unmöglich,
Aus fernen Zonen ward sie uns gesandt.

Olifur.

Eine Fremde, die weder spricht, noch uns versteht?

Ninka.

Nicht also, Herr, wenn gleich sich auszudrücken
Ihr die Gewohnheit fehlt;
So faßt sie doch den Sinn der Rede
Gleich den Eingebor'nen auf.
Versuch es selbst.

Olifur (zu Zoloé.)

Nah' dich ohne Zagen;
Ehr' in mir den Oberrichter
Voll Gerechtigkeit und Milde
Und nun sprich, was ist dein Beruf?

Zoloe (lächelt und tanzt.)

Olifur.

Ach, Tanz ist dein Beruf?

Der Unbekannte,
(der Zoloé mit Vergnügen betrachtet, für sich.)
Für sie der schönste.

Olifur.

Womit vertreibst du dir bei schlimmer Zeit die Grillen?

Zoloé (tanzt von Neuem.)

(Elles se répandent sur le théâtre et dansent autour du tribunal, des tchop-dars et d'Olifour.)

OLIFOUR.

Danser devant la justice!
Contre elles que l'on sévisse.
Arrêtez-les!

L'INCONNU.

Et de quels droits?

OLIFOUR.

On ose raisonner, je crois.
Arrètez-les!

(Elles échappent, en courant et en dansant, aux tchop-dars qui les poursuivent.)

LE CHOEUR.

Gaîté, plaisir, richesse,
Seuls dieux que nous connaissons,
Venez inspirer sans cesse
Nos danses et nos chansons.

(Elles viennent former un groupe autour d'Olifour.)

OLIFOUR.

Je punirai tant d'insolence.
(à Zoloé.)
Repondez! vous surtout . . . vous, qui menez la danse!

NINKA.

Repondre, hélas! n'est pas en sa puissance;
Elle naquit loin de nos doux climats.

OLIFOUR.

Elle est donc étrangère, et ne nous entend pas?

NINKA.

Oh! si vraiment; sans la parler encore
Elle comprend déjà
La langue facile et sonore
Des enfans de Brama.
Voyez plutôt!

OLIFOUR.

Approchez, jeune fille,
En présence d'un magistrat
Chez qui toujours l'équité brille.
Répondez: quel est votre état?

(Zoloé sourit et se met à danser.)

OLIFOUR, étonné.

Ah! c'est là votre état?

L'INCONNU.

Il en vaut bien un autre.

OLIFOUR.

Contre les maux présens quel refuge est le votre?

(Zoloé se met encore à danser.)

Olifur.

Wenn Unglück dich bedroht, verfolgt,
Was gibt dir frohen Muth?

Zoloé

(walzt, die tanzenden Bayaderen folgen ihrem Beispiel.)

Zugleich.

Chor der Bayaderen.

Liebe und Scherz, Freude und Pracht ꝛc. ꝛc.

Chor des Volks.

Von Lieb' und Scherz, Freude und Pracht ꝛc. ꝛc.

Olifur

(zu Zoloe, auf die er während des Tanzes ausschließend seine Blicke gerichtet.)

Strafen sollt' ich dich, und dennoch will ich dir verzeihen,
Doch da ich sanft und duldsam bin,
Wirst hoffentlich nunmehr du meinem Beispiel folgen.

Zoloé

(verneint es durch ein Zeichen mit der Hand.)

Olifur.

Sei fügsam, — Widerstand ertrag' ich nicht.

**Arie.**

Schöne Bayadere,
Liebe mir gewähre,
Denn durch meine Macht
Wird dir Glanz und Ehre,
Reichthum dargebracht. —
Dich zu erweichen,
Was muß gescheh'n?
Kannst du auch Zeichen,
Blicke versteh'n?
Du sollst in Lust und Wonne fast vergeh'n,
Und die Justiz zu deinen Füßen seh'n.
Schöne Bayadere,
Liebe mir gewähre,
Denn durch meine Macht
Wird dir Glanz und Ehre,
Reichthum dargebracht.

Zoloé

blickt lächelnd auf ihn, dreht ihm den Rücken, indem sie eine Pirouette macht und sich tanzend entfernt.)

Olifur (aufgebracht).

Du verachtest mich?

Ninka (leise zu Zoloé.)

Fein klug benommen.

Olifur.

Verachtest mich? — und warum, wenn's beliebt?

Zoloé

(gibt ihm durch Zeichen zu verstehen, daß er alt und häßlich ist).

Olifur.

Ich scheine alt und häßlich dir?
Wem müßt' ich gleichen, um dir zu gefallen?

Zoloé

(blickt umher, bemerkt den Unbekannten, und scheint, mit der Hand auf ihn deutend, sagen zu wollen: „Diesem.")

Et sur les malheurs à venir,
Par quel moyen vous étourdir?

(Elle se met à walser; ses compagnes l'imitent, puis elles reprennent toutes le premier air de danse au son des cistres et des tambours de basque.)

LE CHOEUR.

Gaîté, plaisir, richesse,
Seuls dieux que nous connaissons,
Venez inspirer sans cesse
Nos danses et nos chansons.

OLIFOUR

à Zoloé, que pendant ce choeur il a regardée avec plaisir.

Je devrais vous punir, et pourtant je pardonne;
Mais quand je suis doux et clément
N'imiterez-vous pas l'exemple que je donne?

(Zoloé lui fait de la main un geste de refus.)

OLIFOUR.

D'où vient ce refus méprisant?

*AIR:*

Sois ma bayadère;
J'offre pour te plaire
L'or et les bijoux!
Sois ma bayadère,
J'aurai pour te plaire
Les soins les plus doux!

Pour qu'on fléchisse
Ce grand courroux,
Quel sacrifice
Exigez-vous?
D'un air propice,
D'un œil plus doux,
Vois la justice
A tes genoux!

Sois ma bayadère,
Etc., etc.

(A la fin de cet air, Zoloé le regarde en souriant, puis lui tourne le dos en faisant une pirouette et s'éloigne de lui en dansant.)

OLIFOUR, avec colère.

Vous refusez?

NINKA, bas à Zoloé.

De la prudence.

OLIFOUR.

Vous refusez? et pourquoi, s'il vous plaît?

(Zoloé lui fait signe qu'il n'est pas beau et qu'il est vieux.)

Ah! je suis trop vieux et trop laid!
Pour vous plaire, comment faut-il être?

(Zoloé regarde autour d'elle, aperçoit l'inconnu, et le montrant à Olifour, elle semble lui dire: comme lui!)

**Olifur** (auffahrend.)
Verweg'ne!

**Ninka** (leise zu Zoloé.)
Reize nicht seinen Grimm,
Denn wir büßen es schwer.

**Olifur.**
Wißt, fortan soll mich nichts erweichen,
Nichts meiner Rache sie entzieh'n,
Ich will durch Martern ohne Gleichen
Strafen ihren rebellischen Sinn.

**Ninka** (abgewendet zu den Bayaderen.)
Verzeihung wird sie nicht erreichen,
Nicht seiner Rache sich entzieh'n,
Durch kein Flehen ihn erweichen,
Ach, jede Hoffnung ist dahin.

**Der Unbekannte** (für sich.)
Verzeihung wird sie nicht erreichen,
Nicht seiner Rache sich entzieh'n,
Durch kein Flehen ihn erweichen,
Ach, jede Hoffnung ist dahin.

**Der Tschobedar** (zu den Bayaderen.)
Sein Zorn übt Rache ohne Gleichen,
Bald wird er euch zur Strafe zieh'n.

**Chor.**
Verzeihung wird sie nicht erreichen,
Nicht seiner Rache sich entzieh'n,
Durch kein Flehen ihn erweichen,
Ach, jede Hoffnung ist dahin.

(Zugleich.)

**Olifur** (gibt den Tschobedars einen Wink, Zoloé fortzuführen.)

**Der Unbekannte** (stellt sich ihnen entgegen.)
Ich duld' es nimmermehr!

**Olifur** (den Unbekannten bezeichnend.)
Ist der Wurm so verwegen,
Zu trotzen meiner Macht?

**Der Unbekannte.**
Kühn tret' ich ihr entgegen,
Verwalte streng dein Amt, doch mißbrauch' es nicht,
Der Unschuld Schutz zu sein ist des Richters Pflicht.

**Olifur.**
Wer führt hier solche Sprache?

**Der Unbekannte.**
Ein Fremdling zwar, doch Freund gerechter Sache,
Schon längst verfolgt vom Mißgeschick,
Doch stets bereit zu opfern sich für And'rer Glück.

**Olifur.**
Das klingt verdächtig mir, nehmt ihn gefangen,
Belehrt ihn erst, dann werde er gehangen,
Für Insolenz erkennt das Recht den Strick.
Ja, fortan soll mich nichts erweichen,
Nichts meiner Rache sie entzieh'n.
Ich will durch Martern ohne Gleichen
Strafen ihren rebellischen Sinn.

**Die Uebrigen** (mit dem Chor.)
Verzeihung wird sie nicht erreichen,
Nicht seiner Rache sich entzieh'n,
Durch kein Flehen ihn erweichen,
Ach, jede Hoffnung ist dahin.

(Zugleich.)

(Die Tschobedars bemächtigen sich des Unbekannten und wollen ihn mit sich fortreißen. Zoloe wirft sich zu Olifur's Füßen, um Gnade von ihm zu erflehen).

OLIFOUR.

O vengeance!

NINKA, bas à Zoloé.

Veux-tu donc contre nous
Exciter son courroux?

*ENSEMBLE.*

| OLIFOUR. | L'INCONNU ET LE CHOEUR. |
|---|---|
| Désormais je suis insensible! | Ah! quelle tyrannie horrible! |
| De me fléchir perdez l'espoir; | Il faut fléchir sous son pouvoir! |
| Je veux qu'un châtiment terrible | Qu'à nos/leurs maux le ciel soit sensible. |
| Fasse respecter mon pouvoir. | C'est en lui/vous seul qu'est leur/notre espoir. |

(A la fin de cet ensemble, Olifour fait signe aux tchop-dars d'emmener Zoloé.)

L'INCONNU, se mettant devant eux.

Vous ne l'oserez pas!

OLIFOUE.

Quel excès d'insolence!
Qui m'ose résister?

L'INCONNU.

Moi! qui prends sa défense!
Le glaive de la loi dont ta main veut s'armer
T'est donné pour défendre et non pour opprimer.

OLIFOUR.

Quel est donc ce misérable?

L'INCONNU.

Un étranger que le destin accable,
Mais qui plus grand que son malheur,
Craint les dieux et chérit la justice et l'honneur.

OLIFOUR.

Cet homme m'est suspect! qu'à l'instant on l'entraîne,
Et que son trépas leur apprenne
Comment je punis ceux qui bravent ma fureur.

*ENSEMBLE.*

| OLIFOUR. | L'INCONNU ET LE CHOEUR. |
|---|---|
| Désormais je suis insensible! | Ah! quelle tyrannie horrible! |
| De me fléchir perdez l'espoir; | Faut-il fléchir sous son pouvoir! |
| Allez! qu'un châtiment terrible | O dieu puissant! ô dieu terrible! |
| Fasse respecter mon pouvoir. | C'est en toi seul qu'est notre espoir. |

(Les tchop-dars se sont emparés de l'inconnu et vont l'entraîner; Zoloé court se jeter aux pieds d'Olifour et lui demande sa grace.... — Il la refuse.... — Eh bien! semble-t-elle lui dire, accordez-lui la vie... faites-le remettre en liberté, et je ne repousse plus votre hommage.)

Olifur (zu den Tschobedars.)

Was säumt ihr noch? nehmt ihn gefangen.

Zoloe

(deutet durch ihre Zeichensprache folgende Worte an: »Nun wohl, schenke ihm das Leben, die Freiheit, und ich weise deine Bewerbung ferner nicht zurück.«)

Olifur.

Versteh' ich recht, du erfüllst mein Verlangen?
Wohlan, den Fremdling geb' ich frei.

Der Unbekannte.

Schimpflich ist's, solche Gabe von dir zu empfangen,
Weit lieber wähl' ich Sclaverei.

Olifur (zu den Sclaven.)

Eilt, Sclaven, schafft die auserlesensten Geschenke
Schnell herbei;
Sie bezähmen die Schöne, ich denke.
(zum Volk.)
Geht, das Gericht ist vertagt.
(zu den Tschobedars.)
Ihr folgt mir nach.

Zugleich.

Ja, mein Herz hat sich ihr ergeben,
Es schlägt vor Sehnsucht und Lust.

Ninka (mit den Bayaderen.)

Sie hat dem Unhold sich ergeben —
Furcht durchbebet meine Brust!

Der Unbekannte.

Sie hätte sollen widerstreben,
Furcht durchbebte meine Brust.

Chor.

Sie hat dem Unhold sich ergeben,
Furcht durchbebte ihre Brust.

(Olifur mit den Tschobedars in den Palast, Ninka mit den Bayaderen in die Pagode ab. Das Volk zerstreut sich.)

## Vierter Auftritt.

Zoloé. Der Unbekannte.

Der Unbekannte

(für sich, nachdem er einige Augenblicke Zoloé scharf beobachtet.)

Arie.

Was mag so seltsam sie bewegen,
Ihr Mitgefühl erregen?
Mein Unglück scheint ihr nah' zu geh'n.
(zu Zoloé.)
Soll ich dem Tode mich entzogen
Durch einer Fremden Hülfe seh'n? —
Wodurch fühlt sich dein Herz bewogen,
Mir, dem Verlass'nen, beizusteh'n?
(Zoloé wendet sich ab und schlägt die Augen nieder.)
Sprich, welchen Lohn wirst du begehren? —
(für sich.)
Ihr Herz der Tugend sich erschloß,
Und sie gehört den Bayaderen;
Ach, wie bedau're ich ihr Loos!

(er naht sich Zoloé und bietet ihr eine reiche Spange, die er von seinem Arm gelöst.)

OLIFOUR.

Il serait vrai! tu reçois mon hommage!
Je lui fais grace en ta faveur.

L'INCONNU.

Une grace pareille est un nouvel outrage,
Et je préfère sa rigueur.

(Ninka et les bayadères lui font signe de se taire et de se modérer.)

OLIFOUR, à ses esclaves.

Que l'on apporte aux pieds de la beauté que j'aime
Des présens dignes d'elle et sourtout de moi-même!
(au peuple.)
L'audience est levée... allez...
(aux tchop-dars.)
Vous, suivez-moi!

*ENSELBLE.*

| OLIFOUR. | L'INCONNU ET LE CHOEUR. |
|---|---|
| Oui, mon coeur redevient sensible, | Ah! quelle tyrannie horrible! |
| Il bat et d'amour et d'espoir. | Faut-il fléchir sous son pouvoir! |

## SCENE IV.

L'INCONNU, ZOLOE.

L'INCONNU, après un instant de silence à part, en regardant Zoloé..

*AIR:*

A mes pieds j'ai vu les plus belles,
J'ai bravé leur pouvoir charmant,
Et n'ai jamais connu près d'elles
Ce que j'éprouve en ce moment!

(S'approchant de Zoloé.)

Ainsi, pour me sauver la vie,
Vous daignez accueillir ses voeux!
Faut-il que je vous remercie
D'un dévouement si généreux?

(Zoloé détourne la tète et baisse les yeux.)

Pour m'acquitter que faut-il faire?

(Elle lui fait signe qu'elle ne veut rien, qu'elle est payée par le service même qu'elle lui a rendu.)

Sa récompense est dans son coeur,
Et ce n'est qu'une bayadère!...
Ah! quel dommage! ah! quel malheur!
A mes pieds j'ai vu les plus belles,
J'ai bravé leur pouvoir charmant,
Et n'ai jamais connu près d'elles
Ce que j'éprouve en ce moment.

(S'approchant de Zoloé, et lui présentant un riche bracelet qu'il détache de son bras.)

Aus schnell verlor'ner Schätze Mitte
Biet' ich den letzten Abglanz dir.
Versage nicht des Dankes Bitte,
Nur sie gewähre, Holde, mir.

(sie weigert sich das Geschenk anzunehmen.)

Du verweigerst? — und doch reicht es die Freundschaft dir.

(Zoloé nimmt die Armspange, wendet sich schnell von dem Unbekannten weg und drückt sie an ihr Herz.)

Der Unbekannte (für sich.)

Und sie gehört den Bayaderen,
Ach, wie bedaur' ich mein Loos!

(Zoloé betrachtet ihn mit Theilnahme und scheint zu fragen: „weßhalb?")

Der Unbekannte.

Schwüre, die mich binden,
Wolle nicht ergründen,
Ew'ge Fesseln trage ich fortan,
Um meine Ruh' ist es gethan.

(Er will sich entfernen, sie gibt ihm ein Zeichen zu bleiben, und er weilt unentschlossen.)

## Fünfter Auftritt.

Vorige. Die Sclaven Olifur's, ihren Aufseher an ihrer Spitze, tragen mehrere Kisten mit kostbaren Geschenken aus dem Palast, und setzen sie zu Zoloé's Füßen nieder. Ninka, neugierig zu wissen, was vorgeht, kömmt mit den übrigen Bayaderen aus der Pagode.

Ninka.

Eilt herbei, anzuschauen
Dieser Geschenke Werth;
Kaum darf man den Augen trauen,
Selbst Olifur ward durch die Lieb' bethört.
Und das, fürwahr, ist unerhört!

Der Aufseher
(zu Zoloé, indem er die Kisten bezeichnet.)

Diese prachtvollen Gaben reicht dir seine Gnade.

Der Unbekannte
(betrachtet die Geschenke und wendet sich zu Zoloé.)

Nun scheide ich.

Zoloé
(fordert ihn mit flehender Miene auf, noch zu verweilen; dann hüpft sie fröhlich zu Ninka und ihren Gespielinnen zurück, zeigt auf die empfangenen Kisten und sagt ihnen durch Pantomime: „Nehmt sie, ich überlasse sie euch, sie sind euer Eigenthum.")

Ninka.

Du willst diesen kostbaren Tand uns überlassen?
Was bleibt denn, gutes Mädchen, dir?

Zoloé
(zeigt versteckt auf die Armspange, die sie von Neuem an ihr Herz drückt.)

Der Unbekannte (der es bemerkt.)

Ha, was gleicht meiner Wonne!

Voilà de ma splendeur première
Le seul bien qui me reste!... ah! daigne par pitié
L'accepter! . . .

(Elle le refuse.)

Je t'offense!... eh bien... par amitié?

(Elle se retourne vivement, et saisit le bracelet qu'elle presse sur son coeur.)

Et ce n'est qu'une bayadère!...
Adieu! je suis bien malheureux!

(Elle le regarde avec intérêt, et semble lui demander pour quel motif.)

Pourqu'oi? tu ne peux le connaître!
Tu ne sauras jamais à quel sort rigoureux
On me condamne, et pour toujours peut-être!
On vient . . . fuyons loin de ces lieux.

(Il va pour sortir; elle lui fait signe de rester; il hésite et s'arrête.)

## SCENE V.

LES PRÉCÉDENS, LES ESCLAVES D'OLIFOUR sortant de son palais et portant plusieurs coffres précieux. NINKA ET LES BAYADÈRES sortant de la pagode à droite, attirées par la curiosité.

CHOEUR D'ESCLAVES, NINKA ET LES BAYADÈRES.
s'adressant à Zoloé.

| | |
|---|---|
| Honneur à la plus belle! | O surprise nouvelle! |
| En esclaves soumis, | De ses charmes épris, |
| Nous venons près de celle | Le grand juge est pour elle |
| Dont le maître est épris. | Un esclave soumis! |

LE CHEF DES ESCLAVES, à Zoloé, lui montrant les coffres qu'on vient de poser à terre.

Que ces riches présens te prouvent sa tendresse!

L'INCONNU regarde ces présens, puis Zoloé, et lui dit.

Adieu! je pars!

(D'un air suppliant elle l'engage à rester encore; puis se retournant gaiment vers Ninka et ses compagnes, et leur montrant les cadeaux qu'on vient de lui apporter: prenez-les, je vous les abandonne, il sont à vous.

NINKA, avec étonnement.

Comment! ces trésors que je voi
Tu nous les donnes ! et pour toi
Que te restera-t-il? . . .

(Zoloé montre à part le bracelet qu'elle presse de nouveau sur son coeur.)

L'INCONNU qui a vu ce geste.

Ah! quelle est mon ivresse!

Ninka (zu dem Unbekannten.)

Entferne dich.

(zu den Bayaderen.)

Kommt, laßt diese Schätze uns beseh'n.

(Mimischer Tanz. Alle Bayaderen streiten sich um den Besitz der reichen Schawls und Stoffe, welche die Kisten enthalten; Eine entreißt sie der Andern. Sie drapiren sich damit, und bilden, indem sie Zoloé mit den Schawls umwinden, mehrere malerische Gruppen. Der Unbekannte sieht ihnen mit Entzücken zu. In Mitten des lebhaftesten Tanzes hört man Trompetentöne von Außen.)

Chor der Bayaderen und des während des Tanzes sich versammelten Volkes.

(Ausdruck des allgemeinen Schreckens.)

Wache sendet der Großvezir,
Der Schrecken scheucht die Freude,
Weit entflieht sie von hier;
Verkehrt wird Lust zum Leide,
Uns droht der Großvezir.
Heil und Segen unserm Großvezir!

## Sechster Auftritt.

Vorige. Ein Herold mit der Trompete. Ein Offizier mit einer Abtheilung der Leibwache des Großvezirs.

Der Offizier

(rollt, nachdem er Halt machen lassen, ein Pergamentblatt auf und liest.)

»Hört Alle, hört! das Volk kann Geld erwerben;
Ungestraft haus't ein Fremdling hier,
Nach seinem Haupte trachten wir.«

Der Unbekannte (für sich.)

Wehe mir!

Der Offizier (fährt fort zu lesen.)

»Zehntausend Zecbinen zahlt dafür
Der Staat; wer ihn verbirgt, muß sterben,
Also will es der Großvezir.«

(indem er das Blatt wieder zusammenrollt.)

Achtet Euch darnach.

(mit der Wache ab.)

(Während diese Bekanntmachung vorgelesen wird, hat Zoloé ihre ganze Aufmerksamkeit auf den Unbekannten gerichtet, und seine Verwirrung sowohl als die Aengstlichkeit, mit der er sich zu verbergen sucht, bemerkt.)

Chor

(mit dem Zeichen des Schreckens der Wache Platz machend und ihr nachsehend.)

Heil und Segen unserm Großvezir!
Der Schrecken scheucht die Freude,
Weit entflieht sie von hier;

NINKA, aux esclaves.

Retirez-vous! . . .

(à ses compagnes.)

Voyons ces tissus précieux!

(Toutes les bayadères se disputent les schals que referment les coffres, se les arrachant, les drapent autour d'elles, et forment avec Zoloé qu'elles en entourent différens tableaux, que l'inconnu contemple de la pierre sur laquelle il est assis. Enfin, ne pouvant plus résister à son émotion. il se lève en regardant Zoloé.)

Ah! c'en est trop! fuyons ses regards dangereux!

(En ce moment, et lorsque la danse est le plus animée, on entend au dehors plusieurs sons de trompe. Tout le monde effrayé s'arrête; le bruit approche et augmente.)

CHOEUR.

Que la terreur succède
A la joie, au plaisir!
Brama nous soit en aide,
Craignons le grand-visir!

## SCENE VI.

LES PRÉCÉDENS, LE CHEF DES GARDES, SOLDATS, HÉRAUT sonnant de la trompette.

CHOEUR DU PEUPLE.

C'est la garde du grand-visir.

(à demi-voix et tremblant.)

Vive! vive le grand-visir!

LE CHEF DES GARDES, après plusieurs sons de trompe.

Ecoutez tous!

(déroulant un parchemin.)

»Il est dans cette ville
»Un étranger dont la tête est à prix!
»A qui pourra le livrer....

L'INCONNU, à part.

Je frémis!

LE CHEF DES GARDES, continuant.

»Vingt mille sequins sont promis!
»La mort à qui lui donne asile!»

(Pendant cette proclamation, Zoloé a examiné l'inconnu qui se cache, et a remarqué son trouble.)

Tel est l'ordre du grand-visir...
Peuple! vous l'entendez!

CHOEUR.

Que la terreur succède
A la joie, au plaisir!
Brama nous soit en aide,
Craignons le grand-visir!

Verkehrt wird Lust zum Leide,
Uns droht der Großvezier.
Heil unserm Großvezir!

(Die Bayaderen und das Volk ab; gleich darauf hört man die Trompetentöne in der Entfernung wieder, um anzudeuten, daß die Bekanntmachung auf einem andern Platze verlesen wird.)

## Siebenter Auftritt.

### Zoloé. Der Unbekannte.

Zoloé

(ist der Wache bis in die Tiefe der Bühne gefolgt, und sobald sie sich überzeugt hat, daß Niemand mehr in der Nähe ist, eilt sie zum Unbekannten zurück, der sich ganz vorne auf der rechten Seite befindet, und spricht durch Zeichen zu ihm: „Du bist es, den man sucht.")

Der Unbekannte.

Recitativ.

Ja, der Fremdling bin ich, verurtheilt vom Vezir.
Er hat zum Opfer seiner Rache mich erkoren;
Heute erst sah man die Unschuld ihn verdammen,
Ein Zeuge dieser That, straft ihn der Himmel nicht.
An seiner Statt griff ich zum Racheschwerdt;
Der Tyrann setzt dafür hohen Preis auf mein Leben, —
Komm, lief're mich ihm aus, du kannst ihn dir erwerben.

Zoloé

(weist diesen Antrag mit Abscheu zurück.)

Der Unbekannte.

Der Gefahr zu entflieh'n zeigt kein Mittel sich mir,
Ohne Schutz, — ohne Freund, — wohin?

Zoloé

(zeigt ihm die Stadtmauer und gibt ihm zu verstehen, er müsse über den Wall zu entkommen suchen.)

Der Unbekannte.

Unmöglich scheint
Mir hier die Flucht, ausserhalb dieser Mauern,
Wo soll ich Zuflucht finden?

Zoloé

(mit Lebhaftigkeit die Worte: „bei mir" — bezeichnend.)

Der Unbekannte.

O Gott! bei dir? und hast du auch bedacht,
Daß ein Dienst dieser Art den Tod dir bringen kann?

Zoloé

(spricht durch Pantomime: „Wenn auch, folge mir." — Sie zieht ihn mit sich fort, doch indem sie versuchen wollen über das im Hintergrunde befindliche Stadtthor zu steigen, tritt der Offizier mit seinen Soldaten wieder auf, und stellt sie theils an das Thor selbst, theils gruppenweise auf dem Walle umher.)

Der Unbekannte.

Mit Wachen rund umher besetzt man diesen Wall,
Die Möglichkeit zur Flucht ist uns dadurch benommen.

(Mehrere vom Volke sind herbei gekommen, um durch das Stadtthor zu gehen.)

Der Offizier (sie zurückweisend.)

Untersagt ist der Ausgang hier,
So befiehlt unser Großvezir.

(Le cortége se remet en marche, et le peuple le suit en répétant à demi-voix.)

Vive! vive le grand-visir!

(Ils sortent, et un instant après on entend dans le lointain le premier motif, annonçant que la même proclamation se fait sur une autre place.)

## SCENE VII.

### L'INCONNU, ZOLOÉ.

(Zoloé a suivi les dernières personnes de cortége, et quand elle est bien certaine que tout le monde est éloigné, elle revient vivement vers l'inconnu qui est au bord du théâtre à droite, et lui dit: C'est toi que l'on cherche...)

L'INCONNU.

Eh bien! oui, j'en conviens, proscrit par le visir,
Je suis cet étranger que poursuit sa vengeance.
Ce matin je l'ai vu condamner l'innocence;
Témoin de ce forfait, le ciel ne tonnait pas:
A son défaut j'avais armé mon bras,
Le tyran m'en punit en proscrivant ma tête...
Courez la lui livrer... la récompense est prête!

(Zoloé repousse cette idée avec horreur.)

Aussi bien je ne puis échapper à leurs coups;
Sans appui, sans amis, où fuir?

(Elle lui montre les portes de la ville, et lui indique qu'il faut fuir hors des remparts.)

Que dites-vous?
Loin de ces lieux, hors des murs de la ville,
Où puis-je espérer un asile?

(Chez moi!... lui dit vivement Zoloé.)

O ciel! chez vous!... ne savez-vous donc pas
Qu'un parail dévouement vous expose au trépas?

(N'importe... venez!... Elle l'entraine, et ils vont franchir la porte de la ville qui est au fond du théâtre, lorsque des soldats paraissent; plusieurs conduits par le chef des gardes sont placés en sentinelles à la porte principale, d'autres sur les remparts, d'autres se forment en groupes.)

Aux pieds de ce rempart on place des soldats
Qui rendent désormais notre fuit impossible.

(En ce moment des gens du peuple se présentent à la porte de la ville.)

CHOEUR DE SOLDATS.

De ce lieux nul ne peut sortir,
Tel est l'ordre du grand-visir.

Der Unbekannte.

Welch Mißgeschick! wie der Wache entkommen?
Verloren, ach, sind Beide wir!

(Von der linken Seite wird ein Marsch gehört. Zoloé, vor Angst bebend, gibt dem Unbekannten ein Zeichen, sich in dem Bananenbosquet zu verbergen.)

## Achter Auftritt.

Vorige. Ninka. Bayaderen. Volk. Später Olifur mit Gefolge.

### Final.

Ninka (zu Zoloe.)

Ha, welch ein Glanz wird dich umgeben,
Nein, so geliebt ward kein Mädchen wie du,
Wirst im Palast von nun an leben,
Ein Gatte eilt beglückt dir zu.

Chor

(von allen Seiten herzuströmend. Olifur, dem alle seine Sclaven vortreten, kömmt reich gekleidet aus dem Palast.)

Gesang und Lob ertöne,
Des Richters Herz hat Lieb' umstrickt.
Preiset und ehrt die Schöne,
Von deren Reiz er hoch entzückt.

(Zoloé's Blicke sind während diesem Chor unablässig auf das Bosquet gerichtet, und ihr Mimenspiel drückt die lebhafteste Besorgniß aus.)

Terzett.

Der Unbekannte (im Bosquet.)

Was soll aus ihr nun werden,
Da Gefahren sie umdräu'n!
O Gott! darf ich auf Erden
Mich wahren Glückes nimmer freu'n!

Olifur (zu Zoloé.)

Wenn wir bekannter werden,
Schlägt auch dein Herz nur mir allein.
Kein Rechtsgelehrter kann auf Erden
Getreuer dir und holder seyn.

Ninka (für sich, ihn beobachtend.)

So zärtlich kann auf Erden
Kein Richterhaupt mehr seyn.
Wenn Rechtsgelehrte zärtlich werden,
Schläft die Justiz gewöhnlich ein.

(Am Schluß dieses Gesanges bringen vier schwarze Sclaven einen Baldachin, den sie neben dem Bananenbosquet zur Erde setzen.)

Olifur

(nimmt Zoloé bei der Hand und ladet sie ein, mit ihm den Baldachin zu besteigen.)

Jetzt komm' ich selbst, geleit' in deine Wohnung dich.

(Ein Sclave eilt herbei und überreicht Olifur einen Firman.)

Olifur.

Oho, was seh', was lese ich?
Ungesäumt soll zum Großvezir ich mich verfügen.

L'INCONNU, à Zoloé.

Comment tromper cette garde inflexible?
De ces remparts comment sortir?

(On entend à la gauche un bruit de marche, et Zoloé, tremblante, fait signe à l'inconnu de se retirer vers le bosquet de bananiers.)

## SCENE VIII.

LES PRÉCÉDENS, NINKA, PUIS LE CHOEUR.

NINKA.

Ah! quel éclat fait pour séduire!
D'un tel amour rien ne peut approcher!
En ton logis pour te conduire
Ton noble amant vient te chercher.

(Effroi et inquiétude de Zoloé, dont les yeux ne quittent point le côté du bosquet; entre en ce moment Olifour, richement habillé et précédé de tous ses esclaves; les gens du peuple et les bayadères arrivent à ce bruit.)

LE CHOEUR.

Honneur à la plus belle!
En esclaves soumis,
Obéissons à celle
Dont le maître est épris.

| L'INCONNU, dans le bosquet. | OLIFOUR, à Zoloé. |
|---|---|
| Et comment la défendre? | Tu ne peut t'en défendre, |
| Comment fuir de ces lieux!! | Il faut quitter ces lieux! |
| Grand Dieu! daigne m'entendre, | De l'amant le plus tendre |
| Daigne exaucer mes voeux! | Viens recevoir les voeux! |

NINKA à part, le regardant.

Qu'il est aimable et tendre
Et quel air gracieux!
Qu'il est flatteur de rendre
Un grand juge amoureux!

| CHOEUR D'ESCLAVES. | BAYADÈRES ET GENS DU PEUPLE. |
|---|---|
| Honneur à la plus belle. | Honneur à la plus belle. |
| En esclaves soumis, | De ses attraits épris, |
| Obéissons à celle | Le grand juge est près d'elle |
| Dont le maître est épris. | En esclave soumis. |

(On apporte un riche palanquin porté par quatre esclaves noirs; on le dépose à terre près du bosquet de bananiers.)

OLIFOUR, prenant la main de Zoloé et l'invitant à monter avec lui dans le palanquin.

Moi-même je prétends te ramener chez toi.
Partons:

(En ce moment entre un esclave qui lui remet un firman; Olifour l'ouvre vivement et le parcourt.)

O ciel! et qu'est-ce que je voi?
Sur-le-champ près de lui le grand-visir m'appelle.

Ninka.

Dann muß die Zärtlichkeit der Pflicht erliegen.

Olifur (mißlaunig.)

Ich gehe nicht.

Ninka.

Daß man gehorcht, ist er gewohnt,
Sonst springt der Kopf, noch keiner ward verschont.

Olifur (für sich.)

O weh! —

Zugleich.

Der Unbekannte (wie vorher.)

Was soll aus ihr nun werden? —
Er geht, läßt sie allein.
O Gott, darf ich auf Erden,
Mich keines Glücks erfreu'n.

Olifur.

Bald wird es anders werden,
Jetzt laß ich dich allein,
Den Großen muß auf Erden
Man stets gehorsam seyn.

Ninka (zu den Bayaderen.)

Jetzt kann's hier lustig werden,
Er geht, läßt uns allein,
Nun dürften die Beschwerden
Des Tags zu Ende seyn.

Chor (dazwischen.)

Gesang und Lob ertöne &c. &c.

Olifur (zu den Sclaven.)

Geht ohne mich.

(zu Zoloé.)

Schon um die zehnte Stunde
Raub' ich den Lohn von deinem Rosenmunde.

(Er nimmt einen langen mit Gold durchstickten Schleier aus dem Baldachin und überreicht ihn Zoloé, welche ihn auf ihrem Kopf befestigen zu wollen scheint, dann wendet er sich zu den Sclaven, gibt ihnen einen Wink, auf welchen diese sich vor Zoloé zur Erde niederwerfen. Diesen Augenblick benutzend, gibt Zoloé dem Unbekannten ein Zeichen, in den Baldachin zu schlüpfen, nimmt vor ihm in demselben Platz, versteckt ihn, indem sie den Schleier über ihn breitet, und grüßt Olifur, der sich eben wieder nach ihr wendet.)

Olifur

(winkt den Sclaven, Zoloé abzutragen.)

Zu-

Das muß jetzt anders werden,
Sie bleib' nicht mehr allein,
Ich will mich nun auf Erden
Erst recht der Liebe freu'n.

Ninka.

Jetzt kann's hier lustig werden,
Er geht, läßt uns allein;
Bald sollen die Beschwerden
Des Tags vergessen seyn.

NINKA, riant.

Quel contre-temps pour un amant fidèle!

OLIFOUR, avec humeur.

Je n'irai point!

NINKA.

On dit qu'il lui faut obéir,
Et sous peine de mort; tel est son bon plaisir.

OLIFOUR.

Grands dieux!

| L'INCONNU, dans le bosquet avec joie. | OLIFOUR. |
|---|---|
| Il ne peut s'en défendre, | Dieu! que viens-je d'apprendre! |
| Il va quitter ces lieux. | Quel ordre rigoureux! |
| Le ciel daigne m'entendre | Pourtant il faut s'y rendre, |
| Il comble tous mes voeux! | Il faut quitter ces lieux. |

NINKA.

Pour un amant bien tendre
Quel contre-temps fâcheux!
Qu'il est flatteur de rendre
Un grand juge amoureux!

| CHOEUR D'ESCLAVES. | BAYADÈRES ET GENS DU PEUPLE. |
|---|---|
| Honneur à la plus belle. | Honneur à la plus belle. |
| En esclaves soumis, | De ses attraits épris, |
| Obéissons à celle. | Le grand juge est près d'elle |
| Dont le maître est épris. | En esclave soumis. |

OLIFOUR, aux esclaves.

Partez sans moi.

(à Zoloé.)

Mais à la dixième heure
Je me rendrai dans ta demeure.

(Il prend un long voile brodé en or qui était dans le palanquin, et le présente à Zoloé qui le reçoit et cherche à l'arranger sur sa tête; en ce moment les esclaves qui entourent le palanquin la regardent et semblent la gêner dans ses apprêts de toilette; elle fait un geste d'impatience que remarque Olifour.)

OLIFOUR, se tournant vers ses esclaves.

Elle a raison... audacieux,
Devant elle inclinez vos fronts respectueux!

(Tous les esclaves se prosternent la face contre terre. Pendant ce temps, Zoloé fait signe à l'inconnu qui est dans le bosquet de se glisser dans le palaquin; elle s'y place devant, le cache en étendant son voile et fait de la main un salut gracieux à Olifour, qui vient de se retourner vers elle.)

OLIFOUR, faisant signe aux esclaves d'enlever le palaquin.

Partez sans moi; reconduisez chez elle
La beauté que j'adore à jamais.

(la saluant de la main.)

Adieu! que l'amour fidèle
Veille sur tes attraits....

LE CHOEUR.

Honneur à la plus belle!
En esclaves soumis,
Obéissons à celle
Dont le maître est épris.

Chor.

Gleich.
Gesang und Lob ertöne,
Des Richters Herz hat Lieb' umstrickt;
Preiset und ehrt die Schöne,
Von deren Reiz er hoch entzückt!

(Auf ein Zeichen Olifur's wird das Thor geöffnet. Tauzende Bayaderen umgeben den Baldachin, die übrigen folgen.)

Ende des ersten Aufzuges.

## Zweiter Aufzug.

(Das Innere einer indischen Hütte. Ein Tisch, eine Bank und zwei Stühle stehen umher. Links ist ein Hamac an der Wand befestigt. Im Hintergrunde eine Thüre.

### Erster Auftritt.

Zoloé, der Unbekannte (treten vorsichtig durch die Mitte ein.)

Der Unbekannte.

Recitativ.

Bis zur Schwelle dieser Hütte
Bracht' uns die getäuschte Schaar.
(umherblickend.)
So weile ich bei dir, und einer Bayadere
Stille Wohnung nimmt mich auf?

Zoloé

(in ihrer Zeichensprache: „Ja, hier ist Alles, was ich besitze, und ich fühle mich so glücklich, es dir bieten zu können.“ — Sie deckt den Tisch mit einer Binsenmatte, rückt den Stuhl herbei, und bittet den Unbekannten, sich zu setzen.)

Der Unbekannte

(wankt vor Müdigkeit.)

Zoloé

(eilt auf ihn zu, als frage sie ihn: „Was fehlt dir?“)

Der Unbekannte.

Zwei Tage lang irr' ich umher,
Ermattet, ohne Nahrung, der Müdigkeit erliegend.

Zoloé

(hilft ihm, sich niederlassen, dann bemerkt sie, ängstlich umherblickend, daß sie nichts vorräthig hat, seinen Hunger und Durst zu stillen; mit Zeichen der Freude fällt ihr ein Kästchen in die Augen, worin sie ihr Geschmeide verwahrt, sie öffnet es, nimmt Letzteres heraus und gibt zu erkennen, daß sie es zu verkaufen gedenkt.)

Der Unbekannte.

Verkaufen deinen Schmuck willst du zu Liebe mir?
Nein, Zoloé, nimmer werd' ich's dulden,
Mein Stolz verbietet mir, dies Opfer anzunehmen.

(Le cortége se met en marche; sur un geste que fait Olifour, les soldats qui gardent la porte de la ville ouvrent passage et portent les armes; le peuple suit de loin le palanquin, et les bayadères l'entourent en dansant et en chantant.)

Gaîté, plaisir, richesse,
Seuls dieux que nous connaissons,
Venez inspirer sans cesse
Nos danses et nos chansons.

FIN DU PREMIER ACTE.

## ACTE DEUXIÈME.

Le théâtre représente une chaumière indienne. Une table, un banc, deux chaises. A gauche, un hamac attaché à la muraille. Porte au fond.

### SCENE PREMIÈRE.

L'INCONNU, ZOLOÉ, entrant avec précaution.

L'INCONNU.

Jusqu'au seuil de cette chaumière
Leur cortége nous a conduits.
(Regardant autour de lui.)
Nous sommes donc chez vous! et d'une bayadère
Voici le modeste logis?

(Oui, dit Zoloé, voilà tout ce que j'ai, tout ce que je possède, et je suis si heureuse de vous l'offrir! Elle couvre la table avec une natte, approche la chaise et l'engage à s'asseoir; l'inconnu chancelle, elle court à lui. — Qu'avez-vous?)

L'INCONNU.

Depuis deux jours, errant et misérable,
Je me soutiens à peine et le besoin m'accable!

(Zoloé l'aide à s'asseoir, et puis regardant autour d'elle, elle voit avec désespoir qu'elle n'a rien à lui donner, rien qui puisse calmer sa faim ou sa soif. Elle aperçoit un petit coffret et fait un signe de joie; ce sont ses bijoux qu'elle en retire, en exprimant qu'elle va s'en défaire.)

L'INCONNU.

Quoi! vendre tes bijoux? non, je ne le veux pas;
Non, Zoloé, mon orgueil en murmure!
Sacrifier pour moi jusques à ta parure!

Zoloé

(antwortet durch Zeichen, indem sie auf die Armspange deutet, die sie im ersten Aufzug von ihm empfing: „Es bleibt mir des Geschmeides genug, dies wird mich mehr als alles And're zieren. — Leb' wohl!“)

Der Unbekannte.

Bleibe, sonst folge ich dir.

(Schneller als er, erreicht sie die Thüre und verschließt dieselbe von Außen, nachdem sie ihm zu erkennen gegeben, daß sie bald zurückkehren werde.)

## Zweiter Auftritt.

Der Unbekannte (allein.)

(Er sinkt erschöpft auf den Stuhl zurück.)

Recitativ.

Fürchterliche Gewalt des Geschicks, welche grausam gefesselt mich hält!
Ich bin zu Freud' und Kummer der Sterblichen verdammt,
Fühle Glück, banges Leid, die Qual der Liebe,
Der Sehnsucht bitter süßen Schmerz.
Ich, ein Gott, dessen Macht der Indostan verehret,
Der Gottheit selbst beraubt und meines hohen Glanzes,
Darf das ew'ge Licht, nach des Geschickes Spruch,
Nicht früher wieder schauen, bis auf Erden
Ich fand ein Herz, das mir mit ew'ger Liebe zugethan.

### Arie.

Wo sollt' ich wahre Liebe finden,
Wo eines Herzens ew'ge Treu'?
All' meine Hoffnung mußte schwinden,
Ich fand nur Trug und Heuchelei.
Ganz Asien hab' ich ungekannt durchstrichen,
Der Harem's Blüthenflor erblickt,
Doch überall war Treu' der Eitelkeit gewichen,
Und mehr und mehr ward ich dem Ziel entrückt.
Wo sollt' ich jetzt noch Liebe finden,
Wo eines Herzens ew'ge Treu?
All' meine Hoffnung mußte schwinden,
Ich fand nur Trug und Heuchelei.
Und möglich wäre,
Daß eine Bayadere
Mir ew'ger Liebe Glück gewähre?
Dies Glück, das Götter mir entwinden
Und ich verloren schon geglaubt? —
Kann ich auf Erden wiederfinden
Den Himmel, den man mir geraubt?

## Dritter Auftritt.

Der Unbekannte. Zoloé, Ninka, Fatmé. Die drei letztern tragen Körbe mit Mundvorrath.

Ninka.

### Arie.

Ist eine Freundin in Noth,
Steh' ich sogleich ihr zu Gebot;
Ich geb' ihr Alles hin,
Den ganzen Tag's-Gewinn
Mit Lust und fröhlichem Sinn.

(Il m'en reste encore, repond Zoloé, en montrant le bracelet qu'il lui a donné au prémier acte; avec lui je serai toujours assez belle. Adieu! elle le salue de la main.)

L'INCONNU.

Reste … ou je suis tes pas.

(Plus légère que lui, elle s'élance au dehors en lui disant: Demeure! Je vais revenir, et elle ferme la porte.)

## SCENE II.

L'INCONNU, seul, retombe sur la chaise et près de la table.

Immuable ascendant du destin qui m'enchaîne!
A quoi suis-je réduit? De la nature humaine
J'éprouve les besoins, les plaisirs, les douleurs.
Mortel, j'aime, je souffre et je connais les pleurs!
Moi, Brama! moi le dieu que l'Indostan révère!
Déchu de mon pouvoir, de ma splendeur première,
Je ne puis remonter à l'éternel séjour
(Tel est l'arrèt du sort) qu'en trouvant sur la terre
Un coeur épris pour moi d'un immortel amour!

*CAVATINE.*

Où trouver l'amitié sincère?
Où trouver d'éternels amours?
Existent-ils sur cette terre,
Et faudra-t-il chercher toujours?
J'ai parcouru les harems de l'Asie,
De cent beautés j'adorai les attraits;
Partout orgueil, vanité, perfidie,
Et chaque jour, hélas! je me disais:
Où trouver l'amitié sincère?
Où trouver d'éternels amours?
Existent-ils sur cette terre,
Et faudra-til chercher toujours?
Serait-ce ici, chez une bayadère,
Que je verrais terminer ma misère?
O doux espoir, douce chimère,
Dont mon coeur fut long-temps déçu!
Pourrai-je enfin, sur cette terre,
Trouver le ciel que j'ai perdu?

## SCENE III.

BRAMA, ZOLOÉ, NINKA ET FATMÉ.

(Elles portent toutes trois des paniers pleins de provisions.)

NINKA.

*AIR:*

Tout ce que je possède
Le voilà,
De grand coeur je le cède
Le voilà!
J'espère que Brama

Was Gutes wir hienieden gethan,
Das rechnet Brama dort oben uns an.

(auf ihren Korb zeigend.)

Hier bring' ich Früchte aller Arten,
Milch und Honig, — koste davon.
Ich soll heut' einen Freund erwarten,

(zum Unbekannten.)

Erstaune nur, es ist des Rajah's Sohn.

(zu Zoloé und Fatmé.)

So viel ich weiß, kennt ihr ihn schon.
Geschaffen, zu gefallen,
Bot er mir Schätze dar,
Doch ach, sein Herz von allen
Geschenken das Liebste mir war.
Für die Schönste der Schönen
Hält er mich fern und nah.
» Sei mir treu, «
Sprach er mit Schmeicheltönen,
Und ich, — ich sagte: Ja.
Doch bleibt's dabei.
Ist eine Freundin in Noth,
Steh' ich sogleich ihr zu Gebot;
Ich geb' ihr Alles hin,
Den ganzen Tag's-Gewinn
Mit Lust und fröhlichem Sinn;
Was Gutes wir hienieden gethan,
Das rechnet Brama dort oben uns an.

Der Unbekannte.

Recitativ.

Reichlich lohnt er es dir, denn auch als Gott übt er
Die Pflicht der Dankbarkeit.

(Zoloé beobachtend, welche den Tisch ordnet.)

Welche himmlische Unschuld!
Wer könnte je sie treulos wähnen? — doch nicht zu rasch.

Ninka (zu Zoloé.)

Wir gehen, lebe wohl!

Der Unbekannte (für sich.)

So manche Schöne wagt für den Geliebten
Mit Heldenmuth das Leben, doch härter sey die Prüfung,
Vermag sie zu ertragen Verachtung und Hohn,
So gibt dem Himmel sie mich Glücklichen zurück.

(Wendet sich zu Ninka und Fatmé, die gehen wollen.)

Duett.

Ihr holden Mädchen wollt mich fliehen? —
Wie mögt Ihr doch so grausam seyn,
Ein Glück mir feindlich zu entziehen,
Das ich genannt mit Wonne mein?

Ninka.

In der Nähe der Geliebten,
Was kannst du noch vermissen hier?
Dein Glück vielmehr wir grausam trübten,
Blieben unberufen wir.

Der Unbekannte.

Ach, gewährt die Bitte mir!

Un jour me le rendra.
Voici des fruits et du laitage,
Et les grains dorés de Moka.
J'attendais un grand personnage,

(à Brama.)

Oui, seigneur, le fils du rajah;

(à ses compagnes.)

Eh! oui vraiment, rien que cela!
Et cependant... tout ce que je possède,
Le voilà!
De grand coeur je le cède,
Le voilà!
Espérant que Brama
Un jour me le rendra.

L'INCONNU.

C'est trop juste en effet; Brama doit vous le rendre,
Et dès qu'il le pourra . . .

(Apercevant Zoloé qui pendant ce temps a mis le couvert, et qui s'arrête en le regardant.)

Quel regard doux et tendre!
Comment à tant d'amour ne pas croire? . . . Attendons!

NINKA, à Zoloé.

Adieu, nous vous laissons.

L'INCONNU, à part.

Mainte beauté, pour l'amant qu'elle adore
A pu donner sa vie; essayons plus encore.
Si son amour résiste au mépris, au dédain,
De mon bonheur alors je dois être certain.

(Allant vers Ninka et Fatmé qui s'apprêtent à sortir.)

*DUO.*

Comment, aimables bayadères,
Déjà vous voulez nous quitter?
Daignez écouter mes prières,
Un seul instant daignez rester!

NINKA, montrant Zoloé.

Près de celle qui vous est chère
Pourriez-vous donc nous regretter?
Et dans ces lieux, sans vous déplaire,
Nous n'osons plus long-temps rester.

L'INCONNU, la retenant.

Ah! de grace daignez rester.

(für sich.)

Zugleich.

Durch Eifersucht ihr Herz zu quälen,
Will scheinbar ich, von Lieb' entbrannt,
Statt ihr die Schönste hier erwählen,
So glaubt sie sich verhöhnt, verkannt.

N i n k a (für sich.)

Er scheint vor Allen mich zu wählen,
Von Liebesglut zu mir entbrannt,
Doch darf ich Zoloé nicht quälen,
Durch Freundschaft mir so nah' verwandt.

(Zoloé, die bisher mit dem Ordnen des Tisches beschäftigt war, tritt jetzt näher und verräth große Unruhe.)

D e r U n b e k a n n t e (zu Ninka.)

Gewähre mir, was ich erflehe.

N i n k a.

Nun, so sprich.

D e r U n b e k a n n t e.

Wenn ich dies Göttermahl
Gewürzt durch deinen Anblick sähe,
Fänd' ich Ersatz für die erlitt'ne Qual.

N i n k a

(mit einem bedeutsamen Blicke auf Zoloé.)

Wenn Zoloé es billigt?

(Zoloé antwortet mit sichtbarer Empfindlichkeit, daß sie nichts dagegen einzuwenden habe.)

D e r U n b e k a n n t e.

Wohl mir, sie hat darein gewilligt.
(für sich.)

Zugleich.

Durch Eifersucht ihr Herz zu quälen,
Will scheinbar ich, von Lieb' entbrannt,
Statt ihr die Schönste hier erwählen,
So glaubt sie sich verhöhnt, verkannt.

N i n k a (für sich.)

Er scheint vor Allen mich zu wählen,
Von Liebesglut zu mir entbrannt,
Doch darf ich Zoloé nicht quälen,
Durch Freundschaft mir so nah' verwandt.

(Zoloé unterbricht sie, indem sie ihnen bemerklich macht, daß die Abendmahlzeit bereit ist. Sie setzen sich zu Tische, der Unbekannte zwischen Ninka und Fatmé. — Während die Andern essen, sitzt Zoloé traurig, in ihre Gedanken verloren, ohne eine der Speisen zu berühren.)

N i n k a (zu Zoloé.)

R e c i t a t i v.

Wie, unserm Beispiel folgst du nicht?

(Zoloé, aus ihren Träumereien erwachend, scheint zu antworten) „Allerdings.“)

D e r U n b e k a n n t e.

Des Mahles Freuden würzt am besten der Gesang.

N i n k a.

Dein Wunsch ist leicht erfüllt.

**D u e t t i n o.**

Ninka und der Unbekannte.

Am Ganges wohnt die Freude;
Beglücktes Blumenland,

*ENSEMBLE.*

| NINKA, bas à Fatmé. | L'INCONNU, regardant Zoloé. |
|---|---|
| Oui, je crois, sans coquetterie, | Pour éveiller sa jalousie, |
| Qu'il me trouve quelques appas; | Feignons d'admirer leurs appas; |
| Mais c'est offenser une amie, | Déjà de son ame attendrie |
| Allons, allons, n'écoutons pas. | Je vois le trouble et l'embarras. |

(Zoloé qui pendant ce temps s'est occupée des apprêts du souper s'approche d'eux avec inquiétude.)

L'INCONNU, à Ninka.

Accordez-moi ce que j'implore!

NINKA.

Qu'est-ce donc?

L'INCONNU.

Ce repas si doux
Aurait bien plus d'attraits encore
S'il était partagé par vous!

NINKA.

Si Zoloé le veut!

(Zoloé répond avec dépit qu'elle ne s'y oppose pas.)

L'INCONNU, à Ninka.

Ah! que je vous remercie!

*ENSEMBLE.*

| NINKA. | L'INCONNU. |
|---|---|
| Oui, je crois, sans coquetterie, | Pour éveiller sa jalousie, |
| Qu'il me trouve quelques appas; | Feignons d'admirer leurs appas; |
| Mais c'est offenser une amie, | Déjà de son ame attendrie |
| Allons, allons, n'écoutons pas, | Je vois le trouble et l'embarras. |

(A la fin de ce morceau, Zoloé vient les interrompre en leur montrant que le souper est servi. Tous les quatre se mettent à table, l'inconnu entre Fatmé et Ninka. Ils mangent avec appétit, excepté Zoloé qui est triste et pensive.)

NINKA, à Zoloé.

Quoi? tu ne nous imites pas?

(Si vraiment, répond Zoloé, qui sort de sa distraction.)

L'INCONNU.

Moi, j'aime que le chant anime le repas.

NINKA.

Que ne le disiez-vous?

*NOCTURNE A DEUX VOIX.*

NINKA ET L'INCONNU.

PREMIER COUPLET.

O bords heureux du Gange!
O fortuné séjour,

Wo fern von allem Leide
Der Scherz die Liebe fand,
Wo süße Balsamdüfte
Mit uns zur Ruhe geh'n,
Und linde Frühlingslüfte
Der Liebe Glut umweh'n.

Am Ganges wohnt das Schöne
In Form und Lieblichkeit,
Belebt durch Flötentöne
Der Nachtigallenzeit;
Hier blüht in ew'ger Fülle
Die Schöpferin Natur,
Und keine Winterhülle
Verdeckt des Lenzes Spur.

Am Ganges wohnt die Liebe;
Ein Zephirhauch umfacht
Geheime Flammentriebe
Im Herzen unbewacht.
Die Morgenröthe tauchet
In Liebesschimmer sich
Und jeder Ton verhauchet,
Noch flötend: »Liebe mich!«

Der Unbekannte (zu Ninka.)

Recitativ.

Wie deiner Stimme Klang so süß das Herz beweget.

Ninka,

(indem sie auf Zoloé deutet.)

Ein Mittel kenn ich wohl, dich mehr noch zu erfreu'n.

(zu Zoloé.)

Komm', tanze, Zoloé.

(Zoloé verweigert es.)

Ninka.

Du weigerst dich? —
So nehme Fatmé deine Stelle, unsern Gast zu ehren.

(Der Tisch wird auf die Seite gestellt. Ninka und der Unbekannte behalten ihre Plätze auf der Bank. Zoloé bleibt in ihrer Nähe. Fatmé tanzt.)

Der Unbekannte

(nach dem Tanz zu Fatmé.)

Hoher Zauber, Anmuth, Kraft,
Fatmé, dir Bewund'rung schafft.

(er steht auf, um sich ihr zu nahen.)

(Zoloé, von Eifersucht und Verdruß übermannt, tritt dazwischen und drückt durch Pantomime folgende Worte aus: — „Geduld, es gibt noch Andere, die eben so gut tanzen als sie.")

Ninka (zum Unbekannten.)

Zoloé, nicht minder schön,
Pflegte nie ihr nachzustehn.

(Zoloé und Fatmé tanzen zusammen, dann letztere allein.)

Où règnent sans mélange
Le plaisir et l'amour.
L'air que l'on y respire
Semble tout animer,
Et tout semble nous dire:
Il faut aimer!

DEUXIÈME COUPLET.

Ton onde salutaire,
Tes bois délicieux,
Nous offrent sur la terre
Les voluptés des cieux;
L'air que l'on y respire
Suffit pour enflammer,
Et tout semble nous dire:
Il faut aimer!

TROISIÈME COUPLET.

Pays où naît l'aurore
Qui vient tout rajeunir,
Où les fleurs vont éclore
Des baisers du zéphyr!
Là tout dans la nature
Qu'il semble ranimer
Se réveille et murmure:
Il faut aimer!

L'INCONNU, à Ninka.

Que j'aime cette voix si pure et si légère!

NINKA, montrant Zoloé.

De vous remercier je connais le moyen.

(Priant Zoloé de danser.)

De grace Zoloé . . .

(Zoloé chagrine fait signe qu'elle ne peut danser.)

NINKA.

Tu ne le peux! — Eh bien!
Fatmé, danse pour elle; à notre hôte il faut plaire.

(On enlève la table. L'inconnu et Ninka restent assis sur le banc; Zoloé debout près d'eux. Fatmé danse.)

L'INCONNU.

De ses pas gracieux que mes sens sont ravis!
La victoire est à vous!

(Il se lève pour aller à elle; mais Zoloé malheureuse et jalouse lui dit avec dépit: Attendez! on peut danser aussi bien qu'elle.)

NINKA.

Zoloé veut peut-être
A son tour disputer le prix?

(Précisément, répond Zoloé. Elle danse avec Fatmé, d'abord ou ensemble, puis Fatmé danse seule.)

Der Unbekannte.

Allerliebst!

(Zoloé tanzt allein.)

Der Unbekannte

(mit erzwungener Gleichgültigkeit.)

Recht artig.

(Er gibt vorsätzlich Fatmé seinen Beifall zu erkennen, und würdigt Zoloé kaum eines Blickes; diese will zu tanzen fortfahren, doch versagen ihr die Füße den Dienst, und sie vermag kaum sich aufrecht zu erhalten.)

Der Unbekannte (sie beobachtend.)

Solche Reize hier vereint zu seh'n,
Wer sollte da noch widersteh'n!

Ninka (heimlich zu Zoloé.)

Merkst du wohl, es ruht sein Blick
Mit Lieb' auf dir, versuch' dein Glück.

Der Unbekannte.

Mein Muth wird mich verlassen,
Ich weis mich kaum zu fassen! —
Allmächtig Sonnenlicht! sie weint!

Ninka (zu Fatmé.)

Fort, ihr guter Stern erscheint.

(für sich.)

Zugleich.

Vor Allen wollt' er mich erwählen,
Da er von Lieb zu mir entbrannt,
Doch Zoloé darf ich nicht quälen,
Verrath blieb stets mir unbekannt.

Der Unbekannte (für sich.)

Durch Eifersucht ihr Herz zu quälen,
Wollt' scheinbar ich, von Lieb' entbrannt,
Statt ihr die Schönste hier erwählen,
Nun glaubt sie sich verhöhnt, verkannt.

Ninka (zu Fatmé.)

Zu enden ihre Qual, bleib' sie mit ihm allein,
Auf, folge mir, man muß bescheiden seyn.

(mit Fatmé ab.)

## Vierter Auftritt.

Zoloé. Der Unbekannte.

Der Unbekannte

(naht sich Zoloé.)

Du weinst? — o sprich, warum?

(Zoloé antwortet in ihrer Zeichensprache: — „Weil du sie bewunderst, sie mehr liebst als mich.)

Der Unbekannte.

Ich huld'ge ihren Reizen, betrübt dich das so sehr?

L'INCONNU.

**Charmant!**

(Zoloé exécute les mêmes pas.)

L'INCONNU, la regardant avec indifférence.

**Ce n'est pas mal.**

(Il affecte de louer Fatmé et regarde à peine Zoloé. Celle-ci perd alors courage; elle voudrait et ne peut continuer; ses genoux fléchissent sous elle.)

L'INCONNU, qui l'observe.

**Ah! je ne suis plus maître**
**Du trouble que j'éprouve!**

(Succombant à sa douleur, Zoloé se retire dans un coin de la cabane, s'asseoit et se met à fondre en larmes.)

L'INCONNU, se levant.

**Elle pleure! Ah! grands dieux!**

NINKA,

apercevant Zoloé qui pleure, dit tout bas à Fatmé.

**Viens, sortons de ces lieux.**

*ENSEMBLE.*

| NINKA. | L'INCONNU., regardant Zoloé. |
|---|---|
| Oui, je crois, sans coquetterie, | Combien dans mon ame attendrie |
| Que c'est nous qu'il préfère, hélas! | L'amour fait naître de combats! |
| Mais c'est affliger une amie, | Mais pour le bonheur de ma vie, |
| Auprès d'elle ne restons pas. | Allons, ne nous trahissons pas. |

NINKA.

**Partons sans bruit . . . loin d'eux portons nos pas!**

(Fatmé sort avec Ninka.)

## SCENE IV.

L'INCONNU, ZOLOE.

L'INCONNU, s'approche de Zoloé.

**Vous pleurez! et pourquoi?**

ZOLOÉ, par gestes.

(Parce que vous l'admirez . . . parce que vous l'aimez plus que moi. . . .)

L'INCONNU.

**Je la trouve jolie!**
**Que vous importe à vous?**

(Zoloé wie vorher: „Betrüben? — ich weiß es nicht, aber mein Herz ist so beklommen — ich fühle nie gekannte Qualen.“)

Der Unbekannte.

Kann Eifersucht dich quälen?

(Zoloé wie vorher: „Nun ja, unwiderstehlich reißt es mich zu dir hin; — ich liebe dich.!“)

Der Unbekannte (noch ungewiß.)

So liebst du mich?

(Zoloé entfernt sich von ihm und verbirgt ihr Gesicht mit beiden Händen.)

Der Unbekannte.

Darf ich in Zukunft ganz auf deine Liebe bau'n?
Mein treues Herz dir ewig weih'n?

(Zoloé wie vorher: „Ich verdiene es nicht, bin nur eine Bayadere, erröthe vor mir selbst, wenn ich auf mich blicke. — Verlasse mich, nur strafe mich nicht durch Verachtung.“)

Der Unbekannte.

Du selbst kannst meiner unwerth dich erachten?

(Zoloé wie vorher: „Ja, und dennoch erflehe ich eine Vergünstigung von dir.“)

Der Unbekannte.

Was trachtest du, dir zu erbitten?

(Zoloé wie vorher: „Vergönne mir, bei dir zu bleiben, dir zu gehorchen, deine Sclavin zu seyn.“)

Der Unbekannte.

Als Sclavin wolltest du mir dienen?

(Zoloé wie vorher: „Auf meinen Knieen bitte ich dich darum!“)

Der Unbekannte

(vermag kaum seiner innern Bewegung Herr zu werden, als er sie zu seinen Füßen sieht; er neigt sich zu ihr hin, faßt sich aber schnell wieder, und sagt mit angenommener Kälte, indem er ihr aufzustehen gebietet.)

Nun wohlan, du magst mir dienstbar seyn.

(sich von ihr wendend.)

Es schließt die Müdigkeit die Augenlieder mir.

(Zoloé eilt, den Hamac von der Wand zu lösen und ihn für den Unbekannten in Bereitschaft zu setzen.)

Der Unbekannte

(mit zärtlichem, auf sie gehefteten, Blick.)

So viel Güte verdoppelt ihrer Reize Fülle.

(Das Lager ist bereitet, sie zeigt darauf hin und tritt mit abgewandtem Gesicht in die entfernteste Stelle des Zimmers.)

ZOLOÉ, de même.

(Ce qu'il m'importe . . . je ne sais . . . mais j'éprouve là un serrement de coeur, des tourmens qui me sont inconnus.)

L'INCONNU.

Quoi! de la jalousie!

ZOLOÉ, de même.

(Eh bien! oui, c'est plus fort que moi. je vous aime...)

L'INCONNU, avec joie.

Quoi! vous m'aimez! . . .

(Zoloé s'éloigne et cache sa tête dans ses mains.)

L'INCONNU, s'approchant d'elle.

A ce nouvel amour
Comment croire, et comment le payer de retour?

ZOLOÈ, par gestes.

(Je ne le mérite pas; je ne suis qu'une bayadère . . . et plus je me regarde, plus je rougis de moi-même. Laissez-moi . . . ne m'accablez pas de vos mépris.)

L'INCONNU.

Que dites vous? de moi vous vous trouvez indigne!

ZOLOÈ, de même.

(Oui, je le sais . . . mais du moins je vous demande une grace.)

L'INCONNU.

Et quelle est cette faveur insigne?

ZOLOÈ, de même.

(Laissez-moi près de vous! laissez-moi vous obéir, vous servir, être votre esclave.)

L'INCONNU.

Me servir en esclave!

ZOLOÈ, de même.

(Oui, je vous le demande à genoux. L'inconnu la voyant à ses pieds, peut à peine contenir son émotion. Il fait un mouvement vers elle; puis il s'arrête et lui dit froidement.)

Il suffit... lève-toi!

(Il fait quelques pas.)

Mes yeux appesantis se ferment malgré moi.

(Zoloé court vivement à son hamac qu'elle détache de la muraille. Elle le prépare.)

L'INCONNU, la regardant avec tendresse.

Sa bonté double encor sa grace ravissante!

(Le hamac est prêt; elle le lui montre de la main, s'éloigne de lui et va se placer en détournant les yeux à l'autre extrémité de la cabane.)

Der Unbekannte.

Scheidender Sonne Glut wiegt sanft und stille
In süßen Schlummer mich.

(Er streckt sich auf den Hamac aus, und läßt, wie vom Schlaf überwältigt, das Haupt sinken, beobachtet jedoch Zoloé fortwährend; diese glaubt ihn eingeschlummert, naht sich ihm leise auf den Fußspitzen, betrachtet ihn mit liebendem, thränenschwerem Blick, und wiederholt das Gelübde, ihm als Sclavin zu dienen. Er macht eine Bewegung, die drückende Hitze, die er empfindet, bezeichnend. Zoloé nimmt einen großen indischen Fächer, mit dem sie ihm Kühlung zuweht.)

Der Unbekannte

(erhebt sein Haupt. Zoloé erschrickt, da sie glaubt, ihn geweckt zu haben, und sinkt dann vor ihm auf die Knie, um seine Vergebung zu erflehen.)

Nicht widersteh' ich mehr,
Wozu die Prüfung noch? bestanden hast du sie,
So wisse denn —

(Es wird von Außen an der Thüre gepocht.)

Wer stört der stillen Hütte Frieden?

Olifur (von Außen.)

Schließ auf, schon schlug die zehnte Stunde.

Der Unbekannte.

Der Oberrichter!

(Zoloé eilt, die Thüre von Innen zu verriegeln; dann zum Unbekannten zurückkehrend, sagt sie in ihrer Zeichensprache: sie biete Olifur's Zorn die Spitze, verschmähe seine Huldigungen und wolle lieber sterben als ihm zugehören.)

(Trompetenruf von Außen.)

Der Unbekannte.

Weh' mir! man wird dem Tod mich weih'n!
Fort, fort, — entflieh'!

(Zoloé will ihn nicht verlassen, welche Gefahr ihn auch bedrohe.)

Du theilst beherzt die Schrecken, die mir dräu'n?

(Zoloé, durch Zeichen sprechend: „Ja, was auch geschehe, ich theile dein Geschick. Noch ist Rettung möglich. — Wohin dich verbergen? — Hier, durch diese Nebenthüre.")

Der Unbekannte.

Nimmermehr!

(Es wird stärker gepocht. Zoloé bittet ihn knieend, mit gefalteten Händen, sich der Wuth der Kommenden zu entziehen, und spricht wie vorher: „Nicht um deinetwillen, thue es für mich, die du liebst.")

Der Unbekannte.

Nun, es sey.

(Er steigt durch die Nebenthüre in ein schmales Gewölbe hinab.)

Der Offizier mit der Wache

(von Außen.)

Gehorsam fordern wir,
Ihn gebeut der Großvezir.

(Die Rückwand der Hütte wird eingeschlagen.)

L'INCONNU, s'asseyant sur le hamac.

Des derniers feux du jour la chaleur accablante
Appelle le sommeil. . . .

(Il s'étend sur le hamac, et comme s'il dormait il laisse tomber sa tête appesantie, mais il observe toujours Zoloé. Celle-ci, le croyant endormi, s'avance doucement et sur la pointe du pied, le regarde avec amour et avec une expression douloureuse . . . elle pleure . . . elle renouvelle le serment d'être son esclave. L'inconnu fait un geste qui indique que la chaleur l'accable; elle va doucement prendre un grand éventail en plumes de paons et l'évente pendant son sommeil. L'inconnu soulève sa tête; Zoloé effrayée et craignant de l'avoir réveillé, se met à genoux et lui en demande pardon.)

L'INCONNU, courant à elle.

Je n'y résiste plus!
Pour te braver encor mes soins sont superflus!
Apprends donc . . .

(On frappe à la porte en dehors.)

Mais qui vient frapper à ta demeure?

OLIFOUR, en dehors.

Ouvrez . . . voici la dixième heure!

L'INCONNU.

C'est le grand juge!

(Zoloé court fermer la porte en dedans; puis revient près de l'inconnu, lui dit qu'elle brave la colère d'Olifour, qu'elle dédaigne ses hommages . . . plutôt la mort que d'être à lui.)

(En ce moment on entend au dehors les mêmes sons de trompe qu'au premier acte, lors de l'entrée des gardes du visir.)

L'INCONNU.

Oh ciel! c'est un nouveau danger!
Où fuir?

(Zoloé ne veut pas le quitter, quel que soit le danger qui le menace.)

Eh quoi! tu veux le partager?

ZOLOÉ, par gestes.

(Oui, quoi qu'il arrive, je partagerai ton sort; mais on peut t'y soustraire. Où te cacher? . . . Là, dans ce caveau secret dont personne n'a connaissance.)

L'INCONNU.

Non, jamais!

(Le bruit redouble; Zoloé le supplie à mains joints, à genoux de se dérober à leur fureur. — Faites-le, non pour vous, mais pour moi qui vous aime!)

L'INCONNU, entrant dans le caveau.

Tu le veux!

CHOEUR EN DEHORS.

Allons! il faut ouvrir,
C'est par l'ordre du grand-visir.

(On frappe à grands coups contre la porte de la chaumière, que l'on enfonce.)

## Fünfter Auftritt.

Zoloé. Olifur, der Offizier, Wache, Bayaderen, Volk (dringen herein.)

Olifur und der Offizier.

Herbei, den Frevler zu bestrafen,
Der uns entschwand von sich'rer Spur.

(zu Zoloé.)

Da wir bisher ihn nirgends trafen,
So ist er hier, bekenn' es nur.

(Zoloé gibt ihnen durch Zeichen zu erkennen, daß er hier war, sich aber wieder entfernte.)

Olifur.

Noch ist er hier, das wird sich zeigen.

Der Offizier (die Nebenthüre in's Auge fassend.)

Sag' an, wie er entkommen, zög're nicht.

(Zoloé tritt vor die Nebenthüre und verhindert die Wache, sie zu öffnen.)

Olifur.

Erfülle eiligst deine Pflicht.

(Zoloé, durch Zeichen: „Ich werde nichts entdecken und flehe den Himmel an, ihn glücklich entkommen zu lassen.“)

Olifur und der Offizier.

Sträflich beharrt sie im Schweigen,
Doch der Gewalt muß sie weichen.

(zur Wache.)

Steckt die Hütte in Brand, dann halten wir Gericht.

Chor der Bayaderen und des Volkes

(Olifur und den Offizier knieend umgebend.)

Ein Raub der Flammen soll sie sterben?
Opfern wollt die Schuldlose Ihr?
Entzieht die Arme dem Verderben,
Zu Euern Füßen flehen wir.

Olifur, der Offizier und die Wache.

Ein Raub der Flammen soll sie sterben,
Erkannt ist diese Strafe ihr;
Nein, nichts entzieht sie dem Verderben —
Zum Wohl des Staates handeln wir.

(Die Wache hat sich Zoloé's bemächtigt, welche den Holzstoß besteigt, der aus den Trümmern der Hütte aufgerichtet ward. Heftiger Donner. Dünste steigen aus der Erde und bedecken die Bühne.)

Der Offizier (zur Wache, welche zögert.)

Gehorchet mir!

## SCENE V.

ZOLOÉ, OLIFOUR, LE CHEF DES GARDES, PEUPLE, BAYADÈRES, SOLDATS, etc., etc.

LE CHOEUR.

Malheur à celui dont l'audace
Osa braver notre courroux!
Mais nous avons suivi sa trace,
Il est ici, répondez-nous!

(à Zoloé.)

Où donc est-il? repondez-nous!

ZOLOÈ, par gestes.

(Il est venu, puis il s'est éloigné, il s'est enfui.)

OLIFOUR.

De quels côtés?

(Elle fait signe qu'elle n'en sait rien.)

OLIFOUR.

Elle l'ignore!

LE CHEF DES GARDES.

Non! dans ces lieux il est encore...
J'en suis certain! réponds, où faut-il le chercher?

ZOLOÈ, par gestes.

(Je ne le dirai pas, et au contraire je prie le ciel de le protéger et de le faire évader.)

LE CHEF DES GARDES.

Redoute ma colère,
Tu périras pour lui...

(aux soldats.)

Que de cette chaumière
Les débris dispersés s'élèvent en bûcher!

ZOLOÈ, par gestes.

(Je ne crains rien! je suis trop heureuse de mourir à sa place et de le sauver.)

(Pendant ce temps les soldats ont renversé à coups de hache la cloison de la chaumière, et de ses débris ont formé un bûcher auquel il vont mettre le feu.)

LE CHEF DES GARDES.

Tu le vois, plus d'espoir! le supplice t'attend...
Il faut nous le livrer, ou tu meurs à l'instant.

ZOLOÉ, par gestes et à genoux.

(Frappez! je suis prête.)

LE CHEF DES GARDES, aux soldats.

Allez! qu'on la saisisse,
Et que la coupable subisse,
Son juste châtiment.

*ENSEMBLE.*

OLIFOUR, LE CHEF, LES SOLDATS.

Malheur à celle dont l'audace
Osa braver notre courroux;
Point de pitié! non, point de grace!
Elle doit tomber sous nos coups.

LE PEUPLE ET LES BAYADÈRES.

Du sort affreux qui la menace
Ah! daignez suspendre les coups!
Pitié! pitié! faites-lui grace,
Vous nous voyez à vos genoux.

(Les soldats ont entrainé Zoloé qui monte sur le bûcher. Le tonnerre gronde; des vapeurs s'élèvent de la terre et couvrent le théâtre.)

LE CHEF DES GARDES, aux soldats qui hesitent.

Obéissez!

(Der Holzstoß wird angezündet. — Stärkerer Donner. Blitze durchzücken den Nebel. Zoloé, von Flammen umgeben, ist im Begriff zusammen zu sinken, als Brama, prächtig gekleidet, in strahlendem Glanze neben ihr erscheint und sie unterstützt.)

Chor.

Wehe, wehe! Angst erfüllt unsre Seele!

Der Offizier.

Wer verübt solchen Frevel ungescheut?

Brama.

Brama, der ich zur Braut die Holde mir erwähle
Und zu Hymens Altar diese Hütte geweiht.

(Alle werfen sich zur Erde.)

Chor.

Auf ewig dir vermählet
Geht sie zum Himmel ein,
Du hast sie dir erwählet,
Welch seliger Verein!

(Während des Chors ist der Nebel verschwunden, und in der Tiefe des Horizonts erscheint das himmlische Licht des indischen Paradieses.)

Brama (auf das Paradies zeigend.)

Dort strahlt in ew'ger Klarheit
Die Treue, die du mir geweiht;
Sie wird durch dich zur Wahrheit;
Dir lohnt nunmehr Unsterblichkeit!

(Er nimmt Zoloé bei der Hand und schwebt mit ihr auf den Wolken dem Lichtpunkt des Paradieses zu.)

Chor.

Auf ewig dir vermählet,
Geht sie zum Himmel ein,
Du hast sie dir erwählet,
Welch seliger Verein!

(Wenn die Wolken sich hinter dem schwebenden Paare schließen fällt der Vorhang.)

Ende der Oper.

(On met le feu au bûcher.)

CHOEUR DE BAYADÈRES.

D'effroi que mon ame est glacée!

(Le tonnerre redouble, l'éclair brille; Zoloé environnée de flammes est prête à s'évanouir, quand tout à coup, paré d'habits magnifiques et resplendissant de lumière, Brama paraît près d'elle et la soutient dans ses bras.)

LE CHEF DES GARDES.

A mon courroux qui pourrait l'arracher?

BRAMA.

Brama! qui réclamant sa jeune fiancée,
En un lit nuptial a changé son bûcher.

(Il s'élève avec elle jusqu'au milieu du théâtre; et au fond d'un horizon de nuages apparaît dans le lointain la lumière céleste du paradis indien.)

CHOEUR AÉRIEN.

Gloire! qu'à jamais elle reste
Dans l'éternel séjour,
Et que la voûte céleste
Redise ce chant d'amour.

BRAMA, à Zoloé.

Que ton amour se purifie
Au sein de la divinité!
Tu me donnais ta vie,
Moi, l'immortalité!

(Il lui prend la main, et marchant avec elle sur les nuages, il s'élève vers le point lumineux. Les nuages se referment derrière eux; ils disparaissent.)

CHOEUR.

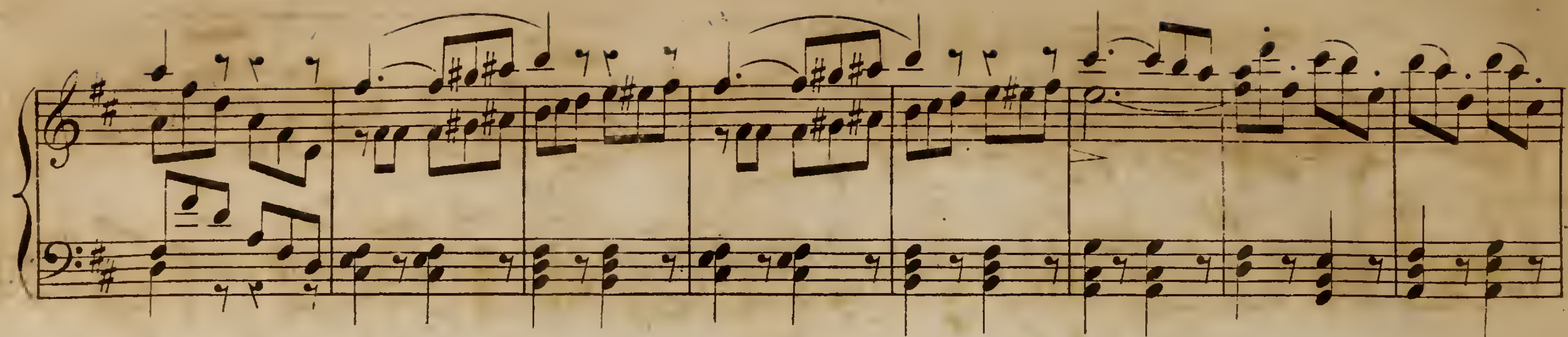
Gloire! gloire! qu'elle reste
Dans l'éternel séjour!
Et que la voûte céleste
Redise ce chant d'amour!

FIN DU DEUXIÈME ET DERNIER ACTE.

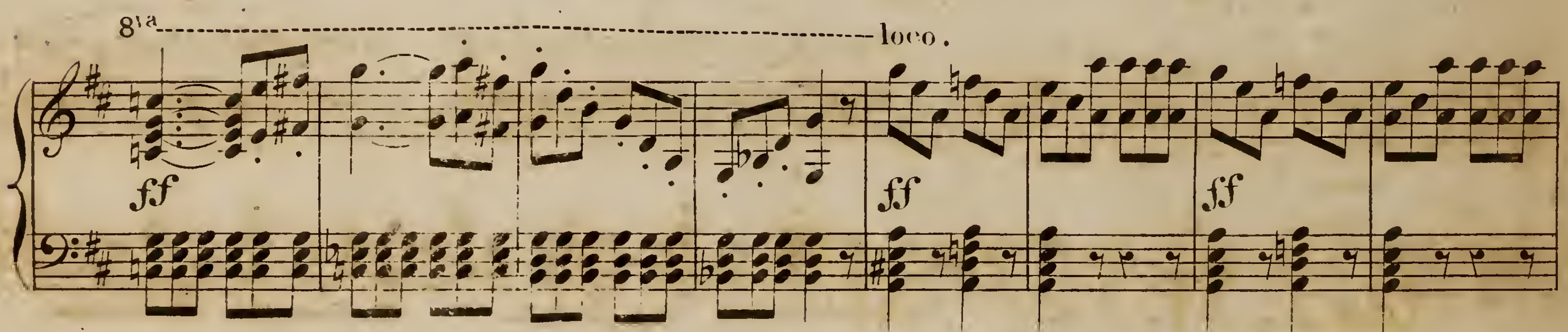
Allegretto mouvement de marche.

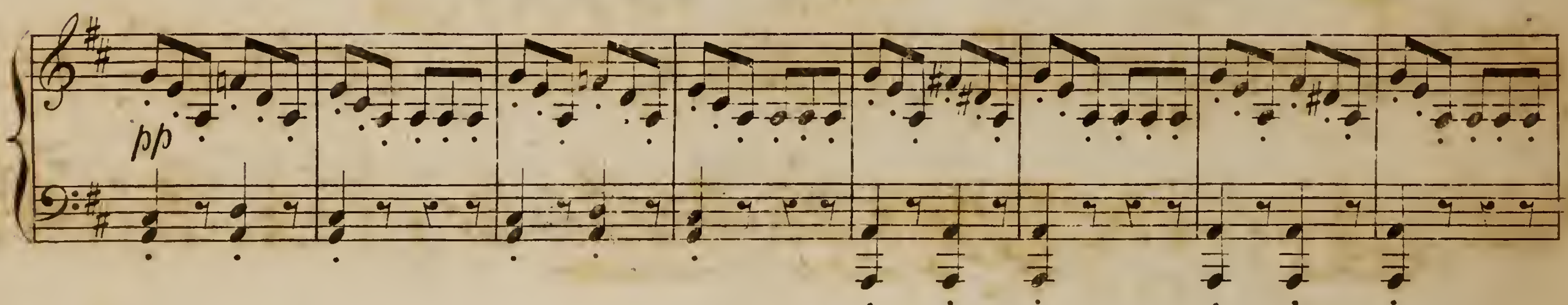
OUVERTURE.

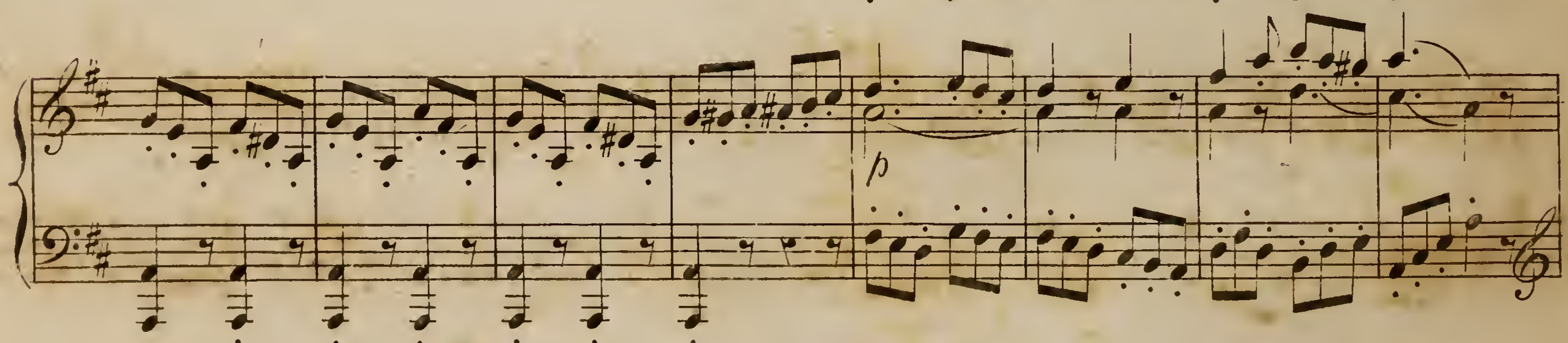
ff p 8va loco. 8va

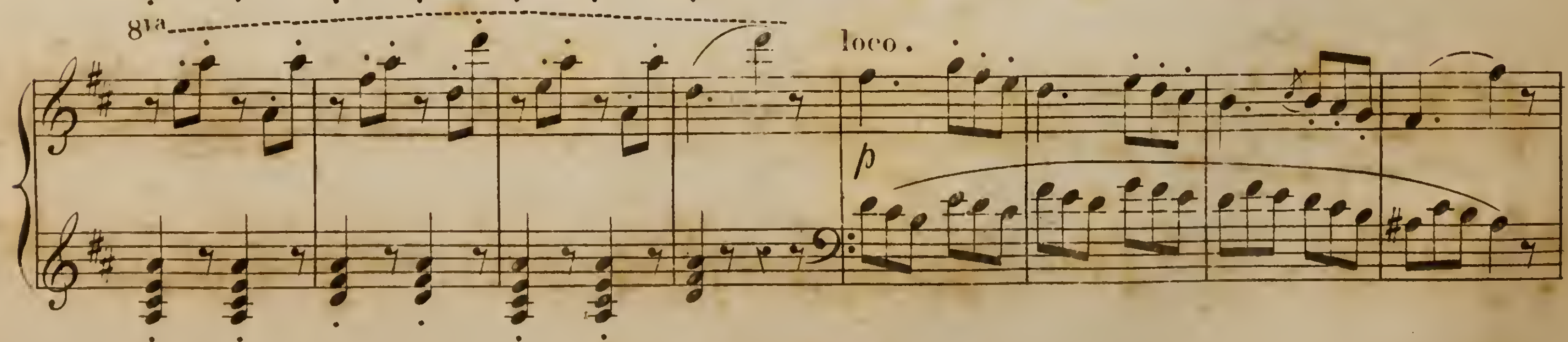


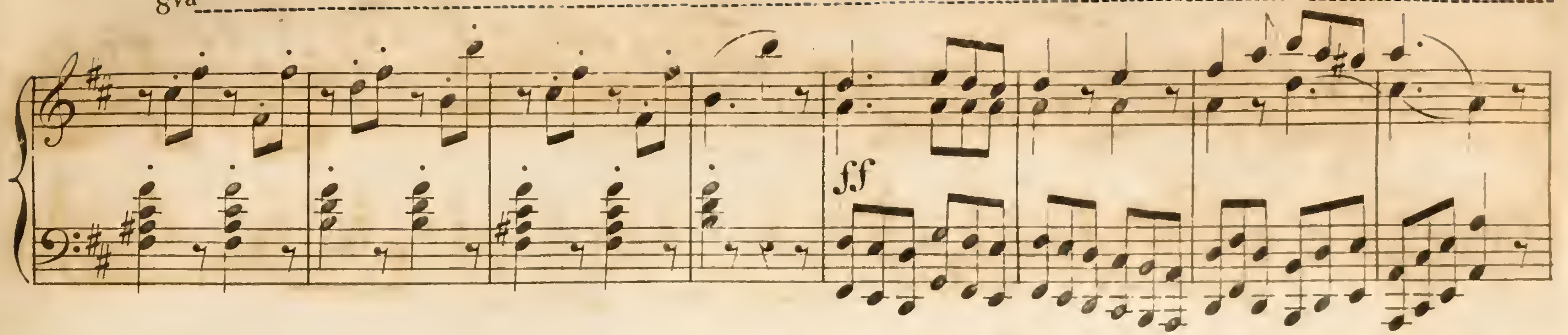

8va
ff


8va
loco.
ff
ff
ff

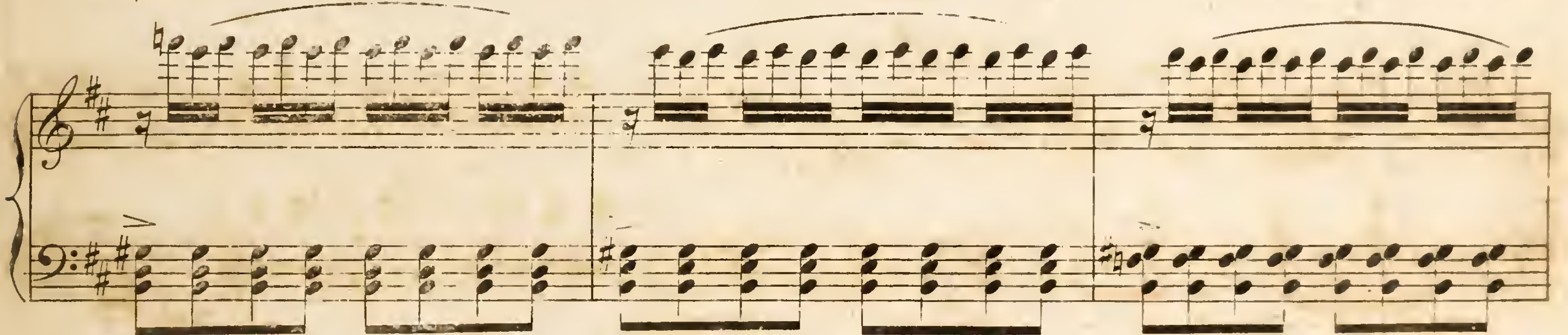

pp


p

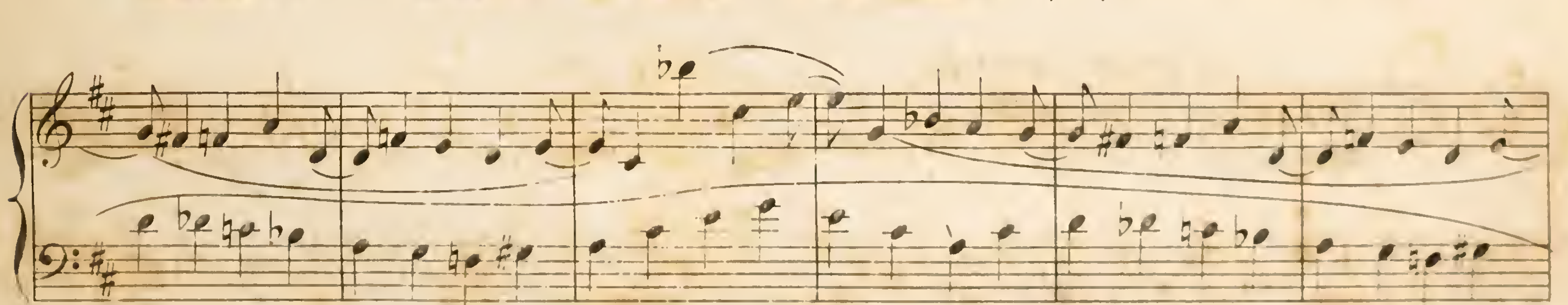

8va
loco.
p


8va
ff


loco.
p
Allo
ff




pp
pp





Allegro.

*p*

*p*

1

1

1

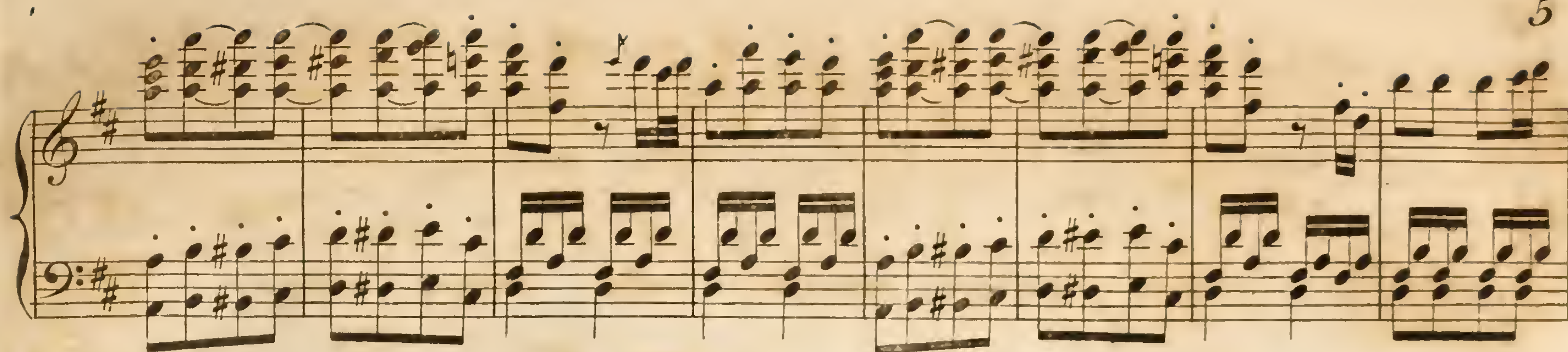
8va

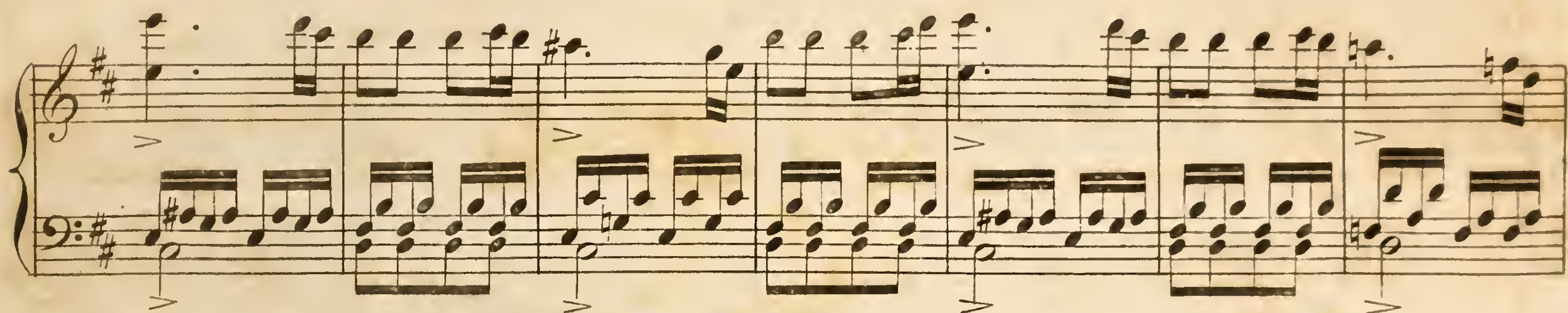
8va

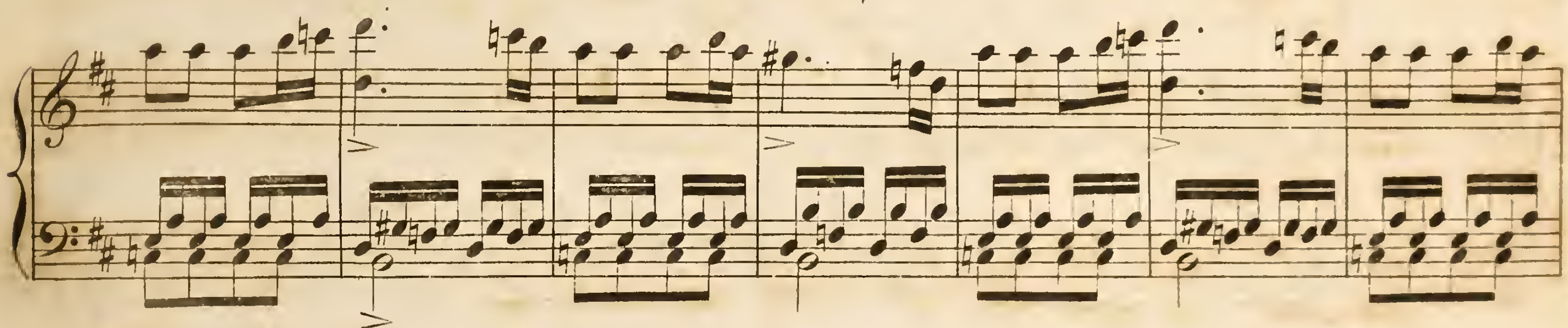
8va

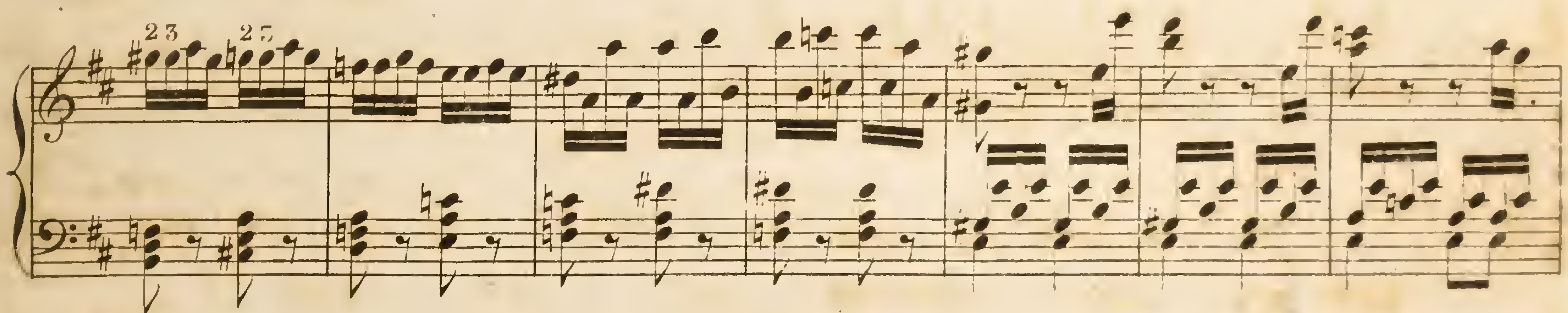
loco.

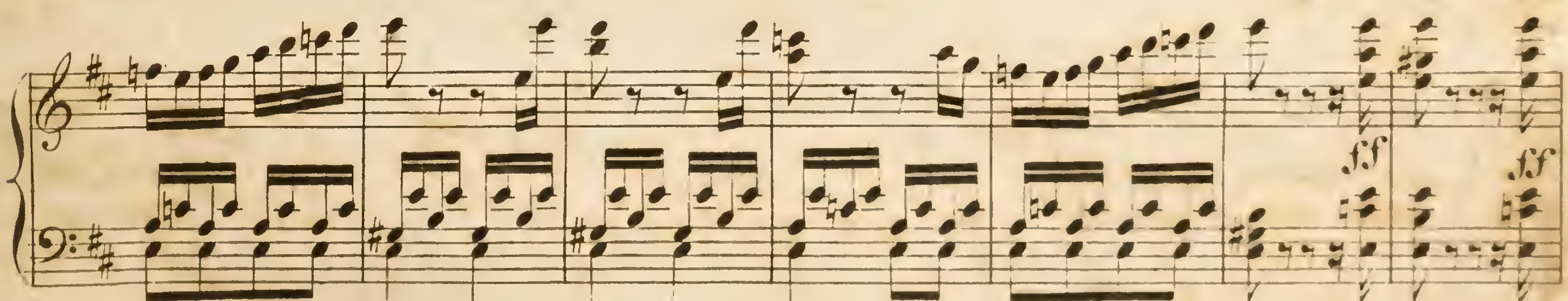
*f*










ff
ff


pp
Dol:
p

ff

p

p

Cres:

ff

ff

pp

p

ff

p

Serrez:

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

Allº moderato. (♩ = 108.)

Nº 1.



Volk. PEUPLE. hommes et femmes.

Faut-il long-tems attendre en-co-re faut-il ain-si per-dre ses pas je suis i-
Wie lan-ge noch sind wir gezwungen hier um Ge-hör fruchtlos zu fleh'n kei-ner von

Faut-il long-tems attendre en-co-re faut-il ain-si per-dre ses pas je suis i-
Wie lan-ge noch sind wir gezwungen hier um Ge-hör fruchtlos zu fleh'n kei-ner von

Faut-il long-tems attendre en-co-re faut-il ain-si per-dre ses pas je suis i-
Wie lan-ge noch sind wir gezwungen hier um Ge-hör fruchtlos zu fleh'n kei-ner von

Faut-il long-tems attendre en-co-re faut-il ain-si per-dre ses pas je suis i-
Wie lan-ge noch sind wir gezwungen hier um Ge-hör fruchtlos zu fleh'n kei-ner von

LETCOP-DAR.
Der Tschobedar.

At-ten-dez en si-len-ce l'heure de laudi-
Schweigt und harret geduldig Ihr seid uns Achtung

-ci de-puis l'au-ro-re et le ju-ge ne parait pas.
uns ist es ge-lun-gen ab-ge-stellt sein Kla-gen zu seh'n.

-ci de-puis l'au-ro-re et le ju-ge ne parait pas.
uns ist es ge-lun-gen ab-ge-stellt sein Kla-gen zu seh'n.

-ci de-puis l'au-ro-re et le ju-ge ne parait pas.
uns ist es ge-lun-gen ab-ge-stellt sein Kla-gen zu seh'n.

-ci de-puis l'au-ro-re et le ju-ge ne parait pas.
uns ist es ge-lun-gen ab-ge-stellt sein Kla-gen zu seh'n.

L.

_en_ce sa Seig_neu_rie a_chè_ve son repas.
schuldig das Tri_bu_nal beschliesst sein Mitagmahl.

Faut_il long_tems at_tendre en_
Wie lan_ge noch sind wir ge_

Faut_il long_tems at_tendre en_
Wie lan_ge noch sind wir ge_

Faut_il long_tems at_tendre en_
Wie lan_ge noch sind wir ge_

Faut_il long_tems at_tendre en_
Wie lan_ge noch sind wir ge_

_co_re faut_il ain_si per_dre ses pas je suis i_ci de_puis l'au_ro_re et le
_zwungen hier um Ge_hör fruchtlos zu fleh'n kei_ner von uns ist es ge_lun_gen ab_ge_

_co_re faut_il ain_si per_dre ses pas je suis i_ci de_puis l'au_ro_re et le
_zwungen hier um Ge_hör fruchtlos zu fleh'n kei_ner von uns ist es ge_lun_gen ab_ge_

_co_re faut_il ain_si per_dre ses pas je suis i_ci de_puis l'au_ro_re et le
_zwungen hier um Ge_hör fruchtlos zu fleh'n kei_ner von uns ist es ge_lun_gen ab_ge_

_co_re faut_il ain_si per_dre ses pas je suis i_ci de_puis l'au_ro_re et le
_zwungen hier um Ge_hör fruchtlos zu fleh'n kei_ner von uns ist es ge_lun_gen ab_ge_

(montrant le tribunal.
auf den Richterstuhl zeigend.)
ju - ge ne pa_rait pas est_ce i - ci qu'il pro - non - - ce
- stellt sein Kla - gen zu seh'n wird Ge_richt hier ge - hal - ten ?
ju - ge ne pa_rait pas est_ce i - ci qu'il pro - non - - ce
- stellt sein Kla - gen zu seh'n wird Ge_richt hier ge - hal - ten ?
ju - ge ne pa_rait pas est_ce i - ci qu'il pro - non - - ce
- stellt sein Kla - gen zu seh'n wird Ge_richt hier ge - hal - ten ?
ju - ge ne pa_rait pas est_ce i - ci qu'il pro - non - - ce
- stellt sein Kla - gen zu seh'n wird Ge_richt hier ge - hal - ten ?
L'INCONNU.
der Unbekannte.
Oui la loi pro_tec - tri - - - - ce à la fa - - - ce des
Ja, dem Rich - ter ge - büh - - - ret die - se Stel - - - le in
sf p sf p sf p
cieux a vou_lut qu'il sié - geat pour que
hei - - - - li - ger Gott - heit An - - - ge - sicht weh - - e
sf p sf p sf p
rien ne l'in - ter - po - sat en - tre le Ciel et la jus -
ihm hat sein Amt er nicht treu und ge - wis - - sen_haft ge -
sf p sf p sf p

Pl.
_ti _ ce
füh _ ret .
Il ne vient pas il ne vient pas faut _ il long_tems attendre en _
Noch kommt er nicht noch komt er nicht wie lan _ ge denn sind wir ge _
Il ne vient pas il ne vient pas faut _ il long_tems attendre en _
Noch kommt er nicht noch _ komt er nicht wie lan _ ge denn sind wir ge _
Il ne vient pas il ne vient pas faut _ il long_tems attendre en _
Noch kommt er nicht noch komt er nicht wie lan _ ge denn sind wir ge _
Il ne vient pas il ne vient pas faut _ il long_tems attendre en _
Noch kommt er nicht noch komt er nicht wie lan _ ge denn sind wir ge _
sf p
Cres:
p
Pl.
Ce ju _ ge redou _ ta _ ble où donc est
Man scheint Euch zu verges _ sen der Rich _ ter
_ co _ re faut _ il ain _ si per _ dre ses pas
_ zwungen hier um Ge _ hör fruchtlos zu fleh'n .
_ co _ re faut _ il ain _ si per _ dre ses pas
_ zwungen hier um Ge _ hör fruchtlos zu fleh'n .
_ co _ re faut _ il ain _ si per _ dre ses pas
_ zwungen hier um Ge _ hör fruchtlos zu fleh'n .
_ co _ re faut _ il ain _ si per _ dre ses pas
_ zwungen hier um Ge _ hör fruchtlos zu fleh'n .
sf p
sf p
sf p
sf p

Pl.
il LETCHOP-DAR. à table en ce moment quand le de - voir ___ l'ap -
ist ? der Tschobedar. beim Es - sen jetzt wo die Pflicht erhei-schet Recht ___ zu
A ta - ble.
Beim Es - sen.

sf p sf p sf p

Pl.
- pel - le.
spre - chen.
L.
Re-bel - le re-bel - le crai-gnez son res-sen-ti-
O Keck - heit! Ver-bre - chen! das bleibt un - ge-ahn-det

sf p sf p Cres:

L.
- ment Pro -
nicht. Ver -

Faut-il longtems atten-dre en-co-re faut-il ain-si per-dre ses pas.
Wie lan-ge noch sind wir ge-zwungen hier um Ge-hör fruchtlos zu fleh'n.

Faut-il longtems atten-dre en-co-re faut-il ain-si per-dre ses pas.
Wie lan-ge noch sind wir ge-zwungen hier um Ge-hör fruchtlos zu fleh'n.

Faut-il longtems atten-dre en-co-re faut-il ain-si per-dre ses pas.
Wie lan-ge noch sind wir ge-zwungen hier um Ge-hör fruchtlos zu fleh'n.

Faut-il longtems atten-dre en-co-re faut-il ain-si per-dre ses pas.
Wie lan-ge noch sind wir ge-zwungen hier um Ge-hör fruchtlos zu fleh'n.

p

L. -pha - - - nes pro-pha - - - nes tombez à ses ge-
-mess' - - ne Ver-mess' - - ne er kommt werft Euch in den

Cres

L. -noux. Staub.

(Olifour, sortant du palais et précédé de plusieurs esclaves.)
(Olifur, kommt unter dem Vortritt mehrerer Sklaven aus dem Palast.)

Quel vin quel re-pas dé-lec - - - - ta - - - - - - - - - - - - - - - - - - ble j'y pense en-cor c'est ad-mi - - - ra - - - - - - - - - - - - - - - - ble.
Welch Mahl! welch ein köst-lich Ge - - - - trän - - - - - - - - - - - - - - - - ke es schmeckt mir noch wenn ich d'ran den - - - - - - - - - - - - - - - - ke!

f

Allº non troppo.

f

f

OLIFOUR.
Olifur.

Je suis con_tent je suis heureux cha_cun doit l'ê_ _ tre dans ces lieux
Mir hat der Wein treff_lich be_hagt dass mir da_her heut Niemand klagt

p p

je suis con_tent je suis heureux cha_cun doit l'ê_ _ tre dans ces lieux
mir hat der Wein treff_lich be_hagt dass mir da_her heut niemand klagt.

(Sans ler écouter.)
(Ohne auf sie zu hören.)

O.

(L'entourant et lui presentant de Placets.)
Ihn umringend und ihm Bittschriften überreichend.

Quel vin quel re_pas
Welch Mahl! welcher Wein!

CHOEUR.
Chor.

Soyez nous pro_pi_ce jus_ti_ce jus_ti_ce
Un_ser Kla_gen hö_re Ent_schei_dung ge_wäh_re

Soyez nous pro_pi_ce jus_ti_ce jus_ti_ce
Un_ser Kla_gen hö_re Ent_schei_dung ge_wäh_re

Soyez nous pro_pi_ce jus_ti_ce jus_ti_ce
Un_ser Kla_gen hö_re Ent_schei_dung ge_wäh_re

Soyez nous pro_pi_ce jus_ti_ce jus_ti_ce
Un_ser Kla_gen hö_re Ent_schei_dung ge_wäh_re

O.

délec - ta - - - - - - - - - - - - - - - ble
welch Ge - trän - - - - - - - - - - - - - - - ke !

jus - ti - ce jus - ti - ce
ge - wäh - re und hö - re !

jus - ti - ce jus - ti - ce
ge - wäh - re und hö - re !

jus - ti - ce jus - ti - ce
ge - wäh - re und hö - re !

jus - ti - ce jus - ti - ce
ge - wäh - re und hö - re !

ff

O.

je suis content je suis heureux cha - cun doit l'ê - tre dans ces
mir hat der Wein treff - lich be - hagt dass mir da - her Nie - mand

p

p

lieux . je suis content je suis heureux . cha - cun doit l'ê - tre dans ces
klagt mir hat der Wein treff - lich be - hagt dass mir da - her heut Niemand

O.

lieux c'est ad-mi-ra-ble quel doux mo-
klagt ha welch' Ge-trän-ke es schmeckt mir

On nous vole on nous pil-le il ne nous res-te rien
Man be-drückt uns und plün-dert all' unser Hab' und Gut

On nous vole on nous pil-le il ne nous res-te rien
Man be-drückt uns und plün-dert all' unser Hab' und Gut

On nous vole on nous pil-le il ne nous res-te rien
Man be-drückt uns und plün-dert all' unser Hab' und Gut

On nous vole on nous pil-le il ne nous res-te rien
Man be-drückt uns und plün-dert all' unser Hab' und Gut

O.

-ment c'est ad-mi-ra-ble
noch wenn ich d'ran den-ke

Sei-gneur Sei-gneur
o Herr o Herr

on me ra-vit mon bien Sei-gneur Sei-gneur
mar-tert uns bis auf's Blut o Herr o Herr

Un homme du peuple.
Einer aus dem Volke.

on me ra-vit mon bien Sei-gneur Sei-gneur
mar-tert uns bis auf's Blut o Herr o Herr

On me ra-vit ma fil-le Sei-gneur Sei-gneur
Beraubt uns un-ge-hin-dert o Herr o Herr

f

LETCHOP_DAR.
der Tschobedar.

Si_len___
Ihr schwei__

é_cou_tez nous Sei_gneur Sei_gneur é_cou_tez nous
wir bit_ten fleh'n o Herr o Herr wir bit_ten fleh'n.

é_cou_tez nous Sei_gneur Sei_gneur é_cou_tez nous
wir bit_ten fleh'n o Herr o Herr wir bit_ten fleh'n.

é_cou_tez nous Sei_gneur Sei_gneur é_cou_tez nous
wir bit_ten fleh'n o Herr o Herr wir bit_ten fleh'n.

é_cou_tez nous Sei_gneur Sei_gneur é_cou_tez nous,
wir bit_ten fleh'n o Herr o Herr wir bit_ten fleh'n.

8va ... loco.

L.

OLIFOUR.
Olifur.

_ce Je suis pres_sé je suis pres_sé dé_pê_chons
_get! Hab' kei_ne Zeit hab kei_ne Zeit muss wie_der

O.

(aux Tchop_dar.)
(zu den Tschobedar.)

nous hein hein qu'on les con_damne tous je suis content
geh'n was? wie? ver_ur_theilt al_le sie welch Mit_tagmahl

Seigneur Seigneur Seigneur.
o Herr wir bit_ten fleh'n

Seigneur Seigneur Seigneur.
o Herr wir bit_ten fleh'n

Seigneur Seigneur Seigneur.
o Herr wir bit_ten fleh'n

Seigneur Seigneur Seigneur.
o Herr wir bit_ten fleh'n

O.

je suis heureux cha_cun doit l'ê _ tre dans ces lieux je suis content
köst_li _ cher Wein Ihr habt Be_fehl glück_lich zu sein welch Mit_tag_mahl

voi _ _ _ la donc la jus _ _ ti _ ce
wo _ _ hin uns nun mehr wen _ den

voi _ _ _ la donc la jus _ _ ti _ ce
wo _ _ hin uns nun mehr wen _ den

voi _ _ _ la donc la jus _ _ ti _ ce
wo _ _ hin uns nun mehr wen _ den

voi _ _ _ la donc la jus _ _ ti _ ce
wo _ _ hin uns nun mehr wen _ den

L'INCONNU.
der Unbekante.

Voi _ _ la
Kann Ge _

LETCHOP_DAR.
der Tschobedar.

Si _
Man

OLIFOUR.
Olifur.

je suis heu_reux cha_cun doit l'ê _ tre dans ces lieux
köst_li _ cher Wein Ihr habt Be_fehl glücklich zu sein

qu'on nous rend en ces lieux Bra_ma Bra _
ach kehr _ _ test du zu _ _ _ rück Gott Bra _ ma

qu'on nous rend en ces lieux Bra_ma Bra _
ach kehr _ _ test du zu _ _ _ rück Gott Bra _ ma

qu'on nous rend en ces lieux Bra_ma Bra _
ach kehr _ _ test du zu _ _ _ rück Gott Bra _ ma

qu'on nous rend en ces lieux Bra_ma Bra _
ach kehr _ _ test du zu _ _ _ rück Gott Bra _ ma

P.I.
donc la jus - ti - ce qu'on leur rend en ce lieux
- walt ihn so ver - blen - den er zer - stört Men - schenklück
L.
- len - ce si - len - ce si - len - ce si - len - ce
schwei - ge man schwei - ge man schwei - ge man schwei - ge
O.
je suis con - tent je suis heu - reux.
welch Mit - tag - mahl und was für Wein
- ma sois nous pro - pi - ce toi seul toi seul en - tends nos vœux.
uns' - re Noth zu en - den mit dir schwand un - ser gan - zes Glück.
- ma sois nous pro - pi - ce toi seul toi seul en - tends nos vœux.
uns' - re Noth zu en - den mit dir schwand un - ser gan - zes Glück.
- ma sois nous pro - pi - ce toi seul toi seul en - tends nos vœux.
uns' - re Noth zu en - den mit dir schwand un - ser gan - zes Glück.
- ma sois nous pro - pi - ce toi seul toi seul en - tends nos vœux.
uns' - re Noth zu en - den mit dir schwand un - ser gan - zes Glück.
p
O.
cha - - cun doit l'ê - - - - - - - - - - tre dans ces
ja ich be - - - feh - - - - - - - - - - le froh zu

l'I.

ah que le Ciel pro_pice en tends au moins leurs vœux.
könnt' ich ihr Lei_den en_den und ver_söh_nen das Ge_schick.

L.

si_len_ce si_len_ce si_len_ce si_len_ce
man schwei_ge man schwei_ge man schwei_ge man schwei_ge

O.

lieux je suis content je suis heureux
sein welch Mit_tag_mahl und was für Wein

Brama Brama sois nous pro_pi_ce toi seul toi seul entends nos vœux.
Komm Bra_ma uns'_re Noth zu en_den mit dir schwand un_ser gan_zes Glück.

Brama Brama sois nous pro_pi_ce toi seul toi seul entends nos vœux.
Komm Bra_ma uns'_re Noth zu en_den mit dir schwand un_ser gan_zes Glück.

Brama Brama sois nous pro_pi_ce toi seul toi seul entends nos vœux.
Komm Bra_ma uns'_re Noth zu en_den mit dir schwand un_ser gan_zes Glück.

Brama Brama sois nous pro_pi_ce toi seul toi seul entends nos vœux.
Komm Bra_ma uns'_re Noth zu en_den mit dir schwand un_ser gan_zes Glück.

f p

OLIFOUR.
Olifur.

cha_cun doit l'ê_tre dans ces
ja ich be_feh_le froh zu

Un peu plus animé.

l'I.
ah que le Ciel qro_pice en_ten_de leurs vœux ah que le Ciel pro_
könnt' ihr Lei_den ih en_den be_wäh_ren ihr Glück könnt' ihr Lei_den ich

O.
lieux cha_cun cha_cun doit l'ê_ _ _tre dans ces lieux cha_cun cha_cun doit
sein ich be_feh_le be_feh_ _ _ _le froh zu sein ich be_feh_le be_

toi seul toi seul en_tends nos vœux toi seul toi seul en_
mit dir schwand mit dir schwand das Glück mit dir schwand mit dir

toi seul toi seul en_tends nos vœux toi seul toi seul en_
mit dir schwand mit dir schwand das Glück mit dir schwand mit dir

toi seul toi seul en_tends nos vœux toi seul toi seul en_
mit dir schwand mit dir schwand das Glück mit dir schwand mit dir

toi seul toi seul en_tends nos vœux toi seul toi seul en_
mit dir schwand mit dir schwand das Glück mit dir schwand mit dir

l'I.
_pice en_ten_de leurs vœux ah que le Ciel en_tende au
en_den be_wäh_ren ihr Glück er_hör_te doch er_hör_te

O.
l'ê_ _tre dans ces lieux cha_cun cha_cun doit l'ê_tre dans ces
_feh_ _ _le froh zu sein glücklich lus_tig glücklich lus_tig zu_

_tends nos vœux Bra_ma toi seul en_tends nos
schwand das Glück o Bra_ma Bra_ma kehr' zu_

_tends nos vœux Bra_ma toi seul en_tends nos
schwand das Glück o Bra_ma Bra_ma kehr' zu_

_tends nos vœux Bra_ma toi seul en_tends nos
schwand das Glück o Bra_ma Bra_ma kehr' zu_

_tends en_tends nos vœux Bra_ma toi seul en_tends nos
schwand das Glück o Bra_ma Bra_ma kehr' zu_

P.I.

_moins en_tende au_moins leurs vœux.
doch ihr Fle_hen das Ge_____schick!

lieux cha_cun cha_cun doit l'ê____tre dans ces lieux.
sein glück_lich lus_tig zu sein lus_tig zu sein!

vœux Bra_ma toi seul en_tends nos vœux.
_rück o Bra_ma Bra__ma keh'r zu_rück!

vœux Bra_ma toi seul en_tends nos vœux.
_rück o Bra_ma Bra__ma keh'r zu_rück!

vœux Bra_ma toi seul en_tends nos vœux.
_rück o Bra_ma Bra__ma keh'r zu_rück!

vœux Bra_ma toi seul en_tends nos vœux.
_rück o Bra_ma Bra__ma keh'r zu_rück!

Recit:

LE TCHOP_DRA.
Der Tschobedar.

Silen _ ce du grand juge Olifour écoutez la sen _ tence
Man schweige O _ li _ fur wird so gleich hier zu Recht er _ kennen

FF

Nº 2.

FF

OLIFOUR

(Le grand juge monte sur son tribunal.
Der Oberrichter besteigt seinen Sitz.)

Andantino maestoso.

Moi ju _ ge suprême en ces
Ich, Oberhaupt der Rich _ _ ter im

Allegretto.

PP

PP

lieux j'entends je commande et je
Staat ich will und beschliesse laut Man_

veux mais quel bruit quel fracas
_dat welcher Lärm welch Getös'?

FF

FF

FF

j'ai peine a me comprendre on ne peut ju _ ger sans en _
ich kann mich selbst nicht hören desshalb wollt kein Recht mehr be _

8va

LE TCHOP _ DAR.
Der Tschobedar.

(Au Tchop _ dar.)
(zum Tschopdar.)

On dit qu'en cet ho _
Man sagt so eben

_ ten _ dre voy_ez donc ce que c'est?
_ geh _ ren sieh doch nach was es giebt ?

8va

loco.

OLIFUR.

_ tel viennent d'en _ trer des Baya _ dè _ res Ciel des Ba_ya _ dè _ _ res quand par un
dass sich Baya _ _ deren blicken las _ sen Was? Ba_ya _ de _ _ ren? das wär' mir

or _ _ _ dre for _ mel de ce se _ jour je les ex _
auss _ _ _ er _ _ _ dem Spass sie die ich aus der Stadt ver _

ile et fi _ xe leur demeure hors des murs de la vil _ _ le
_ trie _ ben und vor das Thor quartirt wären hier ge _ blie _ _ ben?
Fz
p
Fz
p
(On voit sortir de la Pagode a droite Ninka et les Bayadères chantantes, Zoloé à la tête des Bayadères dansantes.)
(Ninka mit den singenden, Zoloe mit den Tanzenden Bayaderen kommen aus der Pagode.)
crescendo.
FF
FF

N.
Vous qu'en tous tems nous implorons plaisir amour gai _ te richesse vous nos seuls dieux
Lie _ be und Scherz Freu _ de und Pracht nur euch allein sind wir erge _ ben ihr wisst das Herz
B.
Vous qu'en tous tems nous implorons plaisir amour gai _ te richesse vous nos seuls dieux
Lie _ be und Scherz Freu _ de und Pracht nur euch allein sind wir erge _ ben ihr wisst das Herz
PEUPLE.
Vous qu'en ces lieux nous admirons jeunes beautes jeunes dees _ ses que les plaisirs
Von Lieb' und Scherz Freu de und Pracht seyd Mädchen ihr täglich umge _ ben wisset das Herz
Vous qu'en ces lieux nous admirons jeunes beautes jeunes dees _ ses que les plaisirs
Von Lieb' und Scherz Freu de und Pracht seyd Mädchen ihr täglich umge _ ben wisset das Herz

p
p

N.
venez sans cesse nous inspirer en nos chansons plaisir amour gai _
neu zu bele _ ben übt Götterngleich siegreiche Macht, nur euch allein sind
B.
venez sans cesse nous inspirer en nos chansons plaisir amour gai _
neu zu bele _ ben übt Götterngleich siegreiche Macht, nur euch allein sind
que les richesses suivent vos pas et vos chansons jeunes beautes jeu _
neu zu bele _ ben übt Götterngleich siegreiche Macht, von Lieb und Scherz seyd
que les richesses suivent vos pas et vos chansons jeunes beautes jeu _
neu zu bele _ ben übt Götterngleich siegreiche Macht, von Lieb und Scherz seyd

8va
FF p
FF p

N.
_ té ri _ chesse vous nos seuls dieux venez sans cesse vous qu'en tous tems
wir er _ ge _ ben ihr wisst die Herzen zu be _ le _ ben übt Göttern gleich

B.
_ té ri _ chesse vous nos seuls dieux venez sans cesse vous qu'en tous tems
wir er _ ge _ ben ihr wisst die Herzen zu be _ le _ ben übt Göttern gleich

_ nes de _ esses jeunes beautés jeunes de _ esses vous qu'en ces lieux
ihr um geben und wisst die Herzen zu be _ le _ ben übt Göttern gleich

_ nes de _ esses jeunes beautés jeunes de _ esses vous qu'en ces lieux

ihr um geben und wisst die Herzen zu be _ le _ ben übt Göttern gleich

8va loco FF p FF

N.
nous implorons plaisir amour gai _ te richesse vous nos seuls dieux ve _ nez sans ces _ se
sieg _ reiche Macht nur euch allein sind wir ergeben ihr wisst das Herz neu zu be _ le _ _ ben

B.
nous implorons plaisir amour gai _ te richesse vous nos seuls dieux ve _ nez sans ces _ se
sieg _ reiche Macht nur euch allein sind wir ergeben ihr wisst das Herz neu zu be _ le _ _ ben

nous admirons jeunes beautés jeunes dé _ esses que les plaisirs que les riches _ ses
sieg _ reiche Macht Liebe und Scherz stets euch umgeben ihr wisst das Herz neu zu be _ le _ _ ben

nous admirons jeunes beautés jeunes dé _ esses que les plaisirs que les riches _ ses

sieg _ reiche Macht Liebe und Scherz stets euch umgeben ihr wisst das Herz neu zu be _ le _ _ ben

N. nous inspirer en nos chansons
übt Götterngleich siegreiche Macht.

OLIFOUR.

B. nous inspirer en nos chansons dan_ser devant la jus_ti_ce.
übt Götterngleich siegreiche Macht. Ihr tanzt vor des Ge_richtes Schranken?

suivent vos pas et vos chansons
übt Göttern gleich siegreiche Macht.

suivent vos pas et vos chansons

übt Göttern gleich siegreiche Macht.

FF p

(Elles échappent en courant et en dansant aux Tchop_dars qui les poursuivent.
Die Bayaderen entrinnen laufend und tanzend den Tschobedars die sie verfolgen.)

N. F Vous qu'en tous tems nous implorons
Liebe und Scherz Freude und Pracht

OLIFOUR.
Olifur.

Contre el_les que l'on se visse arretez les
da komt ja die Justiz in's Schwanken nehmt sie fest.

F Vous qu'en tous tems nous implorons
Liebe und Scherz Freude und Pracht

F Vous qu'en ces lieux nous admirons
Von Lieb' und Scherz Freude und Pracht

F Vous qu'en ces lieux nous admirons

F Von Lieb' und Scherz Freude und Pracht

p FF FF p F

N.
plaisir amour gaite riches se vous nos seuls dieux venez sans ces _ se nous inspi _ rer
nur euch allein sind wir er_ge_ben ihr wisst das Herz neu zu be_le _ ben übt Göttern gleich
B.
plaisir amour gaite riches se vous nos seuls dieux venez sans ces _ se nous inspi _ rer
nur euch allein sind wir er_ge_ben ihr wisst das Herz neu zu be_le _ ben übt Göttern gleich
jeunes beautes jeunes de_es_ses que les plaisirs que les riches _ ses suivent vos pas
seyd Mädchen ihr täglich umgeben wisset das Herz neu zu be_le _ ben übt Göttern gleich
jeunes beautes jeunes de_es_ses que les plaisirs que les riches _ ses suivent vos pas
seyd Mädchen ihr täglich umgeben wisset das Herz neu zu be_le _ ben übt Göttern gleich
N.
en nos chansons vous qu'en tous tems nous implorons plaisir amour gaite riches_ses
siegreiche Macht Lie _ be und Scherz Freude und Pracht nur euch allein sind wir er_ge _ ben
B.
en nos chansons vous qu'en tous tems nous implorons plaisir amour gaite riches_ses
siegreiche Macht Lie _ be und Scherz Freude und Pracht nur euch allein sind wir er_ge _ ben
et vos chansons vous qu'en ces lieux nous admirons jeu_nes beautes jeunes de_es _ ses
siegreiche Macht von Lieb und Scherz Freude und Pracht seyd Madchen ihr täglich umge _ ben
et vos chansons vous qu'en ces lieux nous admirons jeu_nes beautes jeunes de_es _ ses
siegreiche Macht von Lieb und Scherz Freude und Pracht seyd Madchen ihr täglich umge _ ben
ff
ff

(Elles viennent former un groupe autour d'Olifour.)
(Sie bilden eine Kruppe um Olifur.)

N.

vous nos seuls dieux ve_nez sans ces _ se nous inspi _ rer en nos chansons.
ihr wisst das Herz neu zu be_le _ ben übt Göttern gleich siegreiche Macht.

OLIFOUR.
Olifur.

B.

vous nos seuls dieux ve_nez sans ces _ se nous inspi_rer en nos chansons. Je pu _ ni _
ihr wisst das Herz neu zu be_le _ ben übt Göttern gleich siegreiche Macht. Die In _ so _

que les plaisirs que les ri ches_ses suivent vos pas et vos chansons.
wisset das Herz neu zu be_le _ ben übt Göttern gleich siegreiche Macht.

que les plaisirs que les ri ches_ses suivent vos pas et vos chansons.

wisset das Herz neu zu be_le _ ben übt Göttern gleich siegreiche Macht.

p

p

_ rai tant d'in solen _ _ _ ce je pu_ni _ rai tant d'inso _ len _ _
_ lenz werd' ich bestra _ _ fen die Inso _ lenz werd' ich bestra _ _ _

F

F

NINKA.

Répondre hélas n'est pas en sa puis_
Dir Rede stehn ist leider ihr um_

OLIFOUR à Zoloé.
Rec. Olifur zu Zoloé.

_ ce Repondez vous surtout vous qui menez la danse
_ fen. Steh Rede, du zumal als Führerin des Tanzes

N.
sance elle naquit loin de nos doux cli _ mats
möglich aus fernen Zonne ward sie uns ge _ sand

O.
Elle est donc e _ trangère et ne nous en tend pas ?
Ei _ ne Fremde die we _ der spricht noch uns ver _ steht ?

N.
Oh si vraiment sans la parler encore el _ le comprenddé _ jà la langue fa _ cile et so _ nore des enfants de Brama voyez plutôt
Nicht also, Herr, weñ gleich sich aus _ zu _ drücken ihr die Gewohnheit fehlt so fasst sie doch den Sinn der Rede gleich den Einge _ bor'nen auf, versuch es selbst.

O.
ap prochez jeune fil _ le en pre _ sence d'un majistrat chez qui toujours le _ qui _ te brille répondez quel est votre é _ tat.
Nahe dich oh _ ne Zagen ehr' in mir den O _ berrich _ ter voll Gerech _ tigkeit und Milde und nun sprich was ist dein Beruf?

Allegretto.

Zoloé sourit et se met a danser.
Zoloe lächelt und tanzt.

Il en vaut bien un
Und wohl für sie der

Ah c'est la votre é_tat
Ach, Tanz ist dein Beruf.

au_tre
Schönste.

contre les maux presents quel refuge est le votre
womit vertreibst du dir bei schlimmer Zeit die Grillen.

Allegretto.

p

p

Zoloé se met a walser ses compagnes l'imitent.

Zoloe walzt; die tanzenden Bayaderen folgen ihrem Beyspiel.

et sur les malheurs a _ venir par quel moy en vous e tourdir .
wenn dir Unglück droht, dich verfolgt, was giebt dir Trost und frohen Muth?

Allegretto.

Dolce.

p

p

Crescendo.

Crescendo.

F

En ralentissant un peu.

p

 1er Mouvement.

N.
Vous qu'en ces tems nous implorons plaisir amour gaité richesse vous nos seuls dieux
Liebe und Scherz Freude und Pracht nur euch allein sind wir er_ge_ben ihr wisst das Herz

B.
Vous qu'en ces tems nous implorons plaisir amour gaité richesse vous nos seuls dieux
Liebe und Scherz Freude und Pracht nur euch allein sind wir er_ge_ben ihr wisst das Herz

Vous qu'en ces lieux nous admirons jeunes beautés jeunes de_es_ses que les plaisirs
Von Lieb und Scherz Freude und Pracht seyd Mädchen ihr täglich umgeben wisset das Herz

Vous qu'en ces lieux nous admirons jeunes beautés jeunes de_es_ses que les plaisirs

Von Lieb und Scherz Freude und Pracht seyd Mädchen ihr täglich umgeben wisset das Herz

Tempo I°.

p

p

N.
venez sans ces_se nous ins_pi_rer en nos chansons plai_sir amour gai_
neu zu bele_ben übt Göttern gleich siegreiche Macht nur euch allein sind

B.
venez sans ces_se nous ins_pi_rer en nos chansons plai_sir amour gai_
neu zu bele_ben übt Göttern gleich siegreiche Macht nur euch allein sind

que les riches_ses suivent vos pas et vos chansons jeu_nes beautés jeu_
neu zu bele_ben übt Göttern gleich siegreiche Macht von Lieb und Scherz seyd

que les riches_ses suivent vos pas et vos chansons jeu_nes beautés jeu_

neu zu bele_ben übt Göttern gleich siegreiche Macht von Lieb und Scherz seyd

8va

p

ff

ff p

N.

_tè ri_chesses vous nos seuls dieux ve_nez sans cesse vous qu'en tous tems
wir er_geben ihr wisst die Herzen zu be_leben übt Göttern gleich

B.

_tè ri_chesses vous nos seuls dieux ve_nez sans cesse vous qu'en tous tems
wir er_geben ihr wisst die Herzen zu be_leben übt Göttern gleich

_nes de_es_ses jeunes beautés jeu_nes dé_es_ses vous qu'en ces lieux
ihr um_geben und wisst die Herzen zu be_leben übt Göttern gleich

_nes de_es_ses jeunes beautés jeu_nes dé_es_ses vous qu'en ces lieux

_ihr um_geben und wisst die Herzen zu be_leben übt Göttern gleich

8va p loco. FF FF p

N.

nous implorons plaisirs amour gai_té ri_chesses vous nos seuls dieux ve_nez sans ces_se
siegreiche Macht nur euch allein sind wir er_ge_ben ihr wisst das Herz neu zu be_le_ben

B.

nous implorons plaisirs amour gai_té ri_chesses vous nos seuls dieux ve_nez sans ces_se
siegreiche Macht nur euch allein sind wir er_ge_ben ihr wisst das Herz neu zu be_le_ben

nous admirons jeunes beautés jeunes de_es_ses que les plaisirs que les ri_ches_ses
siegreiche Macht Liebe und Scherz stets euch umge_ben ihr wisst das Herz neu zu be_le_ben

nous admirons jeunes beautés jeunes de_es_ses que les plaisirs que les ri_ches_ses

siegreiche Macht Liebe und Scherz stets euch umge_ben ihr wisst das Herz neu zu be_le_ben

N.
nous ins_pi_rer en nos chansons plai _ sir a _ mour gai _ te' ri _
übt Göttern gleich siegreiche Macht nur euch al _ lein sind wir er _

B.
nous ins_pi_rer en nos chansons plai _ sir a _ mour gai _ te' ri _
übt Göttern gleich siegreiche Macht nur euch al _ lein sind wir er _

sui_vent vos pas et vos chansons plai _ sir a _ mour gai _ te ri _
übt Göttern gleich siegreiche Macht von Lieb' und Scherz seyd ihr um _

sui_vent vos pas et vos chansons plai _ sir a _ mour gai _ te ri _

übt Göttern gleich siegreiche Macht von Lieb' und Scherz seyd ihr um _

p FF FF

N.
_ ches _ se plai _ sir a _ mour plaisir ri _ ches _ se vous nos seuls
_ ge _ ben nur euch al lein sind wir er _ ge _ _ ben ihr wisst das

B.
_ ches _ se plai _ sir a _ mour plaisir ri _ ches _ se vous nos seuls
_ ge _ ben nur euch al lein sind wir er _ ge _ _ ben ihr wisst das

_ ches _ se plai _ sir a _ mour plaisir ri _ ches _ se vous nos seuls
_ ge _ ben von Lieb' und Scherz seyd ihr um _ ge _ _ ben wis _ set das

_ ches _ se plai _ sir a _ mour plaisir ri _ ches _ se vous nos seuls

_ ge _ ben von Lieb' und Scherz seyd ihr um _ ge _ _ ben wis _ set das

p FF p p p

N.
dieux ve _ nez sans ces _ se ve _ nez nous inspi _ rer nous inspi _ rer en nos chan _
Herz neu zu be _ le _ _ ben übt siegreich eu _ re Götter _ macht übt siegreich eu _ re
B.
dieux ve _ nez sans ces _ se ve _ nez nous inspi _ rer nous inspi _ rer en nos chan _
Herz neu zu be _ le _ ben übt siegreich eu _ re Götter _ macht übt siegreich eu _ re
_ sirs que les ri ches _ ses sui _ vent vos pas et vos chansons vos pas et vos chan _
Herz neu zu be _ le _ ben übt siegreich eu _ re Götter _ macht übt siegreich eu _ re
_ sirs que les ri ches _ ses sui _ vent vos pas et vos chansons vos pas et vos chan _
Herz neu zu be _ le _ ben übt siegreich eu _ re Götter _ macht übt siegreich eu _ re
N.
_ sons vous qu'en tous tems nous im plo _ rons vous qu'en tous tems nous im _ plo _ rons ve _ nez ve _
Göttermacht übt siegreich eu _ re Macht übt siegreich eu _ re Götter _ macht übt siegreih
B.
_ sons vous qu'en tous tems nous im plo _ rons vous qu'en tous tems nous im _ plo _ rons ve _ nez ve _
Göttermacht übt siegreich eu _ re Macht übt siegreich eu _ re Götter _ macht übt siegreih
_ sons vous qu'en ces lieux nous ad _ mi _ rons vous qu'en ces lieux nous ad _ mi _ rons vous qu'en ces
Göttermacht übt siegreich eu _ re Macht übt siegreich eu _ re Götter macht übt siegreih
_ sons vous qu'en ces lieux nous ad _ mi _ rons vous qu'en ces lieux nous ad _ mi _ rons vous qu'en ces
Göttermacht übt siegreich eu _ re Macht übt siegreich eu _ re Götter _ macht übt siegreih

N.
_ nez nous inspi _ rer nous ins_pi _ rer en nos chansons gai _ te plai _ sir
eu _ re Götter _ macht übt siegreich eu _ re Götter _ macht übt eu _ re Macht

B.
_ nez nous inspi _ rer nous ins_pi _ rer en nos chansons gai _ te plai _ sir
eu _ re Götter _ macht übt siegreich eu _ re Götter _ macht übt eu _ re Macht

lieux nous admi _ rons vous qu'en ces lieux nous ad _ mi _ rons que les plai _ sirs
eu _ re Götter _ macht übt siegreich eu _ re Götter _ macht übt eu _ re Macht

lieux nous admi _ rons vous qu'en ces lieux nous ad _ mi _ rons que les plai _ sirs

eu _ re Götter _ macht übt siegreich eu _ re Götter _ macht übt eu _ re Macht

FF

FF

N.
gai _ té ri ches _ se ins _ pi _ rez nous en
übt eu _ re Macht übt sieg _ reich eu _ _ re

B.
gai _ té ri ches _ se ins _ pi _ rez nous en
übt eu _ re Macht übt sieg _ reich eu _ _ re

que les ri _ ches _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ ses sui _ vent vos pas
übt eu _ re Macht übt sieg _ reich eu _ _ re

que les ri _ ches _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ ses sui _ vent vos pas
übt eu _ re Macht übt sieg _ reich eu _ _ re

que les ri ches _ ses que les ri _ _ ches _ ses sui _ vent vos pas
übt eu _ re Macht übt siegreich eu _ re Gotter _ macht übt sieg _ reich eu _ _ re

N. nos chan _ sons venez nous ins_pi _ rer venez nous inspi _ rer venez
Göt _ ter _ macht übt eu _ _ re Götter _ macht übt eu _ _ re Götter _ macht übt eu _ _

B. nos chan _ sons venez nous ins_pi _ rer venez nous inspi _ rer venez
Göt _ ter _ macht übt eu _ _ re Götter _ macht übt eu _ _ re Götter _ macht übt eu _ _

vos chan _ sons vos pas et vos chansons vos pas et vos chansons vos pas
Göt _ ter _ macht übt eu _ _ re Götter _ macht übt eu _ _ re Götter _ macht übt eu _ _

vos chan _ sons vos pas et vos chansons vos pas et vos chansons vos pas

Göt _ ter _ macht übt eu _ _ re Götter _ macht übt eu _ _ re Götter _ macht übt eu _ _

N. nous inspi _ rer venez nous ins_pi _ rer ve _ nez ve _ nez nous
_ re Götter _ macht übt eu _ _ re Götter _ macht übt sieg _ reich eu _ re

B. nous inspi _ rer venez nous ins_pi _ rer ve _ nez ve _ nez nous
_ re Götter _ macht übt eu _ _ re Götter _ macht übt sieg _ reich eu _ re

et vos chansons vos pas et vos chansons vos pas vos pas et
_ re Götter _ macht übt eu _ _ re Götter _ macht übt sieg _ reich eu _ re

et vos chansons vos pas et vos chansons vos pas vos pas et

_ re Götter _ macht übt eu _ _ re Götter _ macht übt sieg _ reich eu _ re

ff

ff

N.
ins _ pi _ rer venez nous ins _ pi _ rer
Göt _ ter _ macht übt sieg _ reich eu _ re Macht.
B.
ins _ pi _ rer ve _ nez nous ins _ pi _ rer
Göt _ ter _ macht übt sieg _ reich eu _ re Macht.
vos chan _ sons vos pas et vos chansons
Göt _ ter _ macht übt sieg _ reich eu _ re Macht.
vos chan _ sons vos pas et vos chansons
Olifour a Zoloé que pendant ce Chœur il a regardé avec plaisir.
Göt _ ter _ macht übt sieg _ reich eu _ re Macht.
Olifur zu Zoloe die er während des Chors mit Wohlgefallen betrachtet hat.
FF FF FF FF
FF FF FF FF
Récit:
OLIFOUR.
Je devrais vous punir et pourtant je par _ donne mais quand je suis doux et cle _
Strafen sollt' ich dich und will dennoch dir ver _ zeihen doch da ich sanft und duld _ sam
p
p
_ ment nimi _ te_rez vous pas l'exemple que je donne d'ou vient ce refus meprisant.
bin wirst Hoffendlich nunmehr du meinem Beispiel folgen denn Wi _ derstand vertrag' ich nicht.
F p
F p

No 3.

All? non troppo.

p

FF

OLIFOUR. Olifur.

Sois ma Baya _ dè _ re sois ma Baya _ dè _ re j'offre pour te plai _ re l'or et les bi_
Schöne Baya _ de _ re schöne Baya _ de _ re Lie_ be mir ge_ wäh _ re deñ durch meine

_ joux oui j'aurai pour te plai _ re les soins les plus doux pourqu'on flé
Macht, ja, wird dir Glanz und Eh _ re Reichthum darge _ bracht dich zu er_

chisse ce grand courroux quel sa cri_fi_ce exigez vous d'un air pro_
weichen was muss geschehn kanst du auch Zeichen Blicke verstehn? du sollst im

_ pi _ ce d'un œuil plus doux vois la jus _ ti _ ce à tes ge _ noux vois la jus _
süs _ sen Ge _ fühl ver _ gehn und die Justiz zu Füs _ sen zu Füs _ sen die Just-

_ tice à tes ge _ noux vois la jus _ tice à tes ge _ noux sois ma Ba _ ya _ dè _ _ re
_ iz dir lie _ gen sehn dir lie _ gen sehn dir liegen sehn Schöne Ba _ ya _ de _ _ re

sois ma Baya _ dè _ re j'offre pour te plai _ re l'or et les bi _ joux oui j'aurai pour te
schöne Baya _ de _ re Liebe mir ge _ wäh _ re den durch meine Macht ja wird dir Glanz u.

plai _ re les soins les plus doux j'au _ _ rai pour te plai _ re
Eh _ re Reichthum dargebracht wird dir Glanz und Eh _ re.

les soins les plus doux j'au _ _ rai pour te
Reich _ _ thum dar _ ge _ bracht wird dir Glanz und

plai - re les soins les plus doux j'au - rai pour te plai - re les
Eh - re Reich - - thum dar - ge - bracht wird Glanz dir und Eh - re und

F

F

soins les plus doux les soins les soins
Reichthum gebracht wird Glanz wird Glanz

FF

FF

(Zoloé le regarde en souriant, puis lui tourne le dos en faisant une pirouette et s'éloigne en dansant.)
(Zoloe blickt lachelnd auf ihn, dreht ihm den Rucken indem sie eine Pirouette macht und sich tanzend entfernt.)

les plus doux
dir gebracht.

FF FF All°. FF

FF FF

NINKA. (bas à Zoloé. leise zu Zoloe.)

De la prudence
fein klug benommen

Zoloé lui fait signe qu'il n'est pas beau et qu'il est vieux

OLIFOUR. (avec colère.)
Olifur. (aufgebracht.)

Zoloe gibt ihm durch Zeichen zu verstehn dass er alt und hässlich ist.

Vous me re - fu - sez vous refusez et pourquoi s'il vous plait?
Du verachtest mich! verachtest mich und warum wen's beliebt?

Andantino.

p.

O.
ah je suis trop vieux et trop laid
Ah ich scheine alt u. hässlich dir
pour vous plaire comment faut il
wenn musst' ich gleichen um dir zu ge-

NINKA. Zoloé regarde autour d'elle apperçoit l'étranger et le montrant de la main à Olifour elle semble lui dire, COMME LUI.
Zoloe blickt umher, bemerkt den Unbekannten, und scheint, indem sie mit der Hand auf ihn deutet, sagen zu wollen: "diesem."
(bas à ZOLOÉ.) (leise zu Zoloe.)
N.
Veux tu donc contre nous exci - ter son cour
Rei - ze nicht seinen Grim den wir büssen es
(avec colère.) (aufbrausend.)
O.
ê - tre
- fal - len?
vengeance!
Verweg'ne!

NINKA. All.o vivace.
- roux
schwer.
L'INCONNU. Der Unbekannte.
Ah quelle tyrannie hor -
Ver - zeihung wird sie nicht er -
LE TCHOP_DAR. Der Tschop-dar.
OLIFOUR. Olfur.
désormais je suis insensi - ble de me flé - chir perdez l'es
Wisst nun mehr soll mich nicht erweichen nichts meiner Ra - - - che sie ent-
BAYADÈRES. Bayaderen.
PEUPLE.
All.o vivace.
p
f

N.
ah quelle tyran
Verzeihung wird sie

Pl.
_ ri _ _ ble faut il fléchir sous son pouvoir tyrannie
_ rei _ _ chen nicht sei _ ner Ra _ _ _ che sich entzieh'n Mitleid nicht

Te.
. Si
nur

O.
_ poir je veux qu'un chatiment terrible fas _ se res _ pecter mon pouvoir dé_sormais
zieh'n ich will durch Martern ohne gleichen stra _ fen solch' rebel _ lischen Sinn wisst nunmehr

Bay
p ah
Ach, -

p ah
Ach,

p ah
Ach,

p ah
Ach,

N.
nie hor-ri - ble faut il flé - chir sous son pou - voir faut il flé -
nicht er - rei - - chen nicht seiner Ra - che sich ent - ziehn nicht sei - - ner

Pl.
hor-ri-ble faut il flé-chir sous son pou - voir faut il flé -
er - reichen nicht seiner Ra - che sich ent - ziehn nicht seiner

Te.
- len - ce si - lence ou bien un chatiment ter - ri - ble fe-ra respec-
stil - le nur stil - le sein Zorn übt Rache oh - ne glei - chen bald wird er zur

O.
je suis insen - si - ble de me flé - chir per dez l'espoir de me flat-
soll mich nichts erwei - chen nichts meiner Ra - - - che sie entziehn nichts meiner

Bay
quelle tyran - nie hor-rible faut - il flé - chir sous son pouvoir faut - il flé -
Mitleid kann sie nicht er - reichen nicht sei - ner Rache sich entziehn nicht sei - - ner

quelle tyran - nie hor-rible faut - il flé - chir sous son pouvoir faut - il flé -
Mitleid kann sie nicht er - reichen nicht sei - ner Rache sich entziehn nicht sei - ner

quelle tyran - nie hor-rible faut - il flé - chir sous son pouvoir faut - il flé -
Mitleid kann sie nicht er - reichen nicht sei - ner Rache sich entziehn nicht sei - - ner

quelle tyran - nie hor-rible faut - il flé - chir sous son pouvoir faut - il flé -
Mitleid kann sie nicht er - reichen nicht sei - ner Rache sich entziehn nicht sei - - ner

N.
_ chir sous son pouvoir qu'à nos maux le Ciel le Ciel soit pro _ pi _ _ ce
Rache sich entziehn; durch kein Flehn kein Flehn kein Flehn ihn er _ wei _ chen

Fl.
_ chir sous son pouvoir qu'à leurs maux le Ciel soit pro _ pi _ _ ce
Rache sich entziehn; durch kein Flehn kein Flehn ihn er _ wei _ chen

Te.
_ ter son pouvoir de le flé _ chir de le fléchir perdez l'es _ poir de le flé _
Stra _ fe sie ziehn; bald wird er sie bald wird er sie zur Strafe ziehn bald wird er

O.
_ ter perdez l'espoir
Rache sie entziehn;

Bay.
_ chir sous son pouvoir qu'à nos maux le Ciel soit pro _ pi _ _ ce c'est
Rache sich entziehn; durch kein Flehn kein Flehn ihn er _ wei _ _ chen, ach!

_ chir sous son pouvoir qu'à nos maux le Ciel soit pro _ pi _ _ ce c'est
Rache sich entziehn; durch kein Flehn kein Flehn ihn er _ wei _ _ chen, ach!

_ chir sous son pouvoir qu'à nos maux le Ciel soit pro _ pi _ _ ce c'est
Rache sich entziehn; durch kein Flehn kein Flehn ihn er _ wei _ _ chen, ach!

_ chir sous son pouvoir qu'à nos maux le Ciel soit pro _ pi _ _ ce c'est
Rache sich entziehn; durch kein Flehn kein Flehn ihn er _ wei _ _ chen, ach!

N.
c'est en lui seul qu'est leur espoir quelle tyrannie horri - ble faut
ach, je - de Hoffnung ist dahin. Mitleid wird sie nicht er - reichen nicht

I'I.
c'est en lui seul qu'est leur espoir quelle tyrannie horrible faut-il flé -
ach, je - de Hoffnung ist dahin. Mitleid wird sie nicht erreichen nicht seiner

Tc.
chir de le fléchir perdez l'espoir de le fléchir perdez l'es -
sie bald wird er sie zur Strafe ziehn bald wird er sie zur Strafe

O.
désormais je suis insensi - ble de me flé -
wisst nunmehr soll mich nichts erweichen nichts meiner

Bay.
en lui seul qu'est notre espoir quelle tyrannie horri - ble faut -
je - - de Hoffnung ist da - hin Mitleid wird sie nicht er - reichen nicht

en lui seul qu'est notre espoir quelle tyrannie horri - ble faut -
je - - de Hoffnung ist da - hin Mitleid wird sie nicht er - reichen nicht

en lui seul qu'est notre espoir quelle tyrannie horri - ble faut -
je - - de Hoffnung ist da - hin Mitleid wird sie nicht er - reichen nicht

en lui seul qu'est notre espoir quelle tyrannie horri - ble faut -
je - - de Hoffnung ist da - hin Mitleid wird sie nicht er - reichen nicht

N.
il fléchir sous son pouvoir qu'à nos maux le Ciel soit sen_si_ble c'est en lui qu'est notre espoir
seiner Rache sich entziehn durch kein Flehn das Herz ihm erwei_chen je_de Hoffnung ist dahin.

P.
_chir sous son pouvoir qu'à nos maux le Ciel soit sen_si_ble c'est en lui qu'est leur espoir
sich nicht mehr entziehn durch kein Flehn das Herz ihm er_weichen je_de Hoffnung ist dahin.

Tc.
_poir perdez l'es_poir si_len_ce ou craignez son pouvoir
_ziehn zur Stra_fe ziehn nur stil_le seinem Zorn Euch zu entziehn

O.
chir perdez l'espoir, je veux qu'un chatiment terrible fas_se res_pecter mon pouvoir
Ra_che sie ent_ziehn ich will durch Martern ohne gleichen strafen solch' re_bellischen Sinn

Bay
il fléchir sous son pouvoir faut_il flé_chir sous son pouvoir
sei_ner Rache sich entziehn nicht sei_ner Ra_che sich entziehn

il fléchir sous son pouvoir faut_il flé_chir sous son pouvoir
sei_ner Rache sich entziehn nicht sei_ner Ra_che sich entziehn

il fléchir sous son pouvoir faut_il flé_chir sous son pouvoir
sei_ner Rache sich entziehn nicht sei_ner Ra_che sich entziehn

il fléchir sous son pouvoir faut_il flé_chir sous son pouvoir
sei_ner Rache sich entziehn nicht sei_ner Ra_che sich entziehn

L'INCONNU. Der Unbekannte.

Olifour fait un signe aux Tchop_darts d'emmener Zoloe.

Vous ne l'oserez pas
Ich duld' es nimmermehr

OLIFOUR. Olifur.

Olifur gibt den Tschopdarnen einen Wink Zoloe weg zu führen.

Quel excès d'inso_
ist der Sturm so ver_

*FF*

*FF*

l'I.

moi qui prend sa dé_
kühn tret' ich ihr ent_

O.

_len _ ce qui m'o _ _ se résis _ ter?
_ we _ gen zu trotz _ _ en meiner Macht?

FF p FF p

L'INCONNU. Der Unbekannte.

_ fen _ se le glai _ ve de la loi dont ta main veut s'armer t'est don
_ ge _ gen, Verwal _ te streng dein Amt, doch missbrau _ _ che es nicht ein Be_

FF p p FF

l'I.

_ né pour dé_fendre et non pour opprimer
_ schütz _ er der Un _ schuld zu sein ist dei _ ne Pflicht

OLIFOUR.

O.

quel est donc ce
wer führt hier solch

FF p

l'I.

un é_tranger que le destin ac _ ca _ _ ble
ein Fremdling zwar doch Freund gerech _ _ ter Sa _ _ che

O.

mi _ _ _ sé_ra _ _ ble
ei _ _ _ ne Spra _ _ che?

FF FF p

L'INCONNU. Der Unbekannte.

mais qui plus grand que son malheur craint les Dieux et chérit la jus_
längst schon ver_folgt vom Miss_geschick, stets be_reit sich zu op_fern für

_tice et l'honneur
An_de_rer Glück

OLIFOUR. Olifur.

c'est homme m'est suspect qu'a l'instant on l'entrai_ne
das klingt verdächtig mir, nehmt den Fremdling ge_fan_gen;

et que son trépas leur appren_ne comment je punis ceux qui
zur Beleh_rung wer_de er gehan_gen für sol_che Verbre_chen er_

L'INCONNU. Der Unbekannte.

Ah quelle tyrannie hor_
Ver zeihung werd' ich nicht er

OLIFOUR. Olifur.

bravent ma fureur desormais je suis insensi_ble de me fle_chir perdez l'es_
_kennt das Recht den Strick ja nunmehr soll mich nichts erweichen nichts meiner Ra_che ihn ent_

P.I.
- ri - - - ble faut-il flechir sous son pouvoir
rei - - - chen nicht sei - ner Ra - - - - - che mich entziehn

O.
- poir je veux qu'un chatiment terri - ble fas - se res - pec - ter mon pouvoir
ziehn ich will durch Martern ohne gleichen stra - fen solch' re - bel - lischen Sinn

sf sf

NINKA.
Ah quelle tyrannie hor - ri - - ble faut - il fle'- chir sous son pouvoir faut
Verzeihung wird er nicht er - rei - - chen nicht seiner Ra - che sich entziehn nicht

L'INCONNU. Der Unbekannte.
tyrannie horrible faut-il fle'- chir sous son pouvoir
Mitleid nicht erringen nicht seiner Ra - che mich entziehn

LE TCHOP-DART. Der Tschop - dar.
Si - lence si - lence ou bien un chatiment ter - ri - - ble fe -
nur stille nur stil - - le sein Zorn übt Rache oh - ne glei - - chen bald

OLIFOUR. Olifur.
desormais je suis insensible de me fle'- chir perdez l'espoir
ja nunmehr soll mich nicht serweichen nichts meiner Ra - - che ihn entziehn

BAYADERES. Bayaderen.
p Ah quelle tyrannie horri - ble faut-il fle'chir sous son pouvoir faut -
Ach! Mitleid kañ er nicht er - reichen nicht sei - ner Rache sich entziehn nicht

CHOEUR.
p Ah quelle tyrannie horri - ble faut-il fle'chir sous son pouvoir faut -
Ach! Mitleid kañ er nicht er - reichen nicht sei - ner Rache sich entziehn nicht

p Ah quelle tyrannie horri - ble faut-il fle'chir sous son pouvoir faut -
Ach! Mitleid kañ er nicht er - reichen nicht sei - ner Rache sich entziehn nicht

p Ah quelle tyrannie horri - ble faut-il fle'chir sous son pouvoir faut -
Ach! Mitleid kañ er nicht er - reichen nicht sei - ner Rache sich entziehn nicht

N.
il flé _ _ chir sous son pouvoir qu'à nos maux le Ciel le Ciel soit pro _
sei _ _ ner Ra _ che sich entziehn durch kein Flehn kein Flehn das Herz ihm er _

Pl.
faut il flé _ chir sous son pouvoir qu'à leurs maux le Ciel soit pro _
nicht seiner Ra _ che mich entziehn durch kein Flehn kein Flehn ihn er _

Te.
ra respec _ ter son pouvoir de le flé _ chir de le fléchir perdez l'es
wird er zur Stra _ fe ihn ziehn bald wird er ihn bald wird er ihn zur Strafe

O.
de me flatter perdez l'espoir
nichts mei _ ner Ra _ che sie entziehn

Bay.
il flé _ _ chir sous son pouvoir qu'à nos maux le Ciel soit pro
sei _ _ ner Ra _ che sich entziehn durch kein Flehn kein Flehn ihn er _

il flé _ chir sous son pouvoir qu'à nos maux le Ciel soit pro _
sei _ _ ner Ra _ che sich entziehn durch kein Flehn kein Flehn ihn er _

il flé _ chir sous son pouvoir qu'à nos maux le Ciel soit pro
sei _ _ ner Ra _ che sich entziehn durch kein Flehn kein Flehn ihn er _

il flé _ chir sous son pouvoir qu'à nos maux le Ciel soit pro _
sei _ _ ner Ra _ che sich entziehn durch kein Flehn kein Flehn ihn er _

N.
_ pi _ _ ce c'est en lui seul qu'est leur es _ poir
wei _ _ chen ach je _ de Hoffnung ist da _ hin .
P.L.
_ pi _ _ ce c'est en lui seul qu'est leur es _ poir
wei _ _ chen ach je _ de Hoffnung ist da _ hin .
Tc.
_ poir de le fléchir de le fléchir perdez l'es _ poir
ziehn bald wird er ihn bald wird er sie zur Strafe ziehn
O.
desormais
ja nunmehr
Bay.
_ pi _ _ ce c'est en lui seul qu'est notre es _ poir
_ wei _ _ chen ach je _ _ de Hoffnung ist da _ hin
_ pi _ _ ce c'est en lui seul qu'est notre es _ poir
_ wei _ _ chen ach je _ _ de Hoffnung ist da _ hin
_ pi _ _ ce c'est en lui seul qu'est notre es _ poir
_ wei _ _ chen ach je _ _ de Hoffnung ist da _ hin
_ pi _ _ ce c'est en lui seul qu'est notre es _ poir
_ wei _ _ chen ach je _ _ de Hoffnung ist da _ hin

N.
quelle tyrannie horrible faut-il fléchir sous son pouvoir qu'à nos maux le Ciel soit sensi - ble
Mitleid wird er nicht erreichen nicht seiner Rache sich entzieh'n durch kein Flehn das Herz ihm erweichen

P.I.
quelle tyrannie horrible faut-il fléchir sous son pouvoir qu'à leur maux le Ciel soit sensi - ble
Mitleid werd' ich nicht erreichen der Rache mich nicht mehr entzieh'n durch kein Flehn das Herz ihm erwei - chen

Te.
de le fléchir perdez l'es - poir perdez l'es - poir si - len - - ce
bald wird er sie zur Strafe ziehn zur Stra - fe ziehn nur stil - - le

O.
je suis insen - si - ble de me flé - chir perdez l'espoir je veux qu'un chatiment terrible
soll mich nichts erweichen nichts meiner Ra - - che ihn entzieh'n ich will durch Martern ohne Gleichen

Bay.
quelle tyrannie horri - ble faut-il fléchir sous son pouvoir faut - il flé -
Mitleid wird er nicht er - reichen nicht seiner Rache sich entzieh'n nicht sei - - ner

quelle tyrannie horri - ble faut il fléchir sous son pouvoir faut - il flé -
Mitleid wird er nicht er - reichen nicht seiner Rache sich entzieh'n nicht sei - - ner

quelle tyrannie horri - ble faut - il fléchir sous son pouvoir faut - il flé -
Mitleid wird er nicht er - reichen nicht seiner Rache sich entzieh'n nicht sei - - ner

quelle tyrannie horri - ble faut - il fléchir sous son pouvoir faut - il flé -
Mitleid wird er nicht er - reichen nicht seiner Rache sich entzieh'n nicht sei - - ner

N.
c'est en lui qu'est notre espoir
je - de Hoffnung ist dahin.
l'I.
c'est en lui qu'est leur espoir
je - de Hoffnung ist dahin.
Tc.
ou craignez son pouvoir
seinem Zorn Euch zu entziehn.
Olifour fait un signe aux Tchop-darts qui s'emparent de l'inconnu et vont l'entrainer, Zoloe court se jetter aux pieds d'Olifour et lui demande sa grace.
Die Tschop-darne bemächtigen sich auf ein Zeichen Olifurs des Unbekanten und wollen ihn mit sich fortreissen. Zoloe wirft sich zu Olifurs Füssen um Gnade für ihn zu erflehen.
O.
fas - se respecter mon pouvoir
strafen solch rebellischen Sinn.
saisisez le
Was säumt Ihr noch
qu'on m'obéisse
nehmt ihn gefangen
Bay.
- chir sous son pouvoir
Ra - che sich entziehn
- chir sous son pouvoir
Ra - che sich entziehn
- chir sous son pouvoir
Ra - che sich entziehn
- chir sous son pouvoir
Ra - che sich entziehn
FF
FF
p
p

Eh bien (semble t_elle lui dire) accordez lui la vie
"Nun wohl," (scheint sie ihm zu sagen,) schenke ihm das Leben,

faites le remettre en liberté et je ne repousse plus votre
die Freiheit und ich weise deine Bewerbung ferner nicht

hommage.
zurück.

OLIFOUR.
Olifur.

Serait _ il vrai tu re_çois mon homma _ ge je lui fais grace en ta fa_
Versteh' ich recht, du er_füllst mein Ver_lan _ gen? wohlan, den Fremdling geb' ich

FF FF

L'INCONNU.
Der Unbekannte.

U_ne gra _ ce pareille est un nouvel ou _ tra _ _ ge et je pré_fè _ _ re ta ri_
Schimpflich ist solche Ga _ _ be von dir zu em_pfan _ _ gen, weit lieber wähl' ich Skla _ ve_

_ veur
frei.

Trem:

NINKA.

Tai_sez vous donc.
So schweige doch.

L'INCONNU. Der Unbekannte.

_ gueur.
_ rei.

OLIFOUR. Olifur.

Que l'on ap_porte aux pieds de la beauté que j'aime des présents dignes
Eilt, Sklaven, schafft die aus_er_le_sensten Ge_schenke schnell herbei, sie be_

p

p

zum Volk.

(aux Tchop_darts.)
(zu den Tschop=daren.)

O. d'elle et sur tout de moi même la séance est le_vée al_lez vous sui_vez
_ zähmen die Spröde, ich den_ke das Gericht wird vertagt, jetzt geht. Jhr folgt mir.

F F F F

moi! Oui mon cœur re devient sen_
nach! Ja, mein Herz hat sich ihr er_

Andantino.

p p

_ si _ ble il bat il bat d'a_mour et d'es_
_ ge _ ben es schlägt, es schlägt vor Sehn_ sucht und

NINKA.



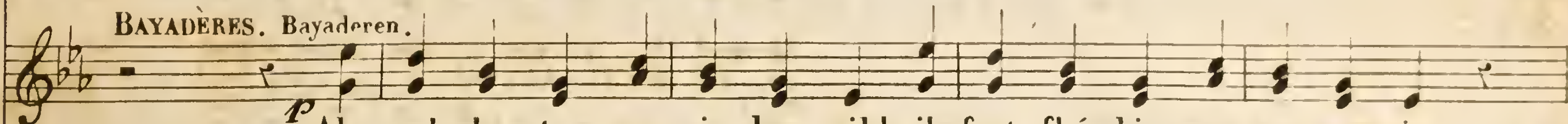
Ah quel _ le ty _ ran _ nie hor _ rible il faut fléchir sous son pouvoir.
Sie hat dem Un _ hold sich er _ geben und Furcht durchbe _ bet meine Brust.

OLIFOUR.
Olifur.



_ poir.
Lust.

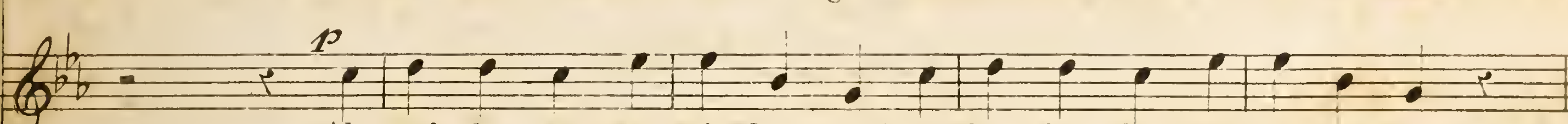
BAYADÈRES. Bayaderen.



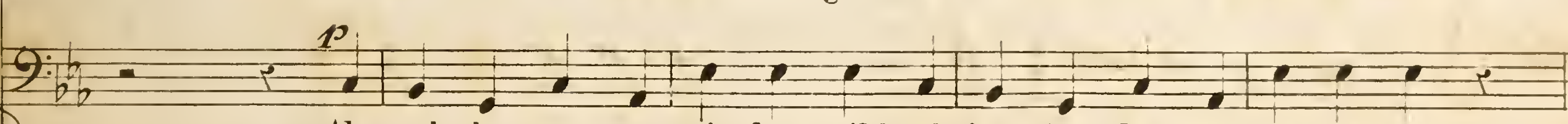
Ah quel _ le ty _ ran _ nie hor _ rible il faut fle'_chir sous son pouvoir.
Wird sie dem Un _ hold wi _ der _ stre _ ben Furcht durchbe _ bet uns're Brust.



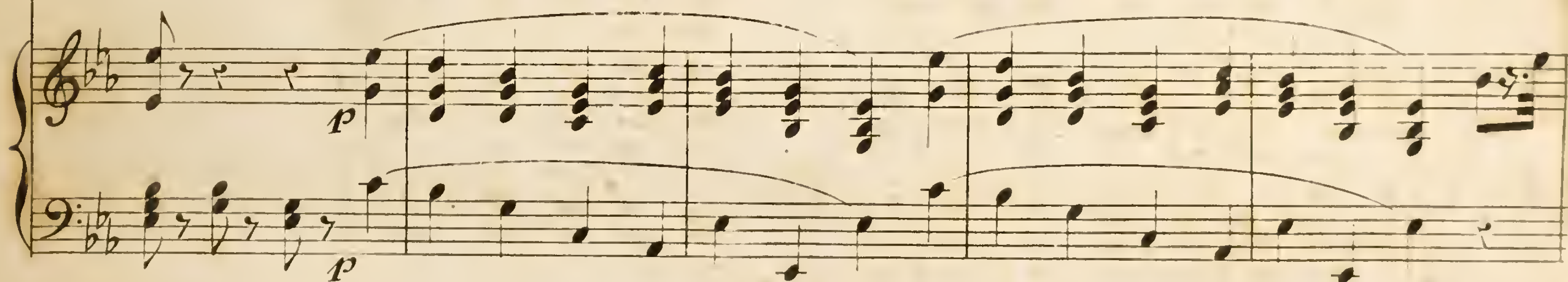
Ah quel _ le ty _ ran _ nie hor _ rible il faut fle'_chir sous son pouvoir.
Sie hat dem Un _ hold sich er _ ge _ ben Furcht durchbeb _ te ih _ re Brust.



Ah quel _ le ty _ ran _ nie hor _ rible il faut fle'_chir sous son pouvoir.
Sie hat dem Un _ hold sich er _ ge _ ben Furcht durchbeb _ te ih _ re Brust.



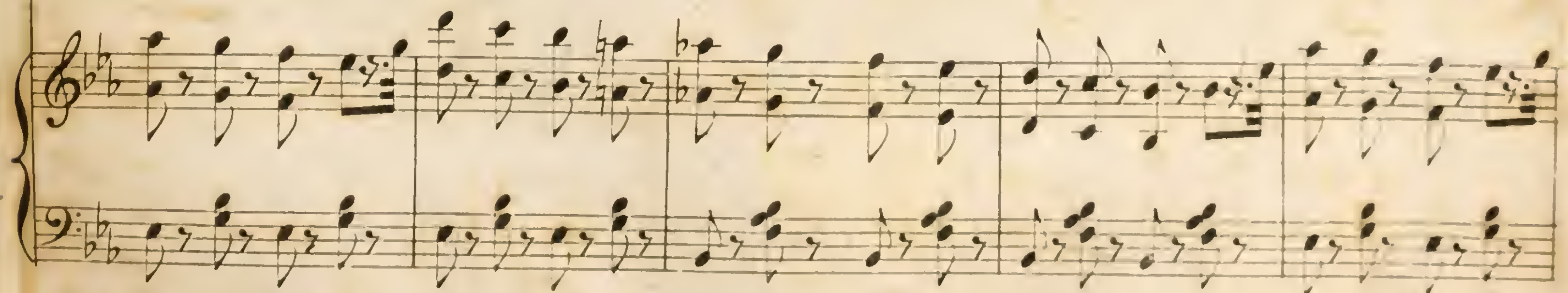
Ah quel _ le ty _ ran _ nie hor _ rible il faut fle'_chir sous son pouvoir.
Sie hat dem Un _ hold sich er _ ge _ ben Furcht durchbeb _ te ih _ re Brust.



OLIFOUR.
Olifur.



Oui mon coeur re _ devient sen _ si _ _ ble il bat
Ja, mein Herz hat sich ihr er _ ge _ _ ben es schlagt,



NINKA.

OLIFOUR. Olifur.

il bat d'a - mour et d'es - poir
es schlägt vor Sehn - sucht und Lust

BAYADÈRES. Bayaderen.

Ah quel - le ty - ran - nie hor - rible il faut flé - chir sous
sie hat dem Un - hold sich er - ge - ben Furcht durchbe - bet

Ah quel - le ty - ran - nie hor - rible il faut flé - chir sous
wird sie dem Un - hold wi - der - stre - ben Furcht durchbe - bet

Ah quel le ty - ran - nie hor - rible il faut flé - chir sous
sie hat dem Un - hold sich er - ge - ben Furcht durchbeb - te

Ah quel - le ty - ran - nie hor - rible il faut flé - chir sous
sie hat dem Un - hold sich er - ge - ben Furcht durchbeb - te

Ah quel - le ty - ran - nie hor - rible il faut flé - chir sous
sie hat dem Un - hold sich er - ge - ben Furcht durchbeb - te

(Tout le monde s'en va excepté Zoloé et l'Inconnu.)
(Alle ab, bis auf Zoloé und dem Unbekannten.)

son pouvoir, flé - chir sous son pou - voir, flé - chir sous son pou - voir.
mei - ne Brust, durch - be - bet mei - ne Brust, durch - be - bet mei - ne Brust.

son pouvoir, flé - chir sous son pou - voir, flé - chir sous son pou - voir.
uns' - re Brust, durch - be - bet uns' - re Brust, durch - be - bet uns' - re Brust.

son pouvoir, flé - chir sous son pou - voir, flé - chir sous son pou - voir.
ih - re Brust, durch - beb - te ih - re Brust, durch - beb - te ih - re Brust.

son pouvoir, flé - chir sous son pou - voir, flé - chir sous son pou - voir.
ih - re Brust, durch - beb - te ih - re Brust, durch - beb - te ih - re Brust.

son pouvoir, flé - chir sous son pou - voir, flé - chir sous son pou - voir.
ih - re Brust, durch - beb - te ih - re Brust, durch - beb - te ih - re Brust.

Allº non troppo.
L'INCONNU. (à part.)
der Unbekannte. (für sich.)
Nº 4.
Je cher_che et je ne puis com_pren_dre quel in_té_rêt si ten_dre l'at_ta_che au sort des mal_heu_reux.
Was mag so selt_sam sie be_wegen ihr Mit_ge_fühl er_re_gen mein Un_glück scheint ihr nah' zu geh'n.
Allº moderato. (à Zoloe.) (zu Zoloe.)
Ain_si pour me sau_ver la vi_e vous daignez ac_cueil_lir mes vœux faut_il que je vous remer_ci_e d'un dévouement si ge_né_reux.
Soll ich dem To_de mich ent_zo_gen durch einer Fremden Hül_fe seh'n wodurch fühlt dein Herz sich bewogen mir dem Verlass'_nen bei zu steh'n?
(Zoloé détourne la tete et baisse les yeux.)
(Zoloe wendet sich ab und schlägt die Augen nieder.)

pour m'acquit_ter ___ que faut_il fai_re
sprich wel_chen Lohn ___ wirst du be_geh_ren?

à part.
für sich.

1º Tempo.

sa récompen_se est dans son cœur et ce n'est qu'une Baya_dè_re ah quel dom
ihr Herz der Tu_gend sich erschloss und sie gehört den Ba_ya_de_ren ach wie be_

*sf* Col canto.

_ma_ge ah quel malheur
_dau'_re ich ihr Loos!

(S'approchant de Zoloé et lui présentant un riche bracelet qu'il détache de son bras.
Er naht sich Zoloé und bietet ihr eine reiche Armspange die er von seinem Arm gelöst.)

Voi_là de ma splen_deur pre_miè_re le seul
Aus schnell ver_lor'_ner Schät_ze Mit_te biet' ich den

*p*

bien qui me reste hé_las ___ daignez__vous rendre à ma__ pri_è_re par__ pi_tié__ ne
letz_ten Ab_glanz dir ___ ver_sa_ge nicht des Dan_kes Bit_te sie___nur sie__ ge_

(Elle refuse.
sie weigert sich das Geschenk anzunehmen.)

me re_fu_sez pas___ par pi_ti_é ne me re_fu_sez pas.
_währe Hol_de mir___ ach ge_wäh_re die_se Bit_te mir.

*fp* *fp* *fp* *fp*

(Elle se retourne vivement et saisit le bracelet qu'elle presse sur son cœur.
Sie wendet sich schnell zu dem Unbekannten, nimmt das Armband und drückt es an ihr Herz.)

je t'of_fen_se ch bien. par a_mi_tié. et ce n'est qu'une ba_ya_
Du verweigerst, woh_lan, die Freundschaft reicht es dir. und sie gehört den Ba_ya_

Col canto.

(Elle le regarde avec intérêt et semble lui demander pour quel motif.
Sie betrachtet ihn theilnehmend und scheint ihn zu fragen wesshalb?)

_dè_re. a dieu je suis bien malheureux.
_de_ren o Gott, wie bedraur' ich mein Loos!

Tu ne peux connai_ _ _tre
Schwü_re die mich bin_ _ _den

l'ar_rêt qui peut ê_ tre doit et pour toujours pour tou_jours en_chainer_ mes
wol_len nicht er_grün_den ew'_ge Fess_eln, ew'_ge Fess_eln tra_ge ich_ fort_

jours. Que ne suis_ je
_an. Ja, nun mehr_ ist

maî - tre d'en chan - ger le cours.
es um mei - ne Ruh' ge - than.
tu ne peu con - naî - tre l'ar ret qui peut - ê - tre doit et pour tou -
Schwüre die mich bin - den wol - le nicht er - grün - den ew' ge Fess - eln
- jours pour tou - jours en - chai - ner mes jours.
ew' - ge Fes - seln tra - ge ich fort - an.
Animez un peu.
f
f
Que ne suis je mai - tre d'en chan - ger le
Ja nun - mehr ist es um mei - ne Ruh ge -
f
p
Plus lent.
cours que ne suis je mai - tre d'en changer le cours que ne
- than ja nunmehr ist es um mei - ne Ruh ge - than ja nun -
p
1º Tempo.

suis je_ maî_ _ _ tre d'en _ _ chan_ger, _ le _

mehr ist_ es um mei _ _ ne Ruh _ ge -

cres

fp fp fp fp

Plus animé.

cours d'en_ chan_ger le _ cours d'en_ changer_ le _ cours d'en chan_

_ than ja_ um sie_ ge _ _ than _ ja_ um sie_ ge _ _ than ja um

f f

_ger_ le cours _ d'en chan _ ger _ chan_ger _ le

sie _ ge _ than _ um mei _ ne Ruh _ ge _

f f

(Il va pour sortir, Elle lui fait signe de rester il hésite.

Er will sich entfernen, sie giebt ihm ein Zeichen zu bleiben _ und er weilt noch unentschlossen.)

cours.

_ than.

(Les esclaves d' Olifour sortant de son palais et portant plusieurs coffres précieux. au bruit de ce cortége Ninka et les autres bayadères sortent de la Pagode à droite attirées par la curiosité.
Olifur's Sklaven unter dem Befehl ihres Aufsehers tragen mehrere Kisten mit kostbaren Geschenken aus dem Pallast auf die Bühne. Ninka neugierig zu sehen was vorgeht kommt mit den übrigen Bayaderen aus der Pagode.)

All^o.

ff

(Zilia, bayadères appelant ses compagnes.
Zilia die übrigen Bayaderen herbeirufend.)

p

Ven_ez donc mes a_mi_es de ce coup d'œil charmant vous se_rez éb_lou_i_es que le grand juge le grand ju_ge O_li_four est ai_ma_ble et ga_lant.

Eil ther_bei an zu stau_nen die_ser Ge_schen_ke Werth soll den Au_ge man trau_en sellbst O_li_fur ward durch die Lie_be be_thört das für_wahr ist un_er_hört.

(Le Chef des esclaves à Zoloé lui montrant les coffres que l'on vient de poser à terre.
Der Sklaven Aufseher zu Zoloé indem er die Kisten bezeichnet die eben auf die Erde gesetzt wurden.)

(Chef des esclaves.
Der Aufseher der Sklaven.)

Recit:

Que ces riches présents te prouvent sa ten_
Die_se prachtvollen Gaben reicht dir seine

p

(L'inconnu regarde ces présents puis Zoloé et lui dit.
Der Unbekannte betrachtet die Geschenke und wendet sich zu Zoloé.)

L'INCONNU.
Der Unbekannte.

(D'un air suppliant elle l'engage
Zoloé fordert ihn mit flehender Miene auf noch zu verweilen dann

dresse.
Gnade. All^o.

adieu je pars.
Nun scheide ich.

à rester encore puis se retournant gaiement vers Ninka et ses compagnes et leur montrant les cadeaux qu'on vient de lui apporter, prenez les je vous les abandonne ils sont à vous.
hüpft sie fröhlich zu Ninka und ihren Gespielinnen zurück zeigt auf die empfangenen Geschenke und sagt ihnen durch Pantomine Nehmt sie, ich überlasse sie euch, sie sind euer Eigenthum.)

Zoloé montre à part le bracelet quelle presse de nouveau sur son cœur.

Recit. NINKA.

Comment ces trésors que je vois tu nous les donnes et pour toi que te res_tera_t_il.
Du willst diesen kost_baren Tand uns überlas_sen und was bleibt den gutes Mädchen dir?

Zoloé zeigt versteckt auf ihre Armspange die sie von neuem an's Herz drückt.

All^o. non troppo.

dolce.

(à l'inconnu.
zum Unbekannten.)

(aux Bayadères.
zu den Bayaderen.)

NINKA.

L'inconnu qui a vu le geste.
Der Unbekannte der es bemerkt.

re_ti_rez-vous,
Ent_ferne dich

vo_yons ces tis_sus précieux.
kommt, lasst uns die Schätze beseh'n.

ah quelle est mon i vres se.
Ha! was gleicht meiner Won _ ne!

## AIR de DANSE.

Nº 5.

Allegro.

*ff*

*p*

*p*

Andantino con moto.

*p*

8ᵛ

8ᵛ

8ᵛ loco.

*ff*

*ff*

*ff*

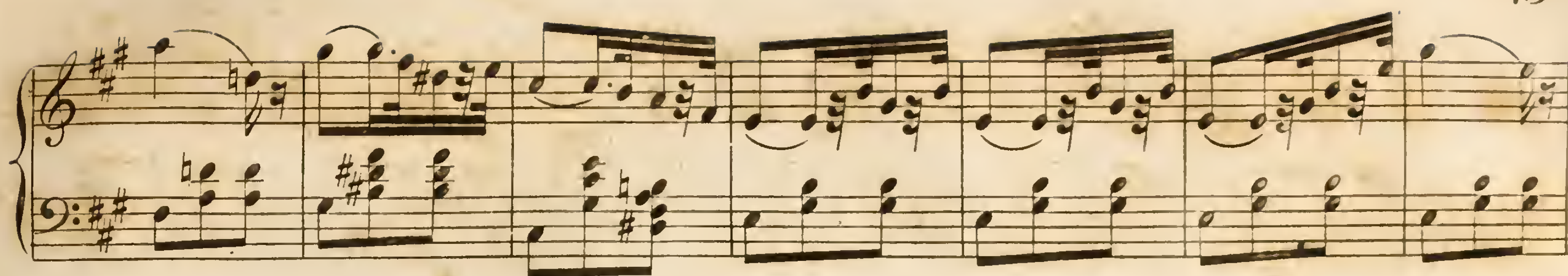
*ff*

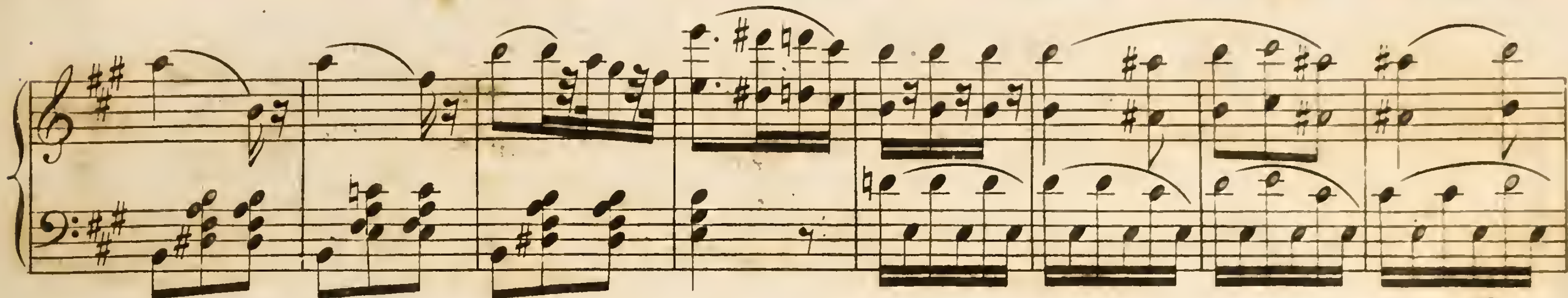
*ff*

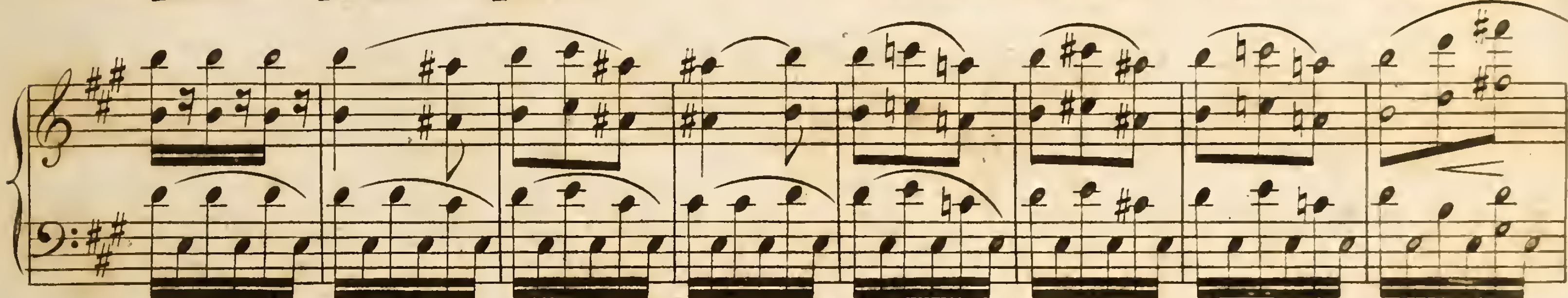
8v

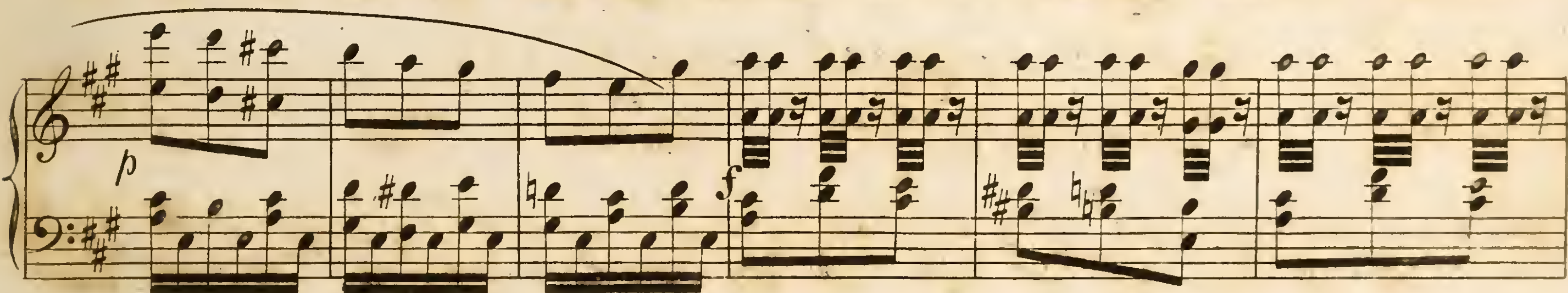
8v

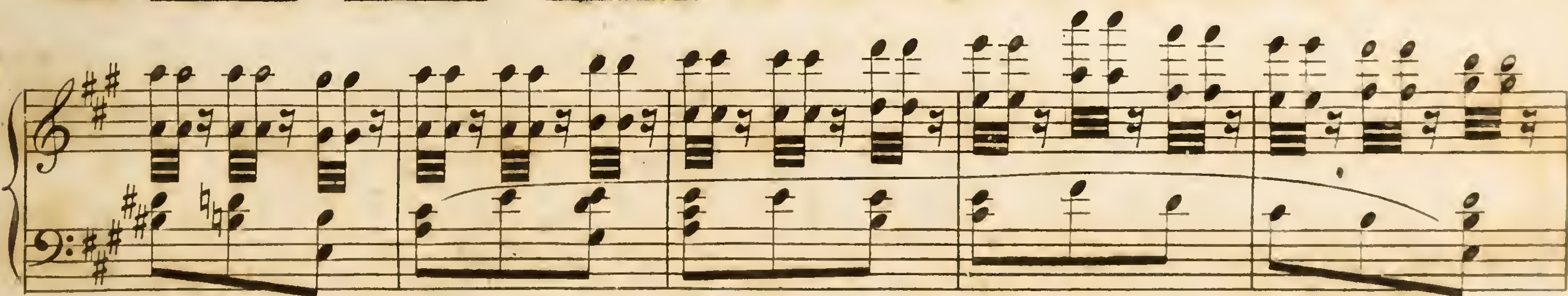
loco.








p
f







*p*

ff

ff

ff

ff

ff

(On entend, au dehors, plusieurs sons de trompe, tout le monde effrayé s'arrête.)
Trompeten von aussen. Alle stehen erschrocken.

Andante con moto.

Nº 6.

F

pp

(a demi voix et tremblant.
mit halber, vor Furcht bebender Stimme)

CHOEUR du Peuple.

p C'est la gar_ _ _ de du grand Vi_sir.
Wache sen_ _ _ det der Grossvezir

p C'est la gar_ _ _ de du grand Vi_sir.
Wache sen_ _ _ det der Grossvezir

NINKA.

p C'est la gar_ _ de du grand Vi_sir
Wache sen_ _ det der Grossve_zir

BAYADERES. Bayaderen.

p C'est la gar_ _ de du grand Vi_sir
Wache sen_ _ det der Grossve_zir

p C'est la gar_ _ de du grand Vi_sir.
Wache sen_ _ det der Grossve_zir.

N.

p

Que la terreur suc_cè_de à la joie au plaisir Bra_
Der Schrecken scheucht die Freude, weit ent_flieht sie von hier ver_

Bay

p

Que la terreur suc_cè_de à la joie au plaisir Bra_
Der Schrecken scheucht die Freude, weit ent_flieht sie von hier ver_

p

Que la terreur suc_cè_de à la joie au plaisir Bra_
Der Schrecken scheucht die Freude, weit ent_flieht sie von hier ver_

p

Que la terreur suc_cè_de à la joie au plaisir Bra_
Der Schrecken scheucht die Freude, weit ent_flieht sie von hier ver_

p

Que la terreur suc_cè_de à la joie au plaisir Bra_
Der Schrecken scheucht die Freude, weit ent_flieht sie von hier ver_

p

N.

_ma nous soit en ai_de craignons le grand Visir vi_ve vi_ve le grand Vi_
_kehrt wird Lust zum Leide uns droht der Grossvezir Heil und Se_gen unserm Grossve

Bay

_ma nous soit en ai_de craignons le grand Visir vi_ve vi_ve le grand Vi_
_kehrt wird Lust zum Leide uns droht der Grossvezir Heil und Se_gen unserm Grossve

_ma nous soit en ai_de craignons le grand Visir vi_ve vi_ve le grand Vi_
_kehrt wird Lust zum Leide uns droht der Grossvezir Heil und Se_gen unserm Grossve

_ma nous soit en ai_de craignons le grand Visir vi_ve vi_ve le grand Vi_
_kehrt wird Lust zum Leide uns droht der Grossvezir Heil und Se_gen unserm Grossve

_ma nous soit en ai_de craignons le grand Visir vi_ve vi_ve le grand Vi_
_kehrt wird Lust zum Leide uns droht der Grossvezir Heil und Se_gen unserm Grossve

N. _sir vi _ ve vi _ ve le grand Vi_sir.
_zier Heil und Se _ gen unserm Grossvezier!

Bay. _sir vi _ ve vi _ ve le grand Vi_sir
_zier Heil und Se _ gen unserm Grossvezier!

_sir vi _ ve vi _ ve le grand Vi_sir
_zier Heil und Se _ gen unserm Grossvezier!

_sir vi _ ve vi _ ve le grand Vi_sir
_zier Heil und Se _ gen unserm Grossvezier!

_sir vi _ ve vi _ ve le grand Vi_sir
_zier Heil und Se _ gen unserm Grossvezier!

F

le Chef des Gardes.
Der Offizier.

Il deroule un parchemin.
Er rollt ein Pergamentblatt auf und liest.

Écoutez tous il est dans cette ville un étran _ ger dont la tête est à
Hört Alle hört. das Volk kañ Geld erwerben un _ ge _ straft Haus't ein Fremdling all _

p pp

L'INCONNU. der Unbekannte.

Je fremis
Wehe mir.

Of. _prix à qui pour _ ra le livrer vingt mil _ le sequins sont pro _
_hier nach seinem Kopf trachten wir, Zehn Tau _ send zechinen zahlt da _

Of.

_mis la mort à qui lui donne a_zi_le tel est l'or_ _ _dre du grand Vi_
fur der Staat wer ihn verbirgt muss sterben, al_so will es der Grossve_

N.

(pendant cette proclamation Zoloé a examine l'Inconnu qui se cache et a remarque son trouble.)

Vi_ _ve vi_ _ve le grand Vi_ _sir vi_ _ve
Heil und Se_ _gen unserm Grossve_zir Heil und

Of.

_sir peuple vous l'enten_dez
_zir ach_ _tet Euch darnach.

(Le Cortège se remet en marche.)
(Der Offizier mit der Wache ab.)

Bay.

(Während diese Bekanntmachung vorgelesen wird hat Zoloé ihre ganze Aufmerksamkeit auf den Unbekannten gerichtet und seine Verwirrung sowohl als die Aengstlichkeit mit der er sich zu verbergen sucht, bemerkt.)

Vi_ _ve vi_ _ve le grand Vi_ _sir vi_ _ve
Heil und Se_ _gen unserm Grossve_zir Heil und

CHOEUR.

Vi_ _ve vi_ _ve le grand Vi_ _sir vi_ _ve
Heil und Se_ _gen unserm Grossve_zir Heil und

Vi_ _ve vi_ _ve le grand Vi_ _sir vi_ _ve
Heil und Se_ _gen unserm Grossve_zir Heil und

Vi_ _ve vi_ _ve le grand Vi_ _sir vi_ _ve
Heil und Se_ _gen unserm Grossve_zir Heil und

p p

N.

vi_ve le grand Vi_sir que la terreur suc_cè_de a la joie au plai_
Se_gen unserm Grossvezir der Schrecken scheucht die Freude weit ent_flieht sie von

Bay.

vi_ve le grand Vi_sir que la terreur suc_cè_de a la joie au plai_
Se_gen unserm Grossvezir der Schrecken scheucht die Freude weit ent_flieht sie von

vi_ve le grand Vi_sir que la terreur suc_cè_de a la joie au plai_
Se_gen unserm Grossvezir der Schrecken scheucht die Freude weit ent_flieht sie von

vi_ve le grand Vi_sir que la terreur suc_cè_de a la joie au plai_
Se_gen unserm Grossvezir der Schrecken scheucht die Freude weit ent_flieht sie von

vi_ve le grand Vi_sir que la terreur suc_cè_de a la joie au plai_
Se_gen unserm Grossvezir der Schrecken scheucht die Freude weit ent_flieht sie von

(Le Peuple suit le cortège.)
(Das Volk folgt der Wache.)

N.

_ sir Brama nous soit en ai _ de craignons le grand Visir vi _ _ ve
hier verkehrt wird Lust zum Leide uns droht der Grossvezir Heil und

Bay.

_ sir Brama nous soit en ai _ de craignons le grand Visir vi _ _ ve
hier verkehrt wird Lust zum Leide uns droht der Grossvezir Heil und

_ sir Brama nous soit en ai _ de craignons le grand Visir vi _ _ ve
hier verkehrt wird Lust zum Leide uns droht der Grossvezir Heil und

_ sir Brama nous soit en ai _ de craignons le grand Visir vi _ _ ve
hier verkehrt wird Lust zum Leide uns droht der Grossvezir Heil und

_ sir Brama nous soit en ai _ de craignons le grand Visir vi _ _ ve
hier verkehrt wird Lust zum Leide uns droht der Grossvezir Heil und

(Le Peuple sort.)
(Das Volk ab.)

N.

vi _ _ ve le grand Vi _ sir vi _ ve vi _ ve le grand Vi _ sir.
Se _ gen unserm Grossvezir Heil und Se _ gen unserm Grossvezir.

Bay.

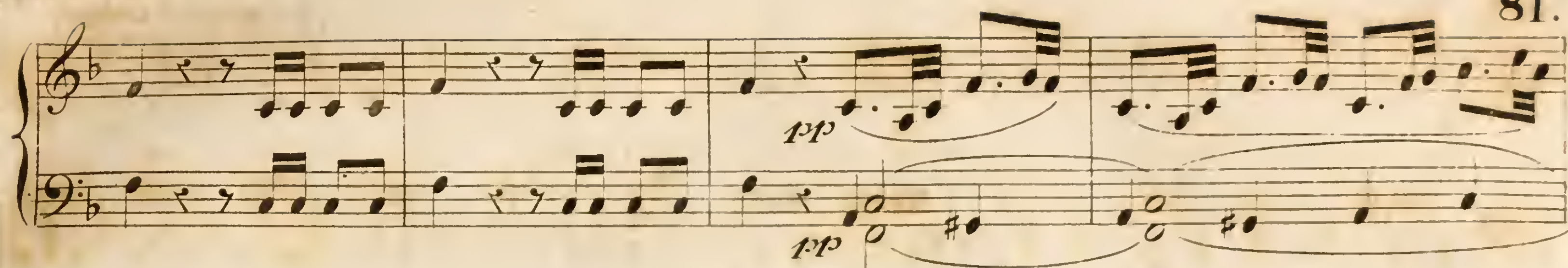
vi _ _ ve le grand Vi _ sir vi _ ve vi _ ve le grand Vi _ sir.
Se _ gen unserm Grossvezir Heil und Se _ gen unserm Grossvezir.

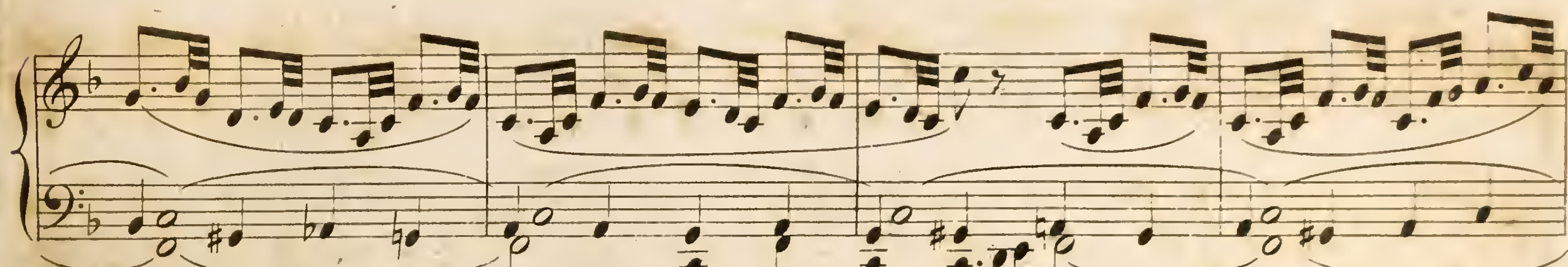
vi _ _ ve le grand Vi _ sir vi _ ve vi _ ve le grand Vi _ sir.
Se _ gen unserm Grossvezir Heil und Se _ gen unserm Grossvezir.

vi _ _ ve le grand Vi _ sir vi _ ve vi _ ve le grand Vi _ sir.
Se _ gen unserm Grossvezir Heil und Se _ gen unserm Grossvezir.

vi _ _ ve le grand Vi _ sir vi _ ve vi _ ve le grand Vi _ sir.
Se _ gen unserm Grossvezir Heil und Se _ gen unserm Grossvezir.

p
p





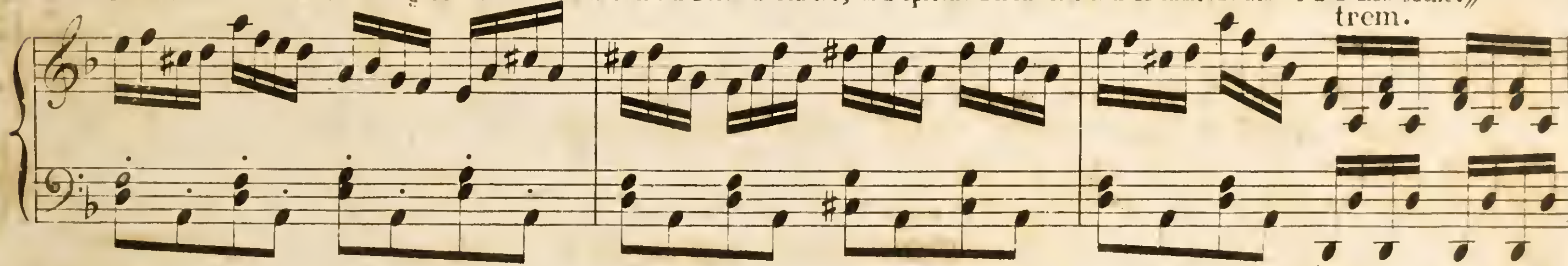
Zoloé a suivi les dernieres personnes du cortege et quand elle est bien certai_ne que tout le monde est éloigné elle revient
Zoloe ist der Wache bis in die Tiefe der Buhne gefolgt und sobald sie sich uberzeugt hat dass Niemand mehr in der Nähe ist eilt sie zum

Allo. assai.



vivement vers l'Inconnu qui est au bord du théâtre à droite et lui dit: c'est toi que l'on cherche.
Unbekannten zuruck der sich ganz vorne auf der rechten Seite befindet, und spricht durch Zeichen zu ihm: du bist es den man sucht.

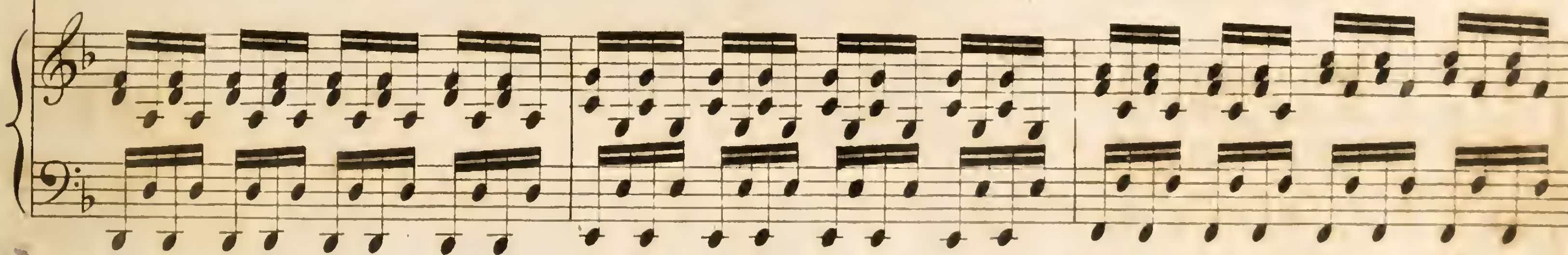
trem.



trem:

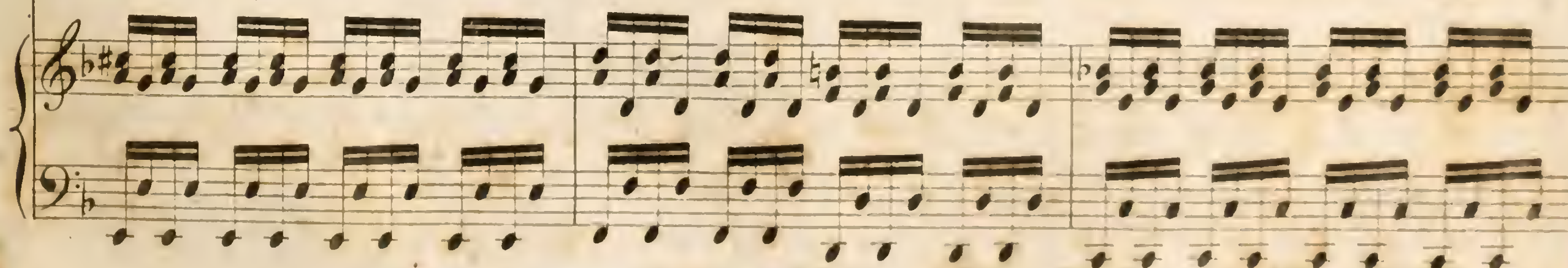
L'INCONNU. Recit:
Der Unbekannte.

Eh bien oui j'en conviens proscrit par le vi_sir je suis cette e_tran_
Ja, der Fremdling, bin ich ver_urtheilt vom Ve_zir, es hat zum Opfer



l'I.

_ger, que poursuit sa ven_geance ce matin je l'ai vu condamner l'in_no_
mich seine Ra_che er_koren heute erst sah man ihn fromme Un_schuld ver_



_cen _ ce témoin de ce for _ fait le Ciel ne tonnait pas à son dé _
dam _ men ein Zeuge dieser That straft ihn der Himmel nicht an seiner

_faut j'avais ar_me mon bras le ty_ran m'en pu_nit en proscrivant ma
Statt griff ich zum Racheschwerdt der Ty_rann setzt da_für hohen Preis auf mein

Zoloé repoussé cette idee avec horreur.
Zoloe verwirfft dies Anerbieten mit Abscheu.

tê _ _ te cou_rez la lui li_vrer la récompense est pre _ te
Le _ _ ben komm' lief're mich ihn aus, du kannst ihn dir er _ wer _ ben.

FF

Plus lent.

aussi bien je ne puis échapper à leurs coups sans ap_pui sans a_
nahem Tod zu entfliehn zeigt kein Mittel sich mir ohne Schutz ohne

p

p

Elle lui montre les Portes de la ville et lui indique qu'il faut fuir hors des
Sie zeigt ihm die Stadtmauer und giebt ihm zu verstehen er müsse über den Wall zu

_mis où fuir
Freund, wohin?

Allº vivace.

FF

FF

remparts.
entkommen suchen.

Mesuré.

Que di_tes vous loin de ces lieux hors des murs de la ville où puis-je es_pe_rer un a_zi_ _ _le
un_möglich scheint mir hier die Flucht ausserhalb dieser Mau_ern wo soll eine Zu_flucht ich fin_ _ _den

p

chez moi lui dit vivement Zoloé.
Zoloe drückt mit Lebhaftigkeit die Worte aus: "bei mir!"

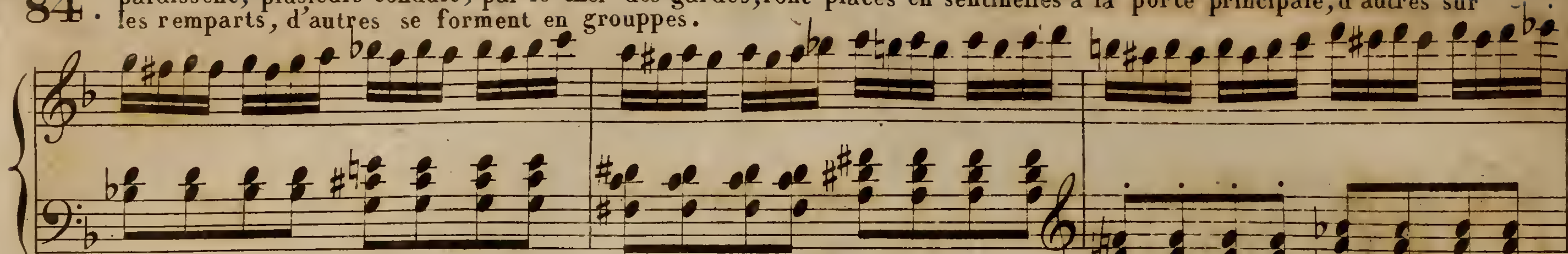
O Ciel chez vous ne savez vous donc pas qu'un pareil de_voue_ment vous ex_ _pose au tré_pas.
o Gott, bei dir? und hast du auch be_dacht dass ein Dienst dieser Art dir den Tod bringen kann?

Nimporte venez elle l'entraîne et ils vont franchir la porte de la ville qui est au fond du théâtre lorsque des soldats

Zoloe spricht durch Pantomine: "wenn auch, folge mir." Sie zieht ihn mit sich fort, doch indem sie versuchen wollen über das im

ff

paraissent, plusieurs conduit, par le chef des gardes, font placés en sentinelles a la porte principale, d'autres sur les remparts, d'autres se forment en grouppes.

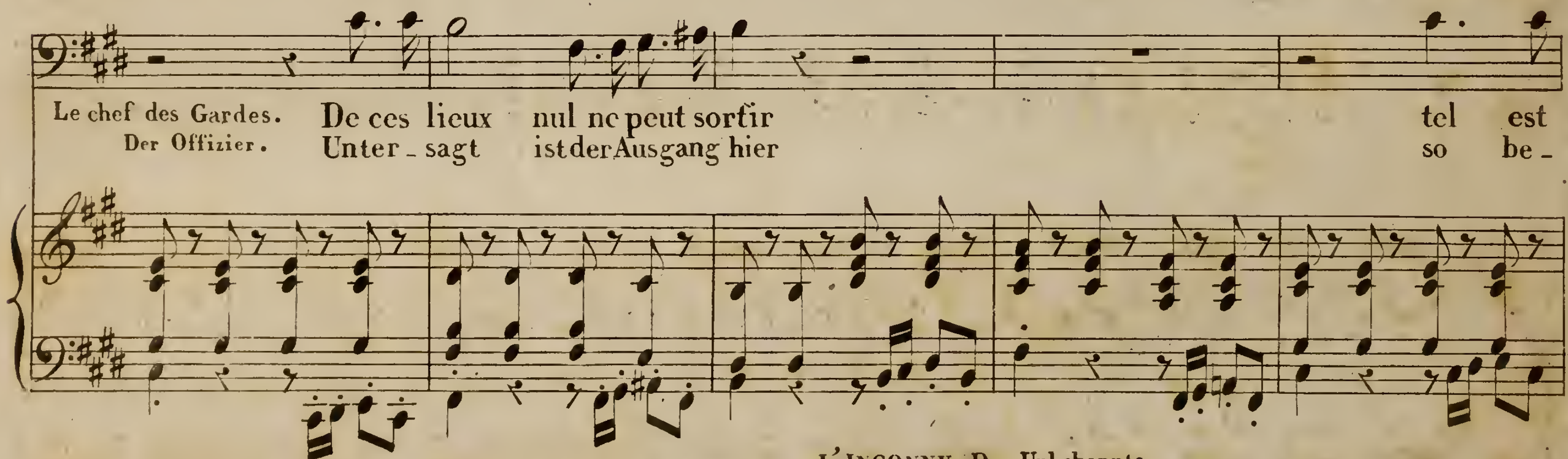


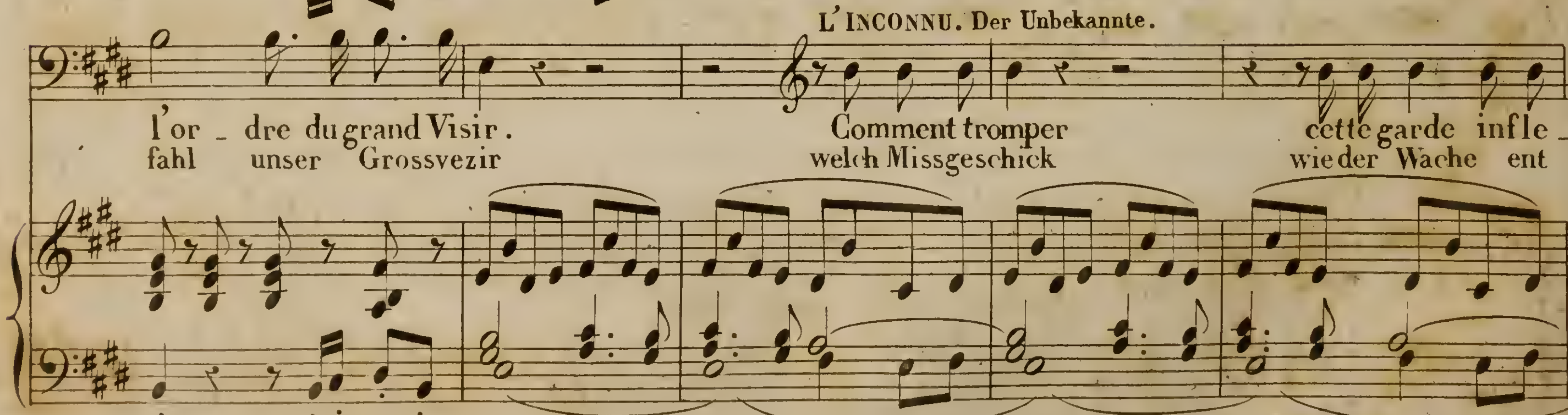
Hintergrunde befindliche Stadtthor zu steigen tritt der Offizier der Leibwache mit Soldaten auf und stellt sie Theils am Thore selbst, Theils truppweise auf dem Walle auf.









Andantino con moto mouvement de marche.

xi _ ble de ces remparts comment sor _ _ _ tir.
_ kommen verloren ach sind Bei _ de wir.

p

p

On entend un bruit de marche et Zoloé tremblante fait singe a l'inconnu de se retirer vers le bosquet de Bananiers.
Von der linken Seite her wird ein Marsch gehört Zoloe vor Angst bebend, gibt dem Unbekannten ein Zeichen sich in dem Bananen bosket zu verbergen.

NINKA, zu Zoloe.
Ah quel é_clat fait pour sé_dui_ _re d'un tel a_mour rien ne peut appro_
Ha, welch ein Glanz wird dich umge_ _ben, nein, so geliebt ward kein Mäd_chen wie
_cher en ton lo_gis pour te con_dui_ _re ton noble amant ton noble a_
du wirst im Pal_last von nun an le_ _ben, ein Gat_te eilt, ein Gat_te
_mant vient te chercher en ton lo_gis pour te condui_re ton noble a
eilt beglückt dir zu. wirst im Pa_last von nun an le_ben ein Gat_te
mant ton noble a_mant vient te chercher ton noble amant vient te chercher.
eilt ein Gat_te eilt beglückt dir zu ein Gat_ _ _ _ _ _ _ te eilt beglückt dir zu.
FF
FF

Bay

Esclaves et Peuple
Hommes et Femmes.

F Honneur a la plus bel - le
Ge - sang und Lob er - tö - - ne

F Honneur a la plus bel - le
Ge - sang und Lob er - tö - - ne

F Honneur a la plus bel - le
Ge - sang und Lob er - tö - - ne

F Honneur a la plus bel - le
Ge - sang und Lob er - tö - - ne

F Honneur a la plus bel - le
Ge - sang und Lob er - tö - - ne

F Honneur à la plus
Gesang und Lob er -

F Honneur à la plus
Gesang und Lob er -

F Honneur à la plus
Gesang und Lob er -

F Honneur à la plus
Gesang und Lob er -

F Honneur à la plus
Gesang und Lob er -

bel - le / tö - ne — de ses at - traits de ses attraits le / des Richters Herz des Rich - ters Herz hat

bel - le / tö - ne — de ses at - traits de ses attraits le / des Richters Herz des Rich - ters Herz hat

bel - le / tö - ne — de ses at - traits de ses attraits le / des Richters Herz des Rich - ters Herz hat

bel - le / tö - ne — de ses at - traits de ses attraits le / des Richters Herz des Rich - ters Herz hat

bel - le / tö - ne — de ses at - traits de ses attraits le / des Richters Herz des Rich - ters Herz hat

FF

juge est é - pris / Lie - be umstrickt — de ses at - traits le / des Richters Herz des

juge est é - pris / Lie - be umstrickt — de ses at - traits le / des Richters Herz des

juge est é - pris / Lie - be umstrickt — de ses at - traits le / des Richters Herz des

juge est é - pris / Lie - be umstrickt — de ses at - traits le / des Richters Herz des

juge est é - pris / Lie - be umstrickt — de ses at - traits le / des Richters Herz des

FF

FF

dolce.

ses attraits le juge est é_pris honneur honneur à la plus belle honneur hon-
Richters Herz hat Lie _ be umstrickt Gesang Gesang und Lob er _ tö _ ne Gesang Ge _

ses attraits le juge est é_pris honneur honneur à la plus belle honneur hon-
Richters Herz hat Lie _ be umstrickt Gesang Gesang und Lob er _ tö _ ne Gesang Ge _

ses attraits le juge est é_pris hon _ neur à la plus bel _ le hon _
Richters Herz hat Lie _ be umstrickt Ge _ sang und Lob er _ tö _ ne Ge _

ses attraits le juge est é_pris hon _ neur à la plus bel _ le hon _
Richters Herz hat Lie _ be umstrickt Ge _ sang und Lob er _ tö _ ne Ge _

ses attraits le juge est é_pris hon _ neur à la plus bel _ le hon _
Richters Herz hat Lie _ be umstrickt Ge _ sang und Lob er _ tö _ ne Ge _

p

p

_ neur à la plus bel _ le o _ _ béis _ sons o _ béis _ sons à celle
_ sang und Lob er _ tö _ ne prei _ set und ehrt prei _ set und ehrt die Schöne

_ neur à la plus bel _ le o _ _ béis _ sons o _ béis _ sons à celle
_ sang und Lob er _ tö _ ne prei _ set und ehrt prei _ set und ehrt die Schöne

_ neur à la plus belle o _ bé _ is _ sons o _ bé _ is _ sons à cel _ _ le
_ sang und Lob er _ _ tö _ ne preis't und ehrt ja preis't und ehrt die Schö _ ne

_ neur à la plus belle o _ bé is _ sons o _ bé _ is _ sons à cel _ _ le
_ sang und Lob er _ _ tö _ ne preis't und ehrt ja preis't und ehrt die Schö _ ne

_ neur à la plus belle o _ bé _ is _ sons o _ bé _ is _ sons à cel _ _ le
_ sang und Lob er _ _ tö _ ne preis't und ehrt ja preis't und ehrt die Schö _ ne

dont le juge est e_pris o _ _ beis_sons o _ _ beis _ sons
de _ ren Reiz ihn entzückt prei _ set und ehrt prei _ set und ehrt

dont le juge est e_pris o _ _ beis_sons o _ _ beis _ sons
de _ ren Reiz ihn entzückt prei _ set und ehrt prei _ set und ehrt

dont le juge est e_pris o _ be _ is _ sons o _ be _ is _ _ sons à
de _ ren Reiz ihn entzückt ja preis't und ehrt ja preis't und ehrt die

dont le juge est e_pris o _ be _ is _ sons o _ be _ is _ _ sons à
de _ ren Reiz ihn entzückt ja preis't und ehrt ja preis't und ehrt die

dont le juge est e_pris o _ be _ is _ sons o _ be _ is _ _ sons à
de _ ren Reiz ihn entzückt ja preis't und ehrt ja preis't und ehrt die

à celle dont le juge est é_pris à celle dont le juge est é_pris.
die Schöne de _ ren Reiz ihn entzückt die Schöne de _ ren Reiz ihn entzückt.

à celle dont le juge est é_pris à celle dont le juge est é_pris.
die Schöne de _ ren Reiz ihn entzückt die Schöne de _ ren Reiz ihn entzückt.

cel _ _ le dont le juge est é_pris à celle dont le juge est é_pris.
Schö _ _ ne de _ ren Reiz ihn entzückt die Schöne de _ ren Reiz ihn entzückt.

cel _ _ le dont le juge est é_pris à celle dont le juge est é_pris.
Schö _ _ ne de _ ren Reiz ihn entzückt die Schöne de _ ren Reiz ihn entzückt.

cel _ _ le dont le juge est é_pris à celle dont le juge est é_pris.
Schö _ _ ne de _ ren Reiz ihn entzückt die Schöne de _ ren Reiz ihn entzückt.

8va

## FINALE.

All? moderato ♪ = 138.

Nº 7.

*f*

*f*

NINKA.

Qu'il est aimable et ten _ _ dre et quel air graci _ eux ___ qu'il est flatteur de ren _ _ dre un grand ju _ _ ge amoureux ___

Kann so zärtlich auf Er _ _ _ den wohl ein Richterhaupt sein, ___ sollten Al _ le es-wer _ _ den schlief Justiz ___ vollends ein, ___

L'INCONNU.
Der Unbekannte.

Et comment la de fen _ _ dre comment fuir de ces lieux ___ grand dieu daigne m'enten _ _ dre grand dieu grand

Ha, was soll aus ihr wer _ _ den wenn Ge_fahren ihr drau'n, ___ darf ich nimmer auf Er _ _ den o Gott, o

OLIFOUR.
Olifur.

Tu ne peux t'en dé_fen _ _ dre il faut quitter ces lieux ___ de l'amant le plus ten _ _ dre viens re_ce_voir les voeux oui re_çois de l'a _

Wenn bekann_ter wir wer _ _ den, schlägt dein Herz mir al _ lein; ___ kein Ge_lehrter auf Er _ _ den kann ge_treuer dir sein, ja gewiss, ja ge _

Andante ♪ = 100.

*p*

N.

IN.

O.

N. qu'il est flatteur de rendre un grand juge un grand juge amoureux et quel air gra_ci_eux
wenn Al_le zärt_lich wer_den so schläft die Ju_stiz vollends ein, die Ju_stiz vollends ein,

l'I. dieu grand dieu daigne m'en_ten_dre grand dieu daigne exau_cer mes voeux grand dieu grand
Gott darf ich nim_mer auf Er_den o Gott mich wahren Glü_ckes freu'n o Gott, o

O. mant de l'amant le plus ten_dre vient re_ce_voir les voeux oui reçois de l'a_
wiss kein Ge_lehr_ter auf Er_den kann dir ge_treu_er sein, ja ge_wiss, ja ge_

N. qu'il est flat_teur de rendre un grand juge un grand juge un juge a_mou_
kann so zärt_lich auf Er_den ach kann ein Ge_lieb_ter wohl je es

l'I. dieu grand dieu daigne m'en_ten_dre grand dieu dai_gne ex_au_cer mes
Gott darf ich nim_mer auf Er_den mich wah_ren Glü_ckes

O. mant de l'amant le plus ten_dre viens re_ce_voir re_ce_voir les
wiss kein Ge_lehr_ter auf Er_den wird so ge_treu dir

N. reux un grand juge a_moureux un grand juge a_moureux a_moureux.
sein, kann er es je_mals sein, kann er es je_mals sein, je_mals sein.

l'I. voeux daigne ex_au_cer mes voeux daigne ex_au_cer mes voeux mes voeux.
freu'n, mich wah_ren Glücks er_freu'n, mich wah_ren Glücks er_freu'n, er_freu'n.

O. voeux viens re_ce_voir les voeux viens re_ce_voir les voeux les voeux.
sein, wird so ge_treu dir sein, wird so ge_treu dir sein, treu dir sein.

ff p

Allegro. ♩= 106.

OLIFOUR.
Olifur.

Par_tons moi mê_me je pretends te
Jetzt komm' ich selbst, ge_leit' in dei_ _ _ne

f p

(Entre un Esclave qui remet un firman à Olifour.
Ein Sklave eilt herbei und überreicht Olifur einen Firman.)

O.
ramene_ner chez toi. Ô
neue Wohnung dich. O

sf p

O.
ciel! eh qu'est ce que je voi sur le champ près de lui le grand Vi_sir m'ap_
ho! was seh' was le_se ich? un_gesäumt soll zum Grossve_zier ich mich ver_

NINKA.
Quel con_tre tems pour un a_mant fi_dè_ _le.
Dann muss die Zärt_lich_keit der Pflicht er_lie_ _gen.

(avec humeur.)
(misslaunig.)

O.
_pel_le Je n'i_rai
_fü_gen. Ich ge_he

sf p

O.

NINKA.

pas, je n'irai pas. On dit qu'il faut o_bé_ir et sous pei_ne de mort tel
nicht, ich ge_he nicht. Ge_hor_sam ist er gewohnt, denn es springt sonst der Kopf und

*f* *p*

N.

c'est son bon plai_sir sous pei_ne de mort tel est son bon plaisir.
kei_ner wird verschont, ja es springt sonst der Kopf und kei_ner wird verschont.

OLIFOUR. Olifur.

Grand dieu!
O weh!

L'INCONNU. Der Unbekannte.

Il ne peut s'en dé_fen_
Was soll aus ihr nun wer_

*pp*

I'I.

_dre il va quit_ter quit_ter ces lieux daigne m'entendre o ciel comble mes voeux
_den? er geht, er geht lässt sie al_lein, darf ich auf Er_den mich kei_nes Glücks er_freu'n!

I'I.

il va quit_ter ces lieux quit_ter ces lieux il
er geht lässt sie al_lein, lässt sie al_lein, er

OLIFOUR.
Olifur.

Dieu que viens je d'enten_dre quel or_dre ri_goureux pour_tant il faut s'y rendre il faut
Bald wird es anders wer_den, jetzt lass' jetzt lass' ich dich al_lein, kein Glück auf Er_den kann

NINKA.

Pour un a_mant bien ten_dre quel con_tre tems facheux qu'il
Bald wird's hier lu_stig wer_den er geht, er geht lässt uns al_

l'I. quitter ces lieux quitter ces lieux il va
geht lässt sie al_lein, lässt sie al_lein, er geht

O. quit_ter ces lieux quel or_dre ri_gou_reux quitter ces
be_ständig sein, ich muss ge_hor_sam sein, ge_hor_sam

NINKA.

est flatteur de rendre un grand juge a_mou_reux qu'il est flatteur de
_lein, bald wird's hier lustig wer_den be_hag_lich sein, bald wird es lustig

L'INCONNU. Der Unbekannte.

quit_ter ces lieux quitter ces lieux le ciel daigne m'en
lässt sie al_lein, lässt sie al_lein. o Gott, darf ich auf

OLIFOUR. Olifur.

lieux quit_ter ces lieux quel or_dre quel ordre
sein, ge_hor_sam sein, ge_horsam, ge_horsam

BAYADÈRES. Bayaderen.

Honneur hon_neur à la plus
Gesang Ge_sang und Lob er_

CHŒUR. ESCLAVES ET PEUPLE. Hommes et Femmes.

Honneur hon_neur à la plus
Gesang Ge_sang und Lob er_

Honneur hon_neur à la plus
Gesang Ge_sang und Lob er_

Honneur hon_neur à la plus
Gesang Ge_sang und Lob er_

p p

N. rendre un grand juge a-mou-reux qu'il est flatteur de rendre un grand juge
wer-den, er lässt uns hier al-lein, bald wird es lu-stig werden, er lässt uns

I'l. tendre il com-ble tous mes voeux le ciel daigne m'en-tendre il com-ble.
Er-den mich kei-nes Glück's er-freu'n, o Gott, darf ich auf-Erden mich kei--nes

O. faut quit-ter ces lieux quel or-dre quel or-dre ri-gou-reux quit-
muss der Rich-ter sein, ja lei-der, ja lei-der muss auch ich ge-

Bay. bel-le-le juge est é-pris honneur hon-neur à la plus bel-le le juge.
-tö-ne, hoch sind wir be-glückt! Ge-sang, Ge-sang und Lob er--tö-ne, hoch sind

bel-le le juge est é-pris honneur hon-neur à la plus bel-le le juge
-tö-ne, hoch ist er be-glückt! Ge-sang, Ge-sang und Lob er--tö-ne, hoch ist

bel-le le juge est é-pris honneur hon-neur à la plus bel-le le juge.
-tö-ne, hoch ist er be-glückt! Ge-sang, Ge-sang und Lob er--tö-ne, hoch ist

N. a-mou--reux qu'il est flatteur de rendre un grand juge a-mou-reux
hier al--lein, bald wird es lu-stig werden er lässt uns hier al-lein,

I'l. tous mes voeux le ciel daigne m'en-tendre il com-ble tous mes voeux
Glück's er--freu'n! o Gott, darf ich auf Erden mich kei-nes Glück's erfreu'n!

O. -ter ces lieux quel or-dre quel ordre il faut quit--ter ces lieux
-hor-sam sein, ge-horsam, ge-hor-sam muss der Richter sein.

Bay. est é--pris honneur hon-neur à la plus bel-le le juge est é-pris
wir be--glückt! Ge-sang, Ge--sang und Lob er--tö-ne, hoch sind wir be-glückt

est é--pris honneur hon-neur à la plus bel-le le juge est é-pris
er be--glückt! Ge-sang, Ge--sang und Lob er--tö-ne, hoch sind wir be-glückt.

est é--pris honneur hon-neur à la plus bel-le le juge est é-pris
er be--glückt: Ge-sang, Ge--sang und Lob er--tö-ne, hoch sind wir be-glückt

N.
qu'il est flatteur de rendre un grand juge a_mou_reux quel
bald wird es lu_stig werden er lässt uns hier al_lein, bald
l'I.
le ciel daigne m'en_tendre il com_ble tous mes voeux il va quit_
o Gott, darf ich auf Er_den mich kei_nes Glück's er_freu'n, wird kein Er_
O.
quel or_dre quel or_dre ri_gou_reux quit_ter ces lieux il faut quit_
ja lei_der, ja lei_der muss auch ich ge_hor_sam sein, ja ich muss so_
Bay.
honneur hon_neur à la plus bel_le le juge est é_pris hon_
Ge_sang, Ge_sang und Lob er_tö_ne, hoch sind wir be_glückt, Ge_
honneur hon_neur à la plus bel_le le juge est é_pris hon_
Ge_sang, Ge_sang und Lob er_tö_ne, hoch ist er be_glückt, Ge_
honneur hon_neur à la plus bel_le le juge est é_pris hon_
Ge_sang, Ge_sang und Lob er_tö_ne, hoch ist er be_glückt, Ge_
N.
tr tr
air
l'I.
ter ces lieux il va quit_ter
bar_men sein, wird kein Er_bar_
O.
ter quit_ter ces lieux quel or_dre ri_gou_reux
gar ge_hor_sam sein, ja ich muss ge_hor_sam sein,
Bay.
neur à la plus bel_le hon_neur hon_
sang und Lob er_tö_ne, es hat die
neur à la plus bel_le hon_neur hon_
sang und Lob er_tö_ne, es hat die
neur à la plus bel_le hon_neur hon_
sang und Lob er_tö_ne, es hat die

N.
air gra - cieux gra - ci - eux
wird's bes - ser. bes - ser sein,
l'I.
ces lieux il va quit - ter ces lieux
men sein, wird kein Er - bar - men sein.
O.
quel or - dre ri - goureux il faut quit - ter quit - ter ces lieux
selbst ge - hor - sam sein, ja ich muss so - gar ge - hor - sam sein,
Bay.
neur à cel - le dont le grand juge est é - pris
hol - de Schö - ne selbst des Rich - ters Herz um - strickt,
neur à cel - le dont le grand juge est é - pris
hol - de Schö - ne selbst des Rich - ters Herz um - strickt,
neur à cel - le dont le grand juge est é - pris
hol - de Schö - ne selbst des Rich - ters Herz um - strickt,
8va
N.
est ai - ma - ble quel air gra - ci - eux qu'il est ai - ma - ble
bald wird's bes - ser bes - ser bes - ser sein, bald wird's bes - ser
l'I.
il quit - ter ces lieux il va
Er geht lässt sie al - lein, er geht
O.
quel or - dre ri - gou - reux il faut quit - ter ces lieux quel or - dre ri - gou - reux il
ich muss ge - hor - sam sein, ich muss ge - hor - sam sein, ich muss ge - hor - sam sein, ich
Bay.
honneur honneur à cel - le dont le grand juge est é - pris hon - neur honneur à cel - le
es hat die hol - de Schö - ne selbst des Richters Herz umstrickt, es hat die hol - de Schö - ne
honneur honneur à cel - le dont le grand juge est é - pris hon - neur honneur à cel - le
es hat die hol - de Schö - ne selbst des Richters Herz umstrickt, es hat die hol - de Schö - ne
honneur honneur à cel - le dont le grand juge est é - pris hon - neur honneur à cel - le
es hat die hol - de Schö - ne selbst des Richters Herz umstrickt, es hat die hol - de Schö - ne
8va
f p f p f p f

N.
quel ___ air gra_ci_eux.
bes _ _ ser, bes_ser sein.

P'I.
___ quit _ ter ces lieux il ne peut s'en dé_fen _ dre il va quit _ ter quitter ces
___ lässt sie al _ lein, was soll aus ihr nun wer den er geht, er geht lässt sie al _ _

O.
faut quit _ ter ces lieux.
muss ge _ horsam sein

Bay.
dont le grand juge est é_pris.
selbst des Richters Herz umstrickt.

dont le grand juge est é_pris.
selbst des Richters Herz umstrickt.

dont le grand juge est é_pris.
selbst des Richters Herz umstrickt.

dont le grand juge est é_pris.
selbst des Richters Herz umstrickt.

p

p

L'INCONNU.
Der Unbekannte.
lieux dai _ gne m'entendre o ciel ___ comble mes voeux il
_ lein; darf ich auf Er_den mich kei_nes Glück's er _ freu'n? er

_ OLIFOUR. Olifur.
Dieu que viens je d'enten _
Bald wird es an ders wer _

N.

l'I. va quit_ter ces lieux quit_ter ces lieux il va quit_ter ces
geht lässt sie al _ lein, lässt sie al _ lein, er geht lasst sie al _

O. _ dre quel or_dre ri _ gou_reux pour_tant il faut s'y rendre il faut quit_ter ces lieux
_ den jetzt lass' jetzt lass' ich dich al _ lein, kein Gluck auf Er _ den kann be_stan_dig sein.

Bay.

N. Pour un a _ mant bien ten _ dre quel con_tre tems fa_cheux qu'il est flat_teur de rendre un grand
Bald wird's hier lu_stig wer _ _ den, er geht, er geht lasst uns al _ lein, bald wird's hier lu_stig wer _

l'I. lieux quit_ter ces lieux il quit_ter ces
_ lein, lasst sie al _ lein, er geht lasst sie al _

O. quel or_dre ri _ gou_reux quit_ter ces lieux quit_
ich muss ge _ hor _ sam sein, ge _ hor _ sam sein, ge _

Bay.

N. juge a _ mou _ reux qu'il est flat _ teur de rendre un grand juge
_ den be _ hag _ lich sein, bald wird es lu _ stig werden er lässt uns

P'l. lieux quit _ ter ces lieux le ciel dai _ gne m'en _ tendre il com _ ble
_ lein, lässt sie al _ lein. O Gott, darf ich auf Er _ den mich kei _ nes

O. _ ter ces lieux quel or _ dre quel ordre il faut quit _
_ hor _ _ _ sam sein, ge _ hor _ sam, ge _ hor _ sam muss der

Bay. Honneur hon _ neur à la plus bel _ le le juge
Ge _ sang Ge _ sang und Lob er _ _ tö _ ne hoch sind

Honneur hon _ neur à la plus bel _ le le juge
Ge _ sang Ge _ sang und Lob er _ _ tö _ ne hoch ist

Honneur hon _ neur à la plus bel _ le le juge
Ge _ sang Ge _ sang und Lob er _ _ tö _ ne hoch ist

Honneur hon _ neur à la plus bel _ le le juge
Ge _ sang Ge _ sang und Lob er _ _ tö _ ne hoch ist

p

N. a _ mou _ reux qu'il est flatteur de rendre un grand juge a _ mou _ reux
hier al _ lein, bald wird es recht lu _ stig werden er lässt uns hier al _ _ lein,

P'l. tous mes vœux le ciel daigne m'en _ tendre il com _ ble tous mes vœux
Glück's er _ freu'n? o Gott, darf ich auf Erden mich kei _ nes Glück's er _ freu'n?

O. _ ter ces lieux quel or _ dre quel or _ dre ri _ gou _ reux quit _ ter ces lieux
Rich _ ter sein, ja lei _ der, ja lei _ der muss auch ich ge _ _ hor _ sam sein,

Bay. est é _ pris honneur hon _ neur à la plus bel _ le le juge est é _ pris
wir be _ glückt! Ge _ sang, Ge _ sang und Lob er _ _ tö _ ne hoch sind wir be _ glückt

est é _ pris honneur hon _ neur à la plus bel _ le le juge est é _ pris
er be _ glückt! Ge _ sang, Ge _ sang und Lob er _ _ tö _ ne hoch ist er be _ glückt

est é _ pris honneur hon _ neur à la plus bel _ le le juge est é _ pris
er be _ glückt! Ge _ sang, Ge _ sang und Lob er _ _ tö _ ne hoch ist er be _ glückt

est é _ pris honneur hon _ neur à la plus bel _ le le juge est é _ pris
er be _ glückt! Ge _ sang, Ge _ sang und Lob er _ _ tö _ ne hoch ist er be _ glückt

N.
qu'il est flat-teur de rendre un grand juge a - moureux qu'il est
bald wird es lu - stig wer - den er lässt uns hier al - lein, bald wird

l'I.
le ciel dai-gne m'en - tendre il com-ble tous mes voeux le ciel
o Gott, darf ich auf Erden mich kei - nes Glück's er - freu'n? o Gott,

O.
quel or - dre quel ordre il faut quit - ter ces lieux quel or - dre
ge - hor - sam, ge - hor - sam muss der Rich - ter sein, ja lei - der,

Bay.
honneur hon - neur à la plus bel - le le juge est é - pris honneur hon -
Ge - sang Ge - sang und Lob er - tö - ne hoch sind wir be - glückt Ge - sang Ge -

honneur hon - neur à la plus bel - le le juge est é - pris honneur hon -
Ge - sang Ge - sang und Lob er - tö - ne hoch ist er be - glückt Ge - sang Ge -

honneur hon - neur à la plus bel - le le juge est é - pris honneur hon -
Ge - sang Ge - sang und Lob er - tö - ne hoch ist er be - glückt Ge - sang Ge -

honneur hon - neur à la plus bel - le le juge est é - pris honneur hon -
Ge - sang Ge - sang und Lob er - tö - ne hoch ist er be - glückt Ge - sang Ge -

N.
flat-teur de rendre un grande juge a - mou - reux quel
es lu - stig wer - den er lässt uns hier al - lein, bald

l'I.
dai - gne m'en - tendre il com - ble tous mes voeux il va quit - ter
darf ich auf Erden mich kei - nes Glück's er - freu'n? wird kein Er - bar -

O.
quel or - dre ri - gou - reux quit - ter ces lieux il faut quit - ter
ja lei - der muss auch ich ge - hor - sam sein, ja ich muss so - gar

Bay.
- neur à la plus bel - le le juge est é - pris hon - neur à
- sang und Lob er - tö - ne hoch sind wir be - glückt. Es hat die

- neur à la plus bel - le le juge est é - pris hon - neur à
- sang und Lob er - tö - ne hoch ist er be - glückt. Es hat die

- neur à la plus bel - le le juge est é - pris hon - neur à
- sang und Lob er - tö - ne hoch ist er be - glückt. Es hat die

- neur à la plus bel - le le juge est é - pris hon - neur à
- sang und Lob er - tö - ne hoch ist er be - glückt. Es hat die

N. air quel air
Fl. ces lieux il va quit - ter ces lieux
men sein, wird kein Er - bar - men sein,
O. quit - ter ces lieux quel or - dre ri - gou - reux quel or - dre ri - goureux
ge - hor - sam sein, ja ich muss ge - hor - sam sein, selbst ge - hor - sam sein,
Bay. la plus bel - le hon - neur hon - neur à cel - le
hol - de Schö - ne, es hat die hol - de Schö - ne
la plus bel - le hon - neur hon - neur à cel - le
hol - de Schö - ne, es hat die hol - de Schö - ne
la plus bel - le hon - neur hon - neur à cel - le
hol - de Schö - ne, es hat die hol - de Schö - ne

N. gra - ci - eux gra - ci - eux qu'il est ai - ma - ble
wird's bes - ser bes - ser sein, bald wird's bes - ser
Fl. il va quit - ter ces lieux il va
wird kein Er - bar - men sein, er geht
O. il faut quit - ter quit - ter ces lieux quel or - dre ri - goureux il
ja ich muss ge - hor - sam sein, selbst ge - hor - sam sein, ich muss ge - hor - sam sein, ich
Bay. dont le grand juge est é - pris hon - neur honneur à cel - le
selbst des Rich - ters Herz um - strickt, es hat die hol - de Schö - ne
dont le grand juge est é - pris hon - neur honneur à cel - le
selbst des Rich - ters Herz um - strickt, es hat die hol - de Schö - ne
dont le grand juge est é - pris hon - neur honneur à cel - le
selbst des Rich - ters Herz um - strickt, es hat die hol - de Schö - ne

f p f

N.
quel air gra_ci_eux qu'il est ai_ma_ble quel air gra_ci_eux
bes_ser, bes_ser sein, bald wird's bes_ser, bes_ser, bes_ser sein.
l'I.
quit_ter ces lieux il va quit_ter ces lieux
lässt sie al_lein, er geht lässt sie al_lein.
O.
faut quit_ter ces lieux quel or_dre ri_gou_reux il faut quit_ter ces lieux
muss ge_hor_sam sein, ich muss ge_hor_sam sein, ich muss ge_hor_sam sein.
Bay.
dont le grand juge est é_pris hon_neur honneur à cel_le dont le grand juge est é_pris hon_
selbst des Richters Herz umstrickt, es hat die hol_de Schö_ne selbst des Richters Herz umstrickt. Ge_
pour un a_mant bien ten_dre quel con_tre tems
Bald wird es an_ders wer_den er lässt uns jetzt
il ne peut s'en de_fen_dre il va quit_ter
Ach was soll aus ihr wer_den, sie bleibt nun mehr
dieu que viens je d'en_ten_dre quel or_dre
Bald soll an_ders es wer_den jetzt lass ich
_neur à la plus bel_le hon_neur
_sang und Lob er_tö_ne, Ge_sang

N.
fa - cheux qu'il est flat - teur de ren - dre
al - lein, bald wird es bes - ser wer - den
Fl.
ces lieux le ciel dai - gne m'en - ten - dre
al - lein. Göt - ter, dürft' ich auf Er - den
O.
ri - gou - reux pour tant il faut se ren - dre
dich al - lein, gar bald soll's an - ders wer - den
Bay.
à la plus bel - le hon - neur à la plus bel - le
und Lob er - tö - ne, Ge - sang und Lob er - tö - ne,
à la plus bel - le hon - neur à la plus bel - le
und Lob er - tö - ne, Ge - sang und Lob er - tö - ne,
à la plus bel - le hon - neur à la plus bel - le
und Lob er - tö - ne, Ge - sang und Lob er - tö - ne,
N.
un grand juge un grand juge a - mou - reux un grand juge un grand
denn er lässt uns jetzt al - lein, denn er lässt uns
Fl.
il com - ble tous mes voeux il com - ble
ih - res Glü - ckes mich er - freu'n, ih - res Glü - ckes
O.
il faut quit - ter ces lieux il faut quit -
lei - der lass ich dich al - lein, lei - der lass ich
Bay.
hon - neur honneur à cel - le dont le grand juge
Lob und Ge - sang er - tö - ne, ihn hat die Lie -
hon - neur honneur à cel - le dont le grand juge
Lob und Ge - sang er - tö - ne, ihn hat die Lie -
hon - neur honneur à cel - le dont le grand juge
Lob und Ge - sang er - tö - ne, ihn hat die Lie -

N.
juge a - mou - reux un grand juge un grand juge a - - mou - reux.
jetzt al - lein, denn er lässt uns jetzt al - lein.
Pl.
tous mes voeux il com - ble tous mes voeux.
mich er - freu'n, ih - - res Glü - - ckes mich er - freu'n.
O.
- ter ces lieux il faut quit - ter ces lieux,
dich al - lein, lei - der lass' ich dich al - lein,
Bay.
est é - pris dont le grand juge est é - pris.
- be umstrickt, ihn hat die Lie - - - - be umstrickt.
est é - pris dont le grand juge est é - pris.
- be umstrickt, ihn hat die Lie - - - - be umstrickt.
est é - pris dont le grand juge est é - pris.
- be umstrickt, ihn hat die Lie - - - - be umstrickt.
est é - pris dont le grand juge est é - pris.
- be umstrickt, ihn hat die Lie - - - - be umstrickt.
ff
ff
NINKA.
Pour un a - mant pour un a -
Freu - de er - wacht Freu - de er -
L'INCON: d.Unbek:
le ciel le ciel daigne m'en - ten - dre le ciel
Göt - ter, Göt - ter dürft' ich auf Er - den, Göt - ter
OLIFOUR. Olifur.
quel or - dre ri - gou - reux quel
lass' ich dich al - lein, lass'
p
p

N. _mant
_wacht

P'l. le ciel daigne m'en_ten _ dre quel bon _ heur il va quit_
Göt _ ter dürft' ich auf Er _ den ih _ res Glü _ ckes mich mit

O. or_dre ri_gou_reux pour tant il faut quit _ ter ces
ich dich al_lein selbst ich muss hier ge _ hor _ sam

N. pour un a_
Freu _ de er_

P'l. _ter ces lieux il va quit _ ter ces lieux le ciel
Wahr _ heit freun, mit Wahr _ heit mich er _ freun Göt _ ter

O. lieux il faut il faut quit _ ter ces lieux quel
sein dess _ halb lass' ich dich jetzt al _ lein ja

N. _mant pour un a_mant
_wacht Freu _ de er_wacht

P'l. le ciel dai_gne m'en ten _ dre le ciel le ciel dai_gne m'en
Göt _ ter durft ich auf Er _ den Göt _ ter Göt _ ter dürft ich auf

O. or_dre ri_gou_reux quel or_dre ri _ gou_
ich muss ge_hor _ sam sein ja ich muss ge _ hor _ sam

N.

Fl.

_ten _ dre quel bon _ heur il va quit _ ter ces lieux il

Er _ den ih _ res Glü _ ckes mich mit Wahr _ heit freu'n mit

O.

_reux pour tant il faut quit _ ter ces lieux il faut il

sein ich selbst muss hier ge _ hor _ sam sein ich selbst muss

N.

quel _ con _ tre tems

sind wir al _ _ lein

Fl.

va quit _ ter ces lieux _ quel bon _ _ heur

Wahr _ heit mich er _ freu'n _ ih _ _ res Glück's

O.

faut quit _ ter ces lieux quel or _ dre ri _ gou _ reux

hier ge _ hor _ sam sein, muss hier ge _ hor _ sam sein

BAYADER: die Bayaderen.

Hon _ neur hon _ neur à cel _ _

VOLK.

Lob und Ge _ sang er _ _ _ tö _ _

CHOEUR.

Hon _ neur hon _ neur à cel _ _

Lob und Ge _ sang er _ _ _ tö _ _

Hon _ neur hon _ neur à cel _ _

Lob und Ge _ sang er _ _ _ tö _ _

Hon _ neur hon _ neur à cel _ _

Lob und Ge _ sang er _ _ _ tö _ _

ff

N. quel con - - tre tems quel con - tre tems quel con - tre
sind wir al - lein sind wir al - lein sind wir al - -

l'I. quel bon - heur il va quit - ter quit - ter ces
mit Wahr - - heit freu'n mich ih - res Glücks mit Wahr - heit

O. quel or - dre ri - gou_reux il faut il faut quit - ter ces
muss hier ge - hor - sam sein ich selbst muss hier ge - hor - sam

B. le dont le grand juge est é - pris hon - neur à
- ne al - - le sind wir hoch be - glückt wir al - le

le dont le grand juge est é - pris hon - neur à
- ne ja sie hat sein Herz um strickt sie hat sein

le dont le grand juge est é - pris hon - neur à
- ne ja sie hat sein Herz um strickt sie hat sein

le dont le grand juge est é - pris hon - neur à
- ne ja - sie hat sein Herz um strickt sie hat sein

N. tems fa - - - - - cheux
- lein erst ganz al - lein.

l'I. lieux quit - - ter quit - ter ces lieux
freu'n mich ih - - res Glücks er - freu'n.

O. lieux quit - - - ter ces lieux
sein ge - - - hor - - sam sein.

B. cel - le dont le grand juge est é - pris
sind wir Al - - - le sind jetzt hoch - be - glückt.

cel - le dont le grand juge est é - pris
Herz sie hat sein Herz sein Herz um strickt!

cel - - le dont le grand juge est é - pris
Herz sie hat sein Herz sein Herz um strickt!

cel - - le dont le grand juge est é - pris
Herz sie hat sein Herz sein Herz um strickt!

ff

OLIFOUR.
Olifur.

(bas à Zoloé.)
(leise zu Zoloé.)

Par_tez sans moi. Mais
geh' oh _ ne mich doch

pp ff

a la dixieme heu_re je me rendrai dans la de_meu_re
um die zehn_te Stun_de raub' ich den Lohn von dei_nem Ro_sen_mun_de.

8v

BAYADERES. die Bayaderen.

Honneur honneur à la plus bel_le honneur honneur à

VOLK.

Ge_sang Ge_sang und Lob er _ tö_ne Ge_sang Ge_sang und

CHŒUR.

Honneur honneur à la plus bel_le honneur honneur à

Ge_san Ge_sang und Lob er _ tö_ne Ge_sang Ge_sang und

8v

ff p ff

pour un a _ mant _ bien ten _ dre
Nun _ mehr wird's bes _ _ _ _ ser wer _ den

O.

dieu que viens _ je d'en _ ten _ dre
Ja bald soll's an _ _ _ _ _ _ ders wer _ den

B.

la plus belle hon _ neur _ à la plus bel _ le hon _
Lob er _ tö _ ne Ge _ sang _ und Lob er _ tö _ ne Ge _
la plus belle hon _ neur _ à la plus bel _ le hon _
Lob er _ tö _ ne Ge _ sang _ und Lob er _ tö _ ne Ge _

8ᵛ loco.

ff

quel con _ tre tems _ fa _ cheux qu'il est flat _ teur _
denn er lässt uns _ al _ lein nun _ mehr wird's bes _ _

O.

quel or _ dre ri _ _ gou _ reux pour tant _ il faut _
jetzt lass _ ich dich _ al _ lein bald soll _ es an _ _

B.

_ neur _ à la plus bel _ le hon _ neur _
_ sang _ und Lob er _ tö _ ne Ge _ sang _
_ neur _ à la plus bel _ le hon _ neur _
_ sang _ und Lob er _ tö _ ne Ge _ sang _

de ren - dre un — grand juge un grand juge a - mou -
- - - - ser wer - den denn — er lässt uns er lässt uns al -

O.

— se ren - dre il — faut — quit - ter — ces
- - - - ders wer - den nun - mehr lass ich dich lei - der al -

B.

— à la plus bel - le hon - neur hon - neur à

- und Lob er - tö - ne Lob und Ge - sang er - - -

— à la plus bel - le hon - neur hon - neur à

- und Lob er - tö - ne Lob und Ge - sang er - - -

- reux un — grand juge un grand juge a - mou - reux un — grand
- lein denn er lässt uns er lässt uns al - lein denn er

O.

lieux il — faut quit - ter — ces lieux il —
- lein nun - mehr läss ich dich lei - der al - lein doch werd' ich

B.

cel - le dont le grand juge est — é - pris dont le grand
Al - le sind wir hoch — be - glückt Al - le sind

- tö - ne ihn hat die Lie - be — um - strickt ihn hat die

cel - le dont le grand juge est — é pris dont le grand

- tö - ne ihn hat die Lie - be — um - strickt ihn hat die

juge un grand juge a _ mou _ reux .
lässt uns er lässt uns al _ lein .
O.
faut quit _ ter ces lieux .
ei _ len bald bei dir zu sein .
B.
juge est é pris .
wir hoch _ be _ glückt .
juge est é pris .
Lie _ _ be um _ strickt .
juge est é pris .
Lie _ _ be um _ strickt .
juge est é pris .
Lie _ _ be um _ strickt .
ff p p f p f f p f

# ACTE . II .

## SCÈNE et AIR.

Nº 8.

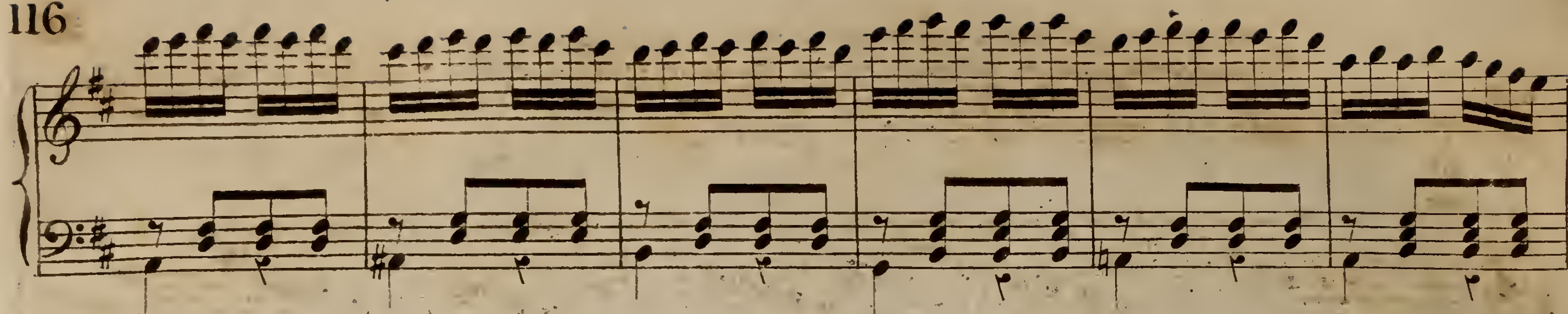
ff

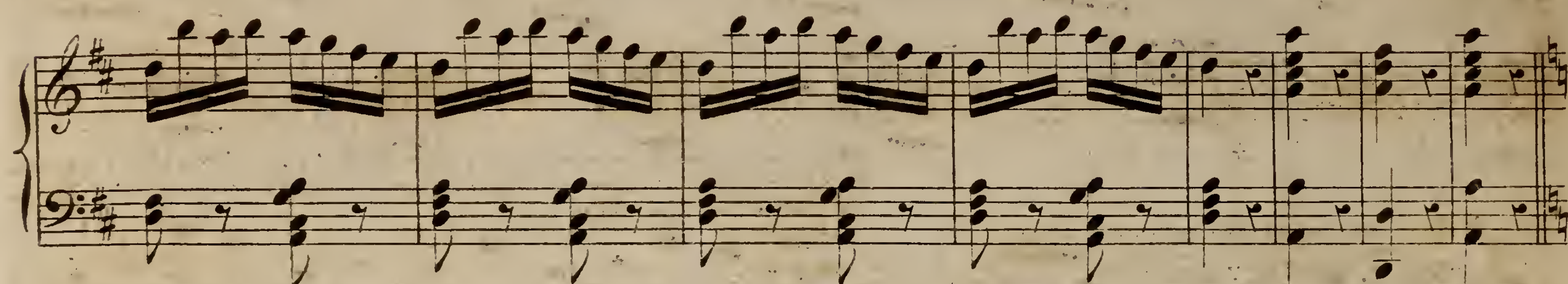
p

p

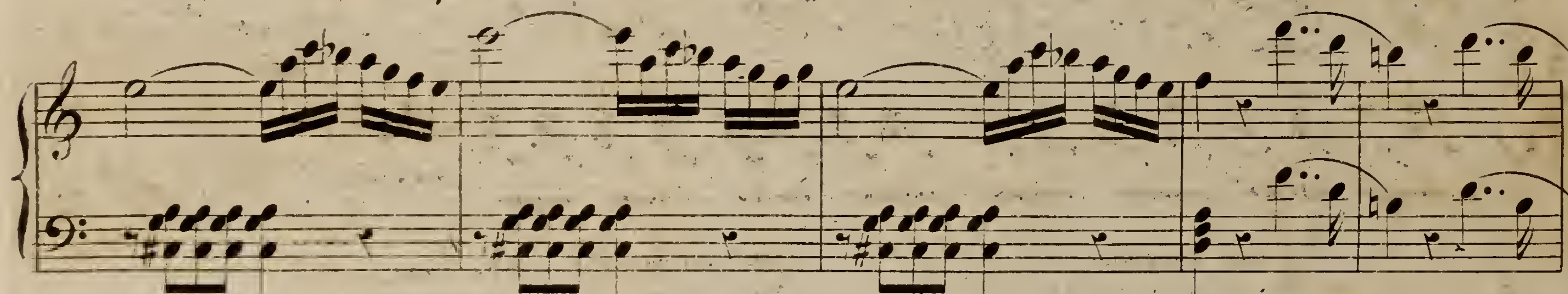
*f* *p* *f* *p*

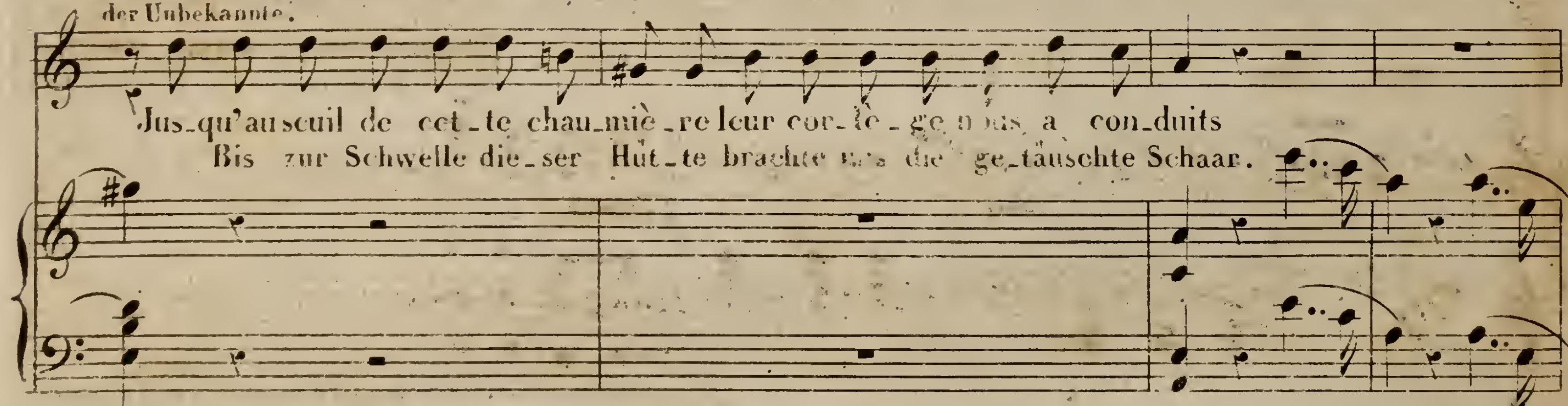
*f* *p* *f* *p* *ff*

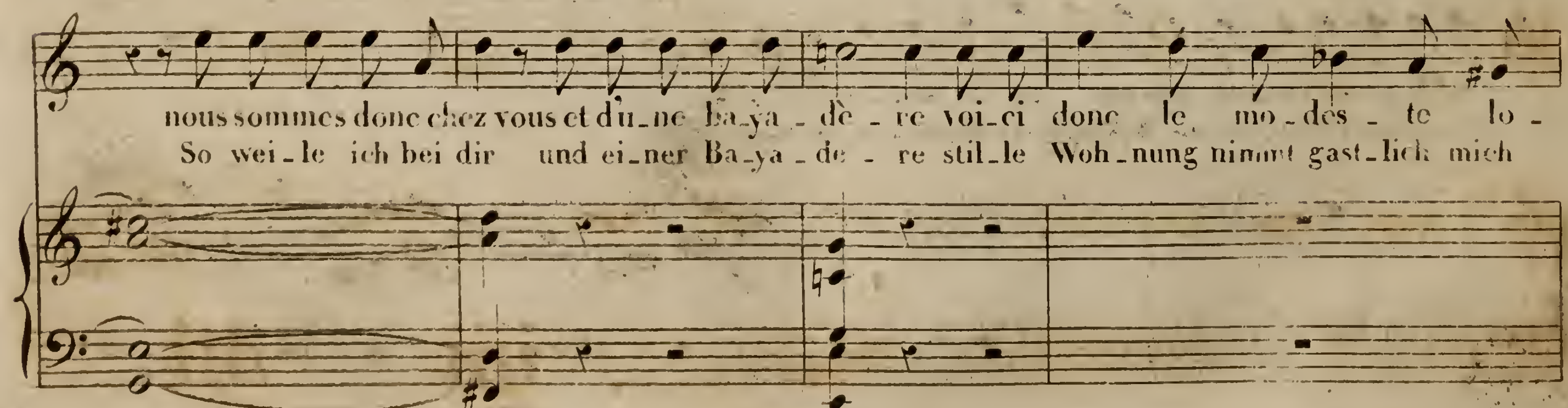





Allegro.
p
p




L'INCONNU.
der Unbekannte.
Jus_qu'au seuil de cet_te chau_miè_re leur cor_tè_ge nous a con_duits
Bis zur Schwelle die_ser Hüt_te brachte uns die ge_täuschte Schaar.


nous sommes donc chez vous et d'u_ne Ba_ya_dè_re voi_ci donc le mo_des_te lo_
So wei_le ich bei dir und ei_ner Ba_ya_de_re stil_le Woh_nung nimmt gast_lich mich

(Oui dit Zoloé voilà tout ce que je possede et je suis si heureuse de vous l'offrir.
„Ja,„ sagt Zoloé in ihrer Zeichensprache,„ hier ist Alles was ich besitze, und ich fühle mich so glücklich es dir bieten zu können.„)

-gis.
auf.

8va

*p*

*p*

(Elle couvre la table avec une natte, approche la chaise et l'engage à s'asseoir.
Sie deckt den Tisch mit einer Binsenmatte rückt den Stuhl herbei und bittet den Unbekannten sich zu setzen.)

8va

Loco.

(L'Inconnu chancelle.
Er wankt vor Müdigkeit.)

(Elle court à lui.
Sie eilt auf ihn zu, ihn fragend:)

(Qu' avez vous?
Was fehlt dir?)

L'INCONNU.
Der Unbekannte.

De-puis deux jours errant et mi-sé-rable je me soutiens à peine et le besoin m'accable.
Zwei Ta-ge lang irr' ich umher, ver-las-sen, ermattet, oh-ne Nahrung der Müdigkeit er-liegend.

*f*

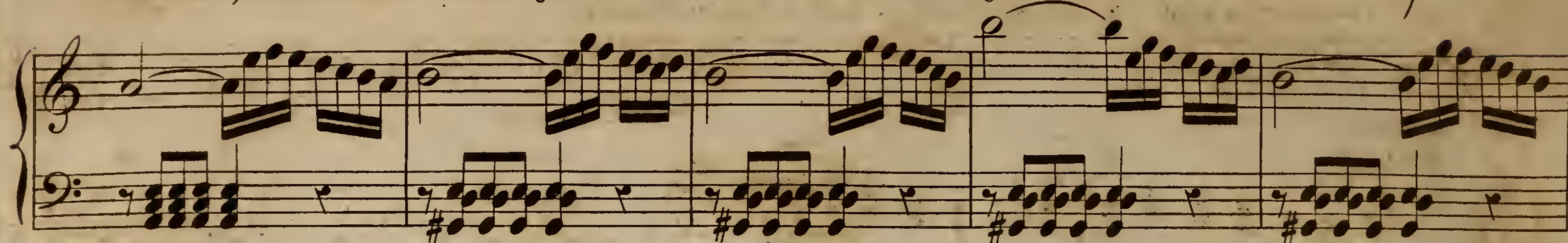
(Zoloé l'aide à asseoir et puis regardant autour d'elle
Zoloé hilft ihm sich niederzulassen, dann bemerkt sie ängstlich umher blickend dass sie nichts vorräthig hat um seinen Hunger

Allegro.

*p*

elle voit avec désespoir qu'elle n'a rien à lui donner qui puisse calmer sa faim ou sa soif elle appercoit un petit coffret et fait un signe de joie, ce sont de bijoux qu'elle en retire, en exprimant qu'elle va s'en défaire.

und Durst zu stillen mit Zeichen der Freude fällt ihr ein Kästchen in die Augen worin sie ihr Geschmeide verwährt, sie öffnet es, nimmt letzteres heraus und giebt zu erkennen das sie es zu verkaufen gedenkt.



Quoi ventre tes bijoux, non je ne le veux pas, non Zo-lo-é mon orgueil en mur-mu-re sa-cri-fi-er pour moi jus-ques a ta pa-ru-re.

Wie, op-fern dei-nen Schmuck willst du zu Lie-be mir, nein Zo-lo-é nimmer-mehr kann ich's dul-den mein Stolz ver-bie-tet mir dies Op-fer an-zu-neh-men.

p

Il m'en reste encore répond Zoloé en montrant le bracelet qu'il lui a donné au 1er acte avec lui je serai toujours assez belle adieu elle le salue de la main.

Es bleibt mir des Geschmeides genug, antwortet Zoloé durch Zeichen indem sie auf die Armspange zeigt die sie im 1ten Aufzug vom Unbekannten empfing: „sie wird mich mehr als alles Andere zieren.– Leb' wohl!

Andante.

Res-te ou je suis tes

Blei-be, sonst folg' ich

fz p

(Plus légère que lui elle s'élance au dehors en lui disant demeure je vais revenir et elle ferme la port. L'Inconnu seul retombe sur la chaise et près de la table.
Schneller als er ereicht sie die Thüre und verschliesst dieselbe von Aussen nachdem sie ihm zu erkennen gegeben das sie bald zurückkehren werde. Der Unbekannte sinkt erschöpft auf den Stuhl zurück.)

pas.
dir.

f p p

Andante.

ff p

cres cres cres p

p > p p

L' Inconnu "seul."
Der Unbekannte. "allein."

Allo moderato. ♩= 88.

Où trouver l'a_mi_tie sin_cè_re où trou_ver d'é_ter_nels amours ex_is_tent ils sur cet_te terre et fau_dra t'il cher_cher toujours ___ où trouver l'ami_tié sin_ce_re où trou_ver d'é_ter_nels amours exis_tent ils sur cet_te ter_re et fau_dra t'il cher_cher tou_jours exis_tent ils sur cet_te ter_re et fau_dra t'il cher_cher ___ toujours. j'ai par_cou_ru les ha_rems de l'A_si_e

Wo sollt ich wahre Lie_be fin_den wo ei_nes Herzens ew'_ge Treu? all' mei_ne Hoffnung musste schwinden ich fand nur Trug und Heuchelei ___ wo sollt ich wahre Lie_be finden wo ei_nes Herzens ew'_ge Treu all' mei_ne Hoffnung musste schwinden ich fand nur Trug und Heu_che_lei all' mei_ne Hoffnung musste schwinden ich fand nur Trug und Heu_che_lei ganz A_sien hab' un_ge_kannt ich duch_stri_chen

de cent beau - tés j'a - do - rai les at
hab' je - de Schö - - - - - - ne des Ha - - rems er -

- traits par - tout ______ or - gueil par -
- blickt doch ü - - - - - - be - rall war

- tout ______ va - ni - té par - tout ______ per - fi - di - e et cha - que
Stolz ______ Ei - tel - keit der Tu - gend ge - wi - chen und mehr und

jour hé - las je - me di - sais où trouver l'a - mi - tié sin - ce - re où trou - ver d'é - ter -
mehr ward ich - dem Ziel ent - rückt wo sollt ich jetzt noch Lie - be finden wo ei - nes Her - zens

1º Tempo.

- nels amours ex - is - tent ils sur cet - te ter - re et fau - dra t'il cher - cher tou - jours . ______
ew' - ge Treu ? all mei - ne Hoffnung musste schwinden ich fand nur Trug und Heu - che - lei . ______

où trouver l'ami_tie sin_ce_re où trou_ver d'é_ter_nels amours existent ils sur cet_te
wo soll't ich wahre Lie_be fin_den wo ei_nes Herzens ew'_ge Treu all' meine Hoffnung muste

terre et fau_dra t'il chercher tou_jours ex_is_tent ils sur cet_te ter_re et fau_dra_
schwinden ich fand nur Trug und Heuche_lei all' mei_ne Hoffnung muste schwinden ich fand nur

_t'il chercher toujours ser_ait-ce i_ci chez u_ne ba_ya_dè_re que je ver_
Trug und Heuch_e_lei und mög_lich wä_re dass ei_ne Ba_ya_de_re durch ew'_ge

Animez.

_rais ter_mi_ner ma mi_sè_re ô doux es_poir dou_ce chi_
Lie_be ein Glück mir ge_wäh_re das ich so lang so schmerz_lich ent_

_mè_re dont mon coeur fut longtems dé_çu pour_rai je ne
_bäh_re und für im_mer ver_lo_ren ge_glaubt kann ich auf

fin sur cet - te ter - re trou - ver le ciel que
Er - den wie - der fin - den den Him - mel wel - - cher

fz p fz p

j'ai per - - du pourrai - je en - fin sur cet - te ter - re trou - ver le
mir ge - - raubt kann ich auf Er - den wie - der fin - den den Himmel

f

ciel que j'ai per - du pour - rai - je en - fin pour - rai je en - fin trouver le
wel - cher mir ge - raubt kann hier ich wie - der fin - den ei - nen Himmel

f f

ciel que j'ai perdu.
wel - cher mir geraubt.

Allegretto. 𝅗𝅥 = 72.

Nº 9.

p

p

NINKA.

Des qu'une a _ mie à re _ cours à mes ser _
Ist ei _ ne Freundin in Noth gleich steh' ich

_ vi _ ces j'ac _ cours voi _ la voi _ la voi _ la tout ce que j'ai par nous qu'il
ihr zu Ge _ bot ja, ja, ja, ja, ich geb' ihr Al _ les hin den gan _ zen

soit parta _ gé que rien ne soit me_na _ gé voi _ la voi _ la voi_
Ta_ges _ ge _ winn mit Lust und fröhlichem Sinn ja, ja, ja, ja, ich

_ la, toutce que j'ai j'es _ pè _ _ _ re que Bra _ ma que Bra_
geb ihr Al _ les hin was Gu _ _ _ tes wir ge _ than wir ge

_ ma un jour me le rendra j'es pe _ _ re que Bra _ ma
_ than rech_ net Bra _ ma uns an, was Gu _ _ tes wir ge _ than

_ que Bra _ ma un jour me le rendra voici des fruits et du lai_
_ wir ge _ than rech_net Bra _ ma uns an. Hierbring'ich Früch _ te al _ ler

_ ta _ ge et les grains do _ re de mo _ ka j'at ten dais un
Ar _ ten Milch und Ho _ _ nig ko _ _ stet da _ von ei _ _ nen Freund soll

grand person _ na _ ge oui Seigneur oui Sei _ gneur j'ai tan
heut' ich er war _ ten staune nur staune nur denn es

_ dais le fils du ra _ jah eh oui vraiment oui vraiment rien que ce _ la
ist des Ra _ jahs Sohn so viel ich weiss so viel ich weiss kennt ihr ihn schon.

Andno ♩ = 72.

Ai _ mable et fait pour plai _ re il m'offre en son ar _ deur les tre _
Ge _ schaf _ fen zu ge fal _ _ _ len bot er mir Schätze dar doch sein

sors de son pe re et mieux en
Herz mir von al _ _ _ len Geschenken

_ sors de son pe _ _ re et mieux encor son cœur il me trouve plus
Herz mir vor al _ _ _ len Geschenken stets das Liebste war für die Schönste der

bel _ le que tou _ tes les houris il me trouve plus belle que toutes les houris il me trouve plus
Schö _ _ nen hält er mich fern und nah für die Schönste der Schönen hält er mich fern und nah für die Schönste der

*p.*

belle que tou - tes les hou
Schönen hält er mich fern und
bel - le que toutes les houris il m'a dit sois fi -
Schö - nen hält er mich fern und nah, sei mir treu sprach er mit Schmeichel
las je l'ai pro -
ach ich sag - te
- dè - le hé - las je l'ai promis hé - las je l'ai pro -
tö - nen und ach ich sagte ja und ach ich sag - te
pp
f
col a voce.
p
- mis Et ce - pen - dant et ce - pen - dant des qu'ne a - mie à re - cours à mes ser -
ja doch bleibt's da - bei doch bleibt's da - bei ist ei - ne Freundin in Noth gleich steh ich
p
- vi - ces j'ac - cours voi - la voila voila tout ce que j'ai par nous qu'il soit parta -
ihr zu Ge - bot ja ja, ja ja, ich geb ihr Al - les hin den ganzen Tages - ge -

_gé que rien ne soit mena_gé voi_la voi_la voi_la tout ce que j'ai
_winn mit Lust und fröh_lichem Sinn ja ja, ja ja, ich geb' ihr al_les hin.

j'es_pe_ _re que Bra_ma _ que Brama un jour me le rendra
Was Gu_ _tes wir ge_than _ wir ge_than rechnet Bra_ma uns an

j'e_pere _ que Bra_ma. _ que Bra_ma un jour me leren_
was Gu_ _tes wir ge_than _ wir ge_than rechnet Bra_ma uns

Anime.

_dra j'es_pe_re que Brama _ un jour me le ren_
an was Gu_tes wir ge_than _ das rech_net er uns

Anime.

dra _ me le
an _ Bra _ ma

*Fz p*

ren - - dra j'es - pe - re que Brama un jour me
uns an das rech - net. er uns an das rech - net

le ren - dra
er un ans

*F* *P*

me le ren - dra
Brama uns an

*F*

*F*

me le
uns Bra -

*F*

*F*

me
Bra

ren - - dra me le ren - - dra ren
- ma an uns Bra - - ma an Bra

le _____ rendra.
_ ma _____ uns an.

_ _ _ _ _ _ dra.
_ ma _____ uns an.

FF FF F F

L'INCONNU.
Der Unbekannte

(Appercevant Zoloé qui met le couvert)
(Zoloe bemerkend welche den Tisch ordnet.)

C'est trop juste en fet_te Brama doit vous le rendre et des qu'il le pourra quel re_
Reichlich lohnt er es dir denn selbst als Gott übt er die Pflicht der dankbarkeit welche

F F F F

NINKA.

a Zoloe
zu Zoloe.

A_
Wir

_gard doux et ten_dre comment a tant d'a_mour ne pas croire at_tendons
Himmlische Unschuld, ach wer sollte je treu los sie wähnen doch nicht zu rasch

P P

_dieu nous vous laissons
gehen, le _ be wohl

für sich.

mainte beauté pour l'amant quelle a dore a pu donner sa
so manche Schöne wagt für den Gelieb _ ten mit Heldenmuth das

FF

FF

vie es_sayons plus en_co _ re si son a_mour re_siste au mepris au de_dain de mon bonheur a _
Leben doch härter sei die Prüfung vermag sie zu er _ tragen Verachtung und Hohn so giebt den Himmel

p

p

Andantino con moto. ♩ = 80.

_ lors je dois etre cretain.
sie, mich Glüchlichen zurück.

8va

FF

FF

p

p

Comment ai _ mable baya _ dè _ re dé _
Ihr hol _ den Madchen wollt mich fliehen wie

loco.

_ ja vous vou _ lez nous quitter daignez écou _ ter mes pri _ è _ res un seul instant
mögt ihr so grausam nur sein mir feindlich ein Glück zu ent _ zie _ hen das ich genannt

a piacere.
daignez rester daignez
mit Wonne mein mit Won
res_ter.
ne mein.
Pres de celle qui vous est
In der Nahe einer Ge
chè_re pourriez vous donc nous regretter et dans ces lieux sans vous dé_plai_re
liebten was kañst du noch vermissen hier deinGlück vielmehr grausam mir trub_ten
nous n'o_sons plus longtems longtems res_ter long_
blie_ben un_be_dacht sam län_ger wir noch
f
p
p

tems — rester
läng — er wir

L'INCONNU.
Der Unbekannte.

(la retenant / sie zurückhaltend.)

Ah de grace daignez rester de grace de grace daignez res_ter
Ach gewähret die Bitte mir, ge_währet ge_währet die Bitte mir

pp pp p p

(a part. / für sich.)

pour e_veiller sa ja_lousie fei_gnons d'ad_mi_rer leurs ap_pas dé_jà de son âme at_tendrie je vois le trouble et l'embarras de_ja de son ame at_ten_drie je vois le trouble et l'embarras
durch Eifersucht ihr Herz zu quälen will scheinbar ich vor Lieb' entbrannt statt ihr die Schönste hier er wählen so wähnt sie sich ver_höhnt verkannt die Schönste will ich hier er_wahlen so glaubt sie sich ver_höhnt verkannt

le trouble et l'embar_ras le trouble et l'embar_ras le trouble et l'embar_
so glaubt sie sich ver_hönt ver_kannt verhöhnt ver_kannt so glaubt sie sich ver_

(à part.)
(für sich.)
oui je crois sans co_quette_rie qu'il nous trouve quelques appas mais c'est of_fenser
Er scheint vor Al_len mich zu wählen von Lie_bes_gluth zu mir entbrannt doch darf ich Zo_lo_
_ras je vois je vois le trouble et l'embarras je vois
_kannt schon glaubt schon glaubt sie sich verhöhnt verkannt schon glaubt
une amie al_lons n'é_cou_tons pas oui c'est of_fen_ser une a_mie al_lons allons n'é_
_é nicht quälen durch Freundschaft mir so nah verwandt nein Zo_lo_é darf ich nicht quälen durch Freundschaft mir so
je vois le trouble et l'embar_ras
schon glaubt sie sich ver_höhnt verkannt.
_coutons pas n'é_cou_tons pas n'é_coutons pas non non non non n'écoutons
nah verwandt durch Freundschaft mir so nah verwandt durch Freudschaft mir so nah ver_
pas al_lons al_lons ne le re_gar_dons pas al_lons al_
_wandt ge_nug solch ein Ge_dan_ke sei verbannt ge_nug solch
L'INCONNU.
Der Unbekannte.
fei_gnons fei_gnons d'ad_mi_rer leurs ap_pas fei_gnons fei_
schon glaubt schon glaubt sie sich ver_höhnt verkannt schon glaubt schon_

_lons ne le re_gardons pas of_fen_ser une a_mi_e of_fenser
ein Ge_dan_ke sei ver_bannt nein, sie darf ich nicht quälen nein, sie darf

_gnons d'ad mi_rer leurs ap_pas de son âme at_ten_dri_e de son âme
glaubt sie sich ver_höhnt ver_kannt. die Schönste will ich wählen die Schönste

une a_mi_e a_lons al_lons ne le re_
ich nicht quälen, Ver_rath Ver_rath blieb stets mir

at_ten_dri_e je vois je vois le trouble et
will ich wählen dann glaubt dann glaubt sie sich ver_

gar_dons pas ne le re_gar_dons pas al_lons ne
un_be_kannt blieb stets mir un_be_kannt Ver_rath blieb

l'em_bar_ras je vois l'em_bar_ras je vois le
_höhnt ver_kannt glaubt sie sich ver_kannt dann glaubt sie

le re_gar_dons pas ne le re_gar_dons pas.
stets mir un_be_kannt blieb stets mir un_be_kannt.

trouble et l'em_bar_ras et l'em_barras.
sich ver_kannt dann glaubt sie sich verkannt.

*F* *FF*

*F* *FF*

L'INCONNU. (a Ninka.)
Der Unbekannte. (zu Ninka.)

Accordez moi ce que j'implo _ re
Gewähre mir was ich er _ fle _ he

NINKA.

qu'est ce donc qu'est ce donc.
nun so sprich, nun so sprich.

p

L'INCONNU.
Der Unb:

Ce rè_pas si doux aurait bien plus d'attraits en_co _ _ _ re s'il e _ tait parta _ ge par vous
Wenn ich dies Göt _ termahl gewürzt durch deinen Anblick säh _ _ _ e fänd ich Er _ satz für die er _ litt'ne Qual.

NINKA

si Zo_lo_é le veut
Ob Zo _ lo _ é es billigt?

(Zoloé repond avec depit qu'elle ne s'y oppose pas.)
(Zoloé antwortet mit sichtbarer Empfindlichkeit dass sie nichts dagegen einzuwenden habe.)

L'INCONNU.
Der Unbekannte.

ah que je vous remer _ ci _ e ah que je vous remerci _ e
Welch Glück du hast einge _ wil _ ligt, welch Glück du hast einge _ willigt

Allº

a part.
für sich.

pour e _ veiller sa ja _ lou_sie fei_gnons d'admi _ rer leurs ap_pas de _ ja de son ame at _ tendrie je vois le trouble et l'embarras de _ ja de son ame
durch Ei _ fersucht ihr Herz zu quälen will scheinbar ich von Lieb' entbrannt statt ihr die Schönste hier erwählen so wähnt sie sich ver _ höhnt, verkannt die Schönste will ich

at_ten_drie je vois le trouble et l'embarras le trouble et l'embar_
mir er_wählen so glaubt sie sich ver_höhnt verkannt so glaubt sie sich ver_

NINKA.

oui je crois sans co_
Er scheint vor Al_len

_ras le trouble et l'embar_ras le trouble et l'embar_ras je vois
_höhnt ver_kannt verhöhnt ver_kannt so glaubt sie sich ver_kannt schon glaubt

quette_rie qu'il me trouve quelques appas mais c'est of_fenser une amie al_ _lons n'e
mich zu wählen von Lie_bes gluth zu mir entbrannt doch darf ich Zo_lo_é nicht quälen durch Freundschaft mir so

je vois le trouble et l'embarras je vois je vois le trouble et
schon glaubt sie sich verhöhnt verbannt schon glaubt schon glaubt sie sich ver_

coutons pas ou c'est of fenser une a_mie al_lons al_lons n'e_coutons pas
nah verwandt nein Zo_lo_é darf ich nicht quälen durch Freundschaft mir so nah verwandt

l'embar_ras
_höhnt verbannt.

NINKA.
ne cou_tons pas n'e cou_tons pas non non non n'e_cou_tons
durch Freundschaft mir so nah ver_wandt durch Freundschaft mir so nah ver_
NINKA.
pas al_lons al_lons ne le re_gardons pas al_lons al_
_wandt ge_nug solch ein Ge_dan_ke sei verbannt ge_nug solch
L'INCONNU.
Der Unbekannte.
fei_gnons fei_gnons d'ad_mi_rer leurs ap_pas fei_gnons fei_
schon glaubt schon glaubt sie sich ver_höhnt verkannt schon glaubt schon
_lons ne le re_gardons pas of_fen_ser une a_mi_e of_fenser
ein Ge_dan_ke sei verbannt nein, sie darf ich nicht quälen nein, sie darf
_gnons d'ad_mi_rer leurs appas de son ame at_ten_dri_e de son ame
glaubt sie sich ver_höhnt verkannt die Schönste will ich wählen die Schönste
une a_mi_e al_lons al_lons ne le re_
ich nicht quälen Ver_rath Ver_rath blieb stets mir
at_ten_dri_e je vois je vois le trouble et
will ich wählen dann glaubt dann glaubt sie sich ver_

gar _ _ dons pas ne le re gar _ _ dons pas al _ _
un bekannt blieb stets mir un _ _ _ be _ kannt Ver _ _

l'em _ _ bar _ ras je vois l'em _ _ bar _ ras je
höhnt ver _ kannt dann glaubt sie sich ver _ kannt dann

_ lons ne le re _ _ gar _ dons pas allons ne le re _ gar _ dons pas
_ rath blieb stets mir un _ be _ _ kannt Verrath blieb stets mir un _ be _ kannt

vois le trouble et l'em _ bar _ ras je vois le trouble et l'embar _ ras
glaubt sie sich ver _ _ höhnt ver _ kannt dann glaubt sie sich verhöhnt ver _ kannt

ne le re gardons pas.
blieb stets mir un _ be _ kannt.

Zoloé vient les interrompre en leur montrant que le souper et servi.

le trouble et l'embar _ ras.
dann glaubt sie sich ver _ kannt.

Zoloé unterbricht sie indem sie ihnen bemerklich macht dass die Abendmahlzeit bereit ist.

ff

Tous les quatre se mettent a table l'Inconnu entre en Fatme et Ninka.
Sie setzen sich zu Tische, der Unbekannte zwischen Fatme und Ninka.

Allegro.

(Il mangent avec appetit, excepte Zoloé qui est triste et pensive.
Während die Übrigen essen, sitzt Zoloé traurig in ihren Gedanken.
veloren ohne eine der Speise zu berühren.)

(Si vraiment repond Zoloé qui sort de sa distraction.
Allerdings, antwortet Zoloé aus ihren Träumereien erwachend.)

NINKA.

quoi tu ne nous i_mites pas
Wie? unser'm Beispiel folgst du nicht?

que ne le disiez
dein Wunsch ist leicht er_

L'INCONNU.
Der Unbekannte.

moi j'aime que le chant a_nime le re_pas
Des Mahles Freuden würzt vor allen der Ge_sang.

Allegretto.

NINKA.

vous
füllt.

FF

Allegretto.

FF

p

NINKA.

o bords heureux du gange o fortune sejour.
Am Ganges wohnt die Freude beglücktes Blumen land

L'INCONNU.
Der Unbekannte.

o bords heureux du gange o fortune se-
Am Ganges wohnt die Freude beglücktes Blumen-

ou regnent sans melange le plaisir et l'amour
wo fern von allem Leide der Scherz die Liebe fand

jour on regnent sans melange le plaisir et l'a-
land wo fern von allem Leide der Scherz die Liebe

l'air que l'on y res - pi - re sem - ble tout a - ni - mer et
wo süs - se Bal - sam - düf - te mit uns zur Ru - he gehn und

- mour l'air que l'on y res - pi - re sem - ble tout a - ni - mer et
fand wo süs - se Bal - sam - düf - te mit uns zur Ru - he gehn und

tout sem - ble nous di - re il faut il faut ai - mer l'air que l'on y res -
lin - de Früh - lings luf - te der Lie - be Gluth um - weh'n wo süs - se Bal - sam -

tout sem - ble nous di - re il faut il faut ai - mer l'air que l'on y res -
lin - de Früh - lings luf - te der Lie - be Gluth um - weh'n wo süs - se Bal - sam -

- pi - re sem - ble tout a - ni - mer, et tout sem - ble nous di - re il
düf - te mit uns zur Ru - he geh'n und lin - de Früh - lings - düf - te der

- pi - re sem - ble tout a - ni - mer, et tout sem - ble nous di - re il
düf - te mit uns zur Ru - he geh'n und lin - de Früh - lings - düf - te der

faut il faut ai mer ton on de sa - lu - tai - re
Liebe Gluth um - weh'n Am Ganges wohnt das Schöne

faut il faut ai mer ton on de sa - lu -
Liebe Gluth um - weh'n Am Ganges wohnt das

tes bois deli _ ce _ eux nous offrent sur la ter _ re
in Form und Lieblich _ keit belebt durch flöten tö _ ne

tai _ re tes bois deli _ ci _ eux nous offrent sur la
Schöne in Form und Lieblich _ keit be _ lebt durch flö _ ten_

les vo luptes des Cieux l'air que l'on y res pi re suf _
der Nachtigal _ len _ zeit hier blüht in ew'_ ger Fül _ le die

terre les vo _ luptes desCieux l'air que l'on y res _ pi _ re suf _
tö _ ne der Nachti _ gal _ lenzeit hier blüht in ew'_ ger Fül_le die

_ fit pour en flammer et tout sem _ ble nous di _ re il faut il faut ai _
Schöpfe _ rin Na _ tur und kei _ ne Win _ ter hül _ le ver _ deckt des Len _ zes

_ fit pour en flammer et tout sem_ble nous di _ re il faut il faut ai _
Schöpfe _ rin Na _ tur und kei _ ne Win _ ter hül _ le ver _ deckt des Len _ zes

_ mer l'air que l'on y res _ pi _ re suf _ fit pour en flammer et
Spur hier blüht in ew'_ ger Fül _ le die Schöpfe _ rin Na _ tur und

_ mer l'air que l'on y res _ pi _ re suf _ fit pour en flammer et
Spur hier blüht in ew'_ ger Fül _ le die Schöpfe _ rin Na _ tur und

tout sem_ble nous di_re il faut il faut ai_mer pays ou nait l'au_
kei_ne Win_ter hül_le ver_deckt des Len_zes Spur a Gangeswohnt die

tout sem_ble nous di_re il faut il faut ai_mer
kei_ne Win_ter hül_le ver_deckt des Len_zes Spur

_ro_re qui vient tout ra_jeu_nir ou les fleurs vont e
Lie_be ein Ze_phir hauch um facht gehei_me flamme

pays ou nait l'auro_re qui vient tout ra_jeu_nir
am Gangeswohnt die Lie_be ein Zephir hauch um_facht

clo_re des baisers de Ze_phir et tout dans la na_
_triebe im Herzen un_bewacht die Mor_gen_rö_the

uo les fleurs vont e_clore des baisers de Zephir et tout dans la na_
gehei_me Flammen_triebe im Herzen un_be_wacht die Mor_gen_rö_the

_tu_re qu'il semble ra_ni_mer se re_veille et mur_mu_re il
tau chet in Liebes schim_mer sich und je_der Ton ver hau_chet noch

_tu_re qu'il semble ra_ni_mer se re_veille et mur_mu_re il
tau chet in Liebes schim_mer sich und je_der Ton ver hau_chet noch

faut il faut ai _ mer et tout dans la na tu _ re qu'il sem _ ble ra _ _ ni _
flötend, lie _ be mich". die Mor _ gen _ rö _ the tau _ chet in Lie _ bes schim _ mer

faut il faut ai _ mer et tout dans la na _ tu _ re qu'il sem _ ble ra _ _ ni _
flötend, lie _ be mich. die Mor _ gen _ rö _ the tau _ chet in Lie _ bes schim _ mer

_ mer se re _ veille et mur _ mu _ re il faut il faut ai _ mer
sich und je _ der Ton ver _ hau _ chet noch flötend: lie _ be mich!

_ mer se re _ veille et mur _ mu _ re il faut il faut ai _ mer
sich und je _ der Ton ver _ hau _ chet noch flötend: lie _ be mich!

il faut ai _ _ mer il faut ai _ mer il faut ai _
ach lie _ be mich ach lie _ be mich, ach lie _ be

il faut ai _ _ mer il faut ai _ mer il faut ai _
ach lie _ be mich ach lie _ be mich, ach lie _ be

F
F

mer il faut ai _ mer
mich, ach lie _ be mich!

mer il faut ai _ mer
mich, ach lie _ be mich!

de vous remerci _ er je connais le moy_
Ein Mittel kēn ich wohl dich noch mehr zu er_

(zu Ninka)
que j'aime cette voix si pure et si le _ ge _ re
Wie deiner Stimme Klang so süss das Herz be _ we _ get.

*F*

_ en de grace Zolo _ é
freu'n komm tanze Zolo _ é

(Zoloé verweigert es)

tu ne le peux eh bien Fat _ me dan _ se pour
du weigerst dich? so neh _ me Fat _ me dei _ ne

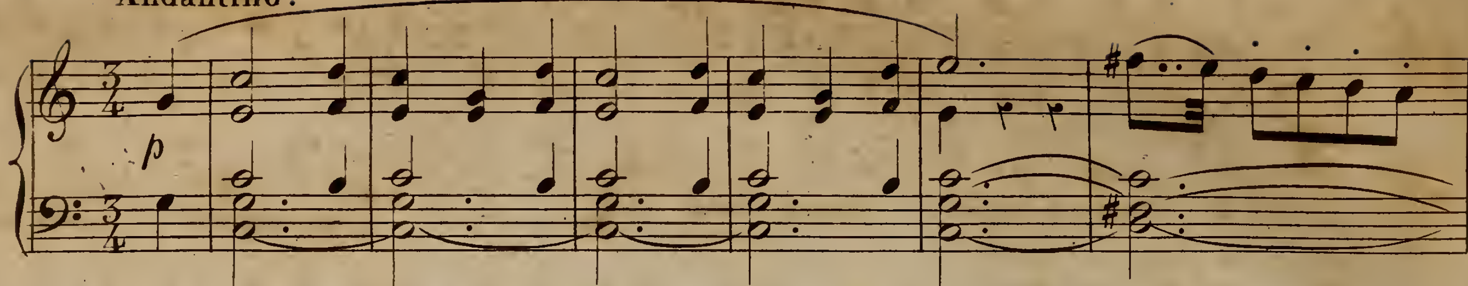
*p* *F*

el _ le a notre hote il faut plaire
Stel le unserm Gast zu ge _ _ fallen.

Allegretto.

*p*

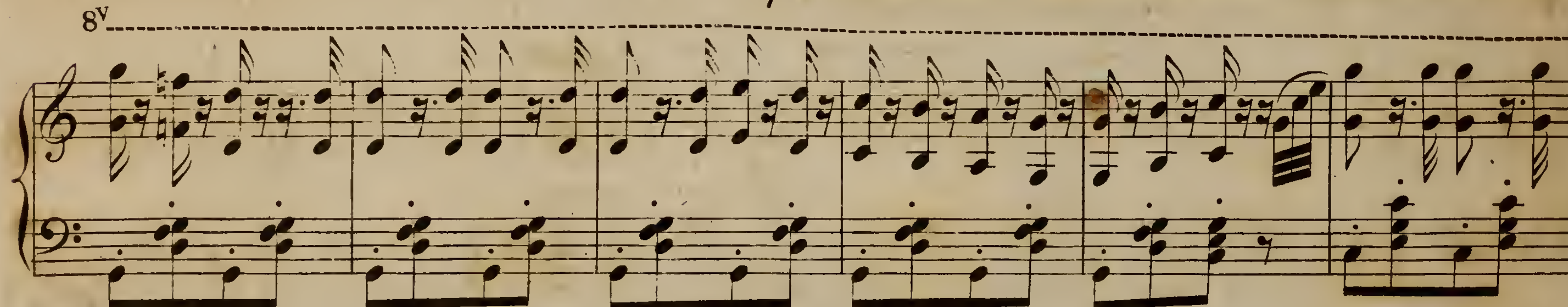
DUO et BALLETTE.

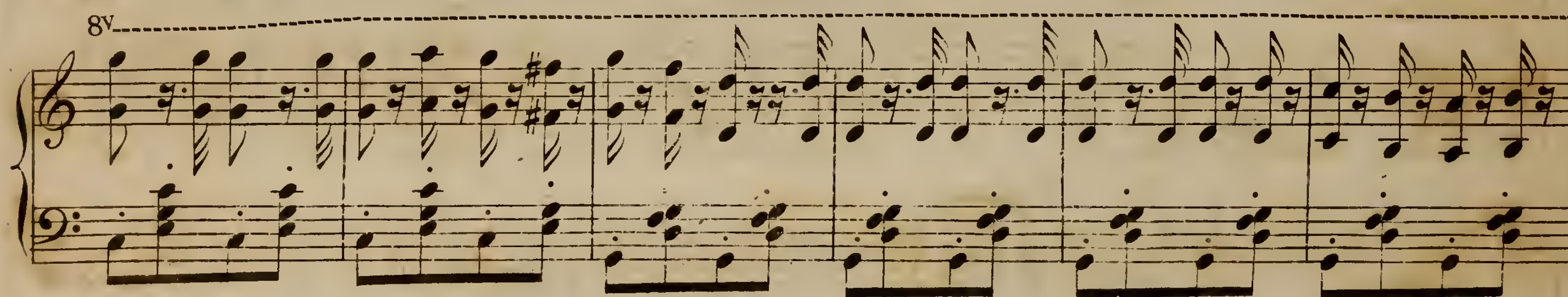


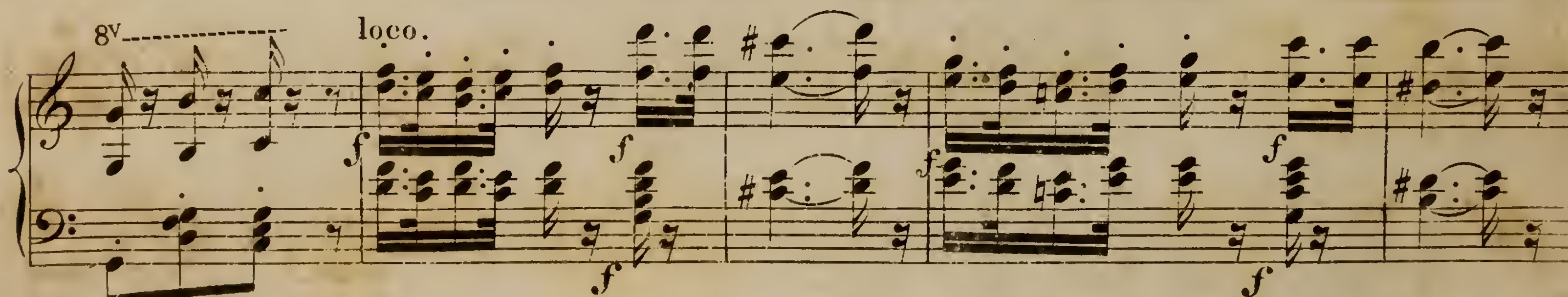


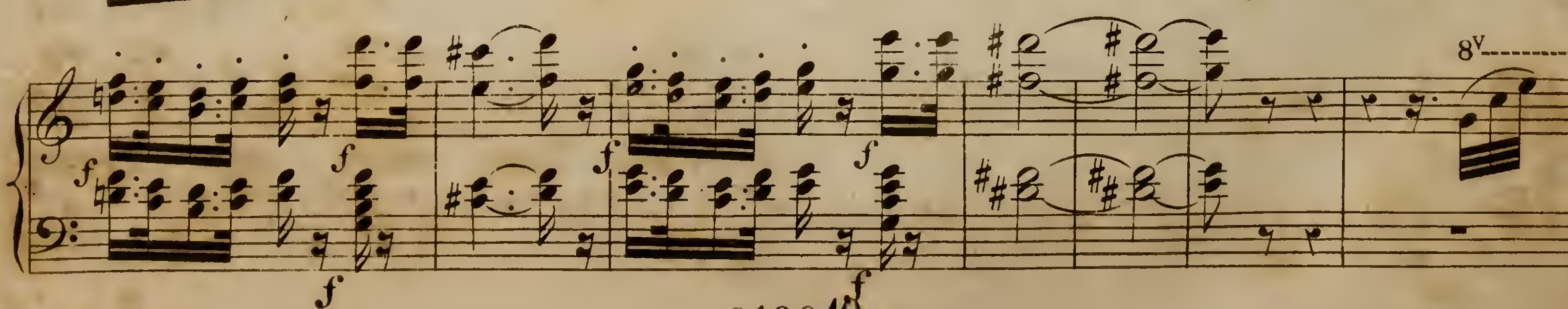






8v

8v

f

f

BRAMA, der Unbekannte.

De ces pas gra - ci - eux que mes sens sont ra - vis.

Ho - her Zau - ber An - muth, Kraft Fat - mé dir Be - wund - rung schaft.

8v

loco.

p

Zolo - é veut peut

Zo - lo - é nicht min - der

ê - tre à son tour dis - pu - ter le prix.
rei - zend macht je - doch dir den Preis wohl streitig noch.

Andantino.

Allegretto.

8v

loco

*f* *f* *f* *f*

8v

8v

8v

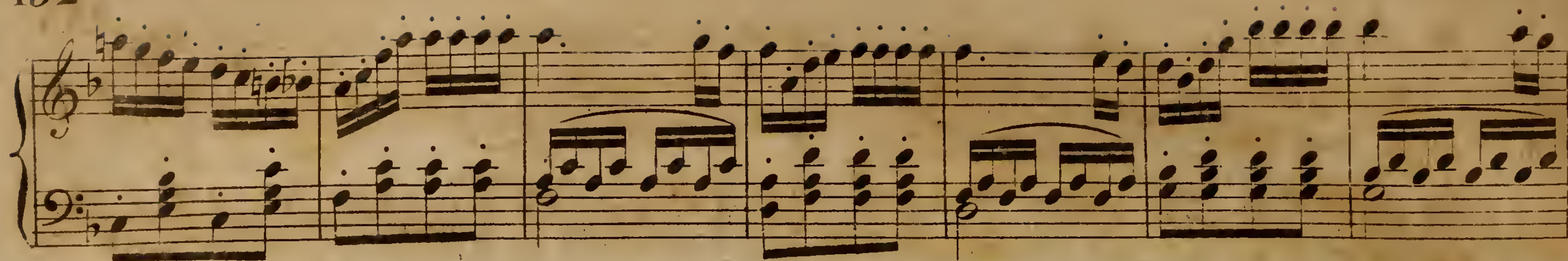
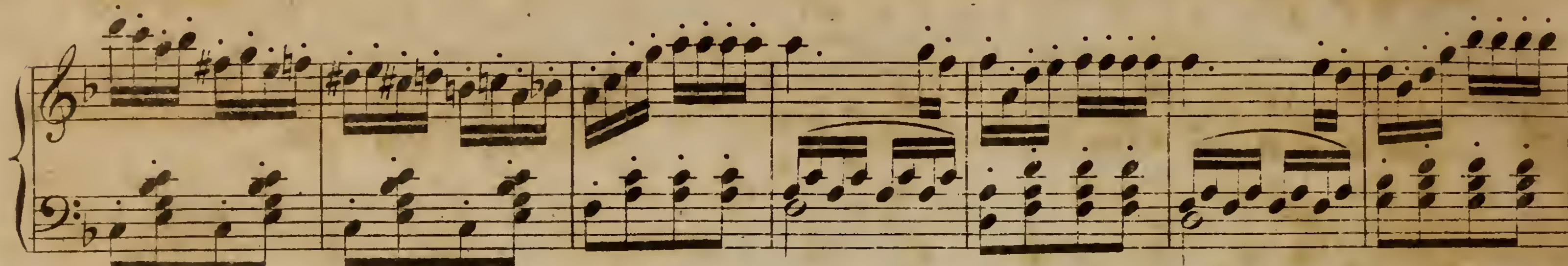
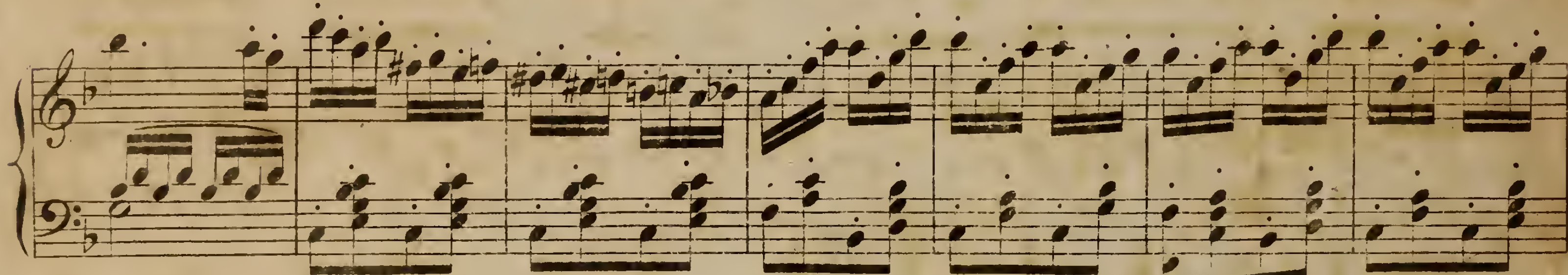
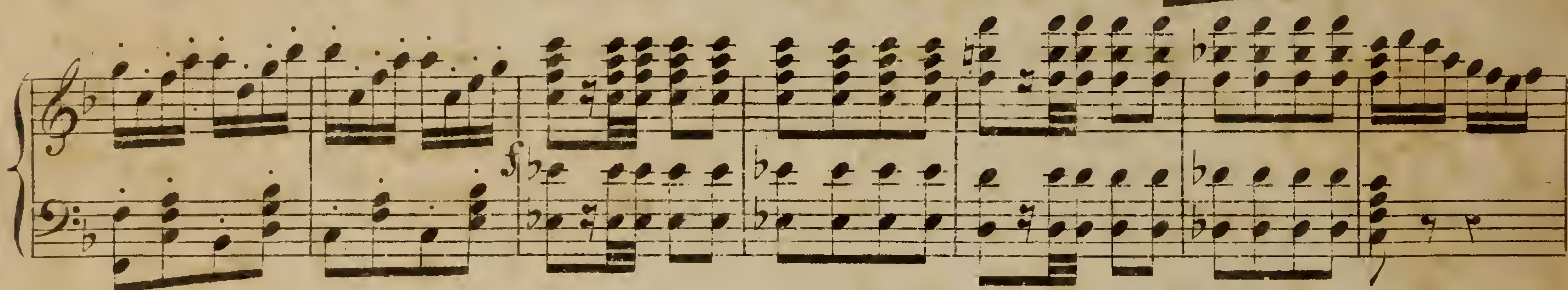
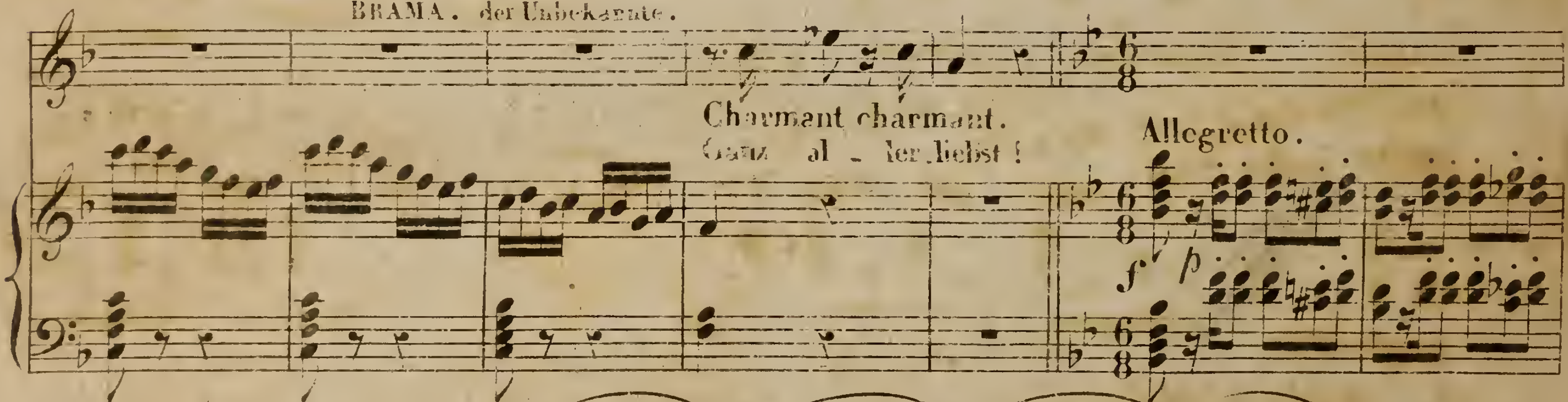
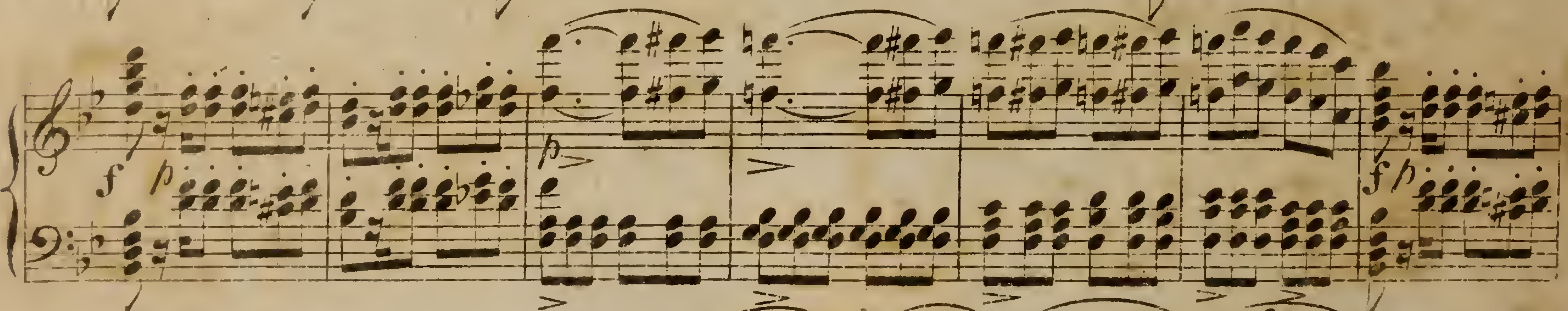
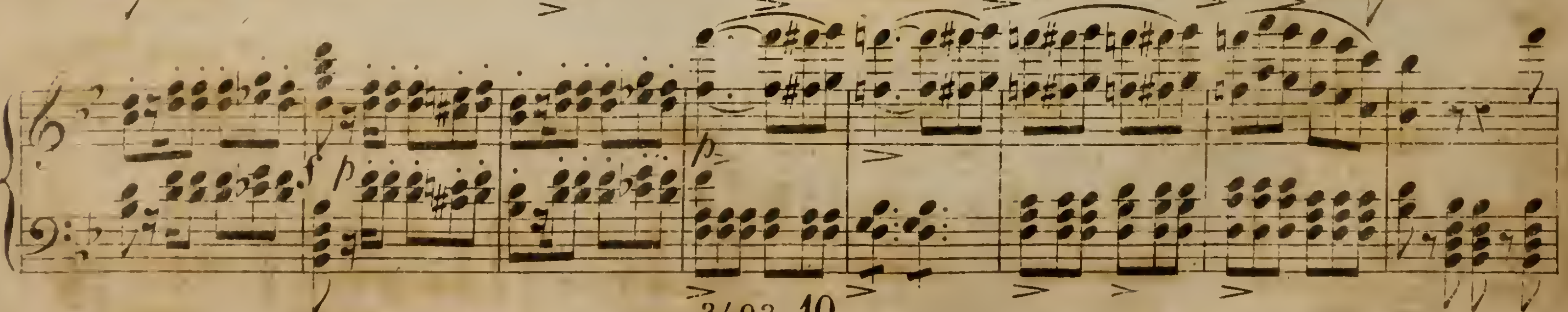
*f*

8v

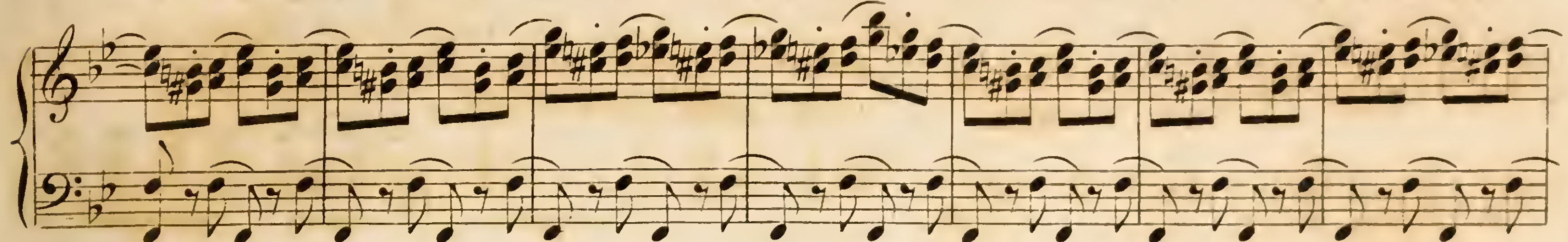
Moins vite.

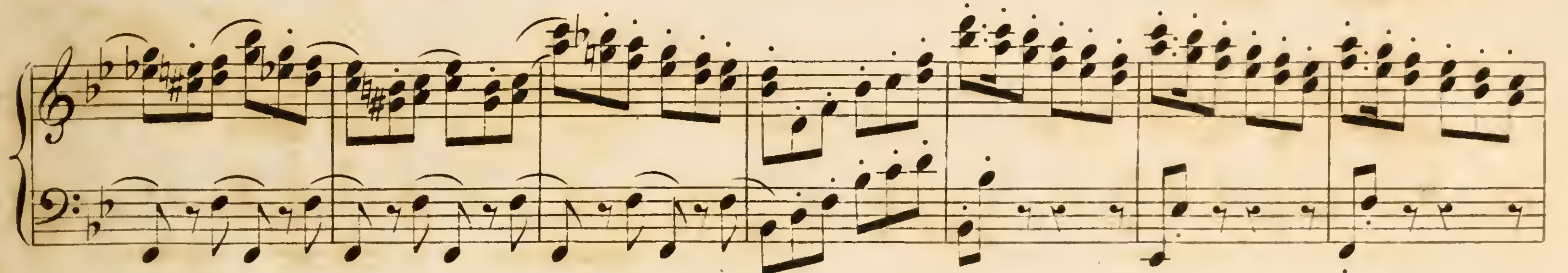
loco.

*p* *p*

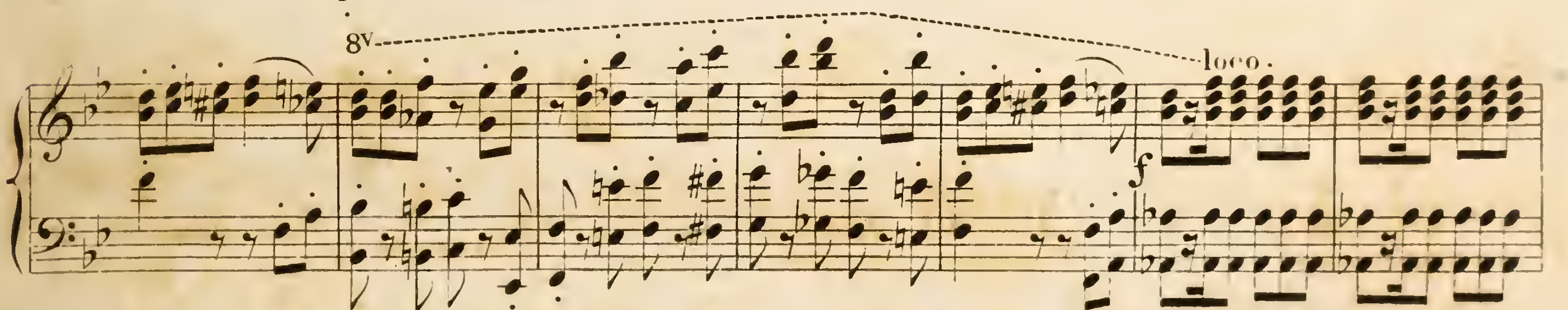





BRAMA. der Unbekannte.
Charmant charmant.
Ganz al - ler liebst!
Allegretto.




8v
loco.








8v
loco.
f




BRAMA. der Unbekannte.
Allo
Pas mal.
Recht ar_tig.
p

8v
fz
8v
loco.
BRAMA. der Unbekannte.
La vic_toire et a vous la vic_toire est a vous.
Du er_ringst dir den Sieg! Du er_ringst dir den Sieg!
fz p
fz p
fz p

(a Zoloé.)
(zu Zoloé.)

NINKA.

Eh quoi dé_ja tu perds courage al_lons al_lons ressaisir l'avan_ta_ge.
Be_herzt du musst dich tapfer halten und wie bis_her unbesiegt auch ferner walten.

BRAMA. der Unbekannte.

À ce charme à ce charme entrainant comment res_
Solche Rei_ze hier ver_ei_nigt zu seh'n wer sol_te

N.

tiens vois-tu dans ce moment il te re_gar_de c'est l'instant.
Siehst du wohl es ruht sein Blick auf dir mit Liebe, versuch dein Glück.

B.

_ter in_dif_fé_rent.
da noch wie der steh'n?

8va f

8va f

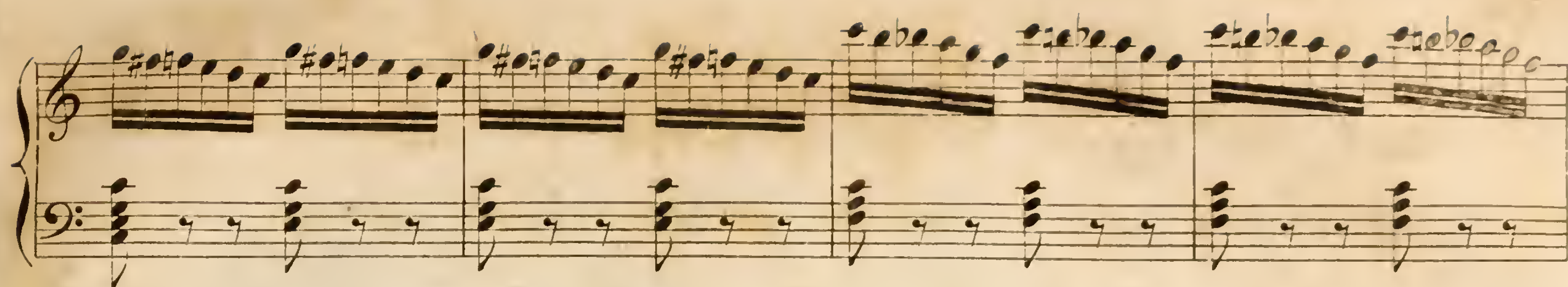
8va

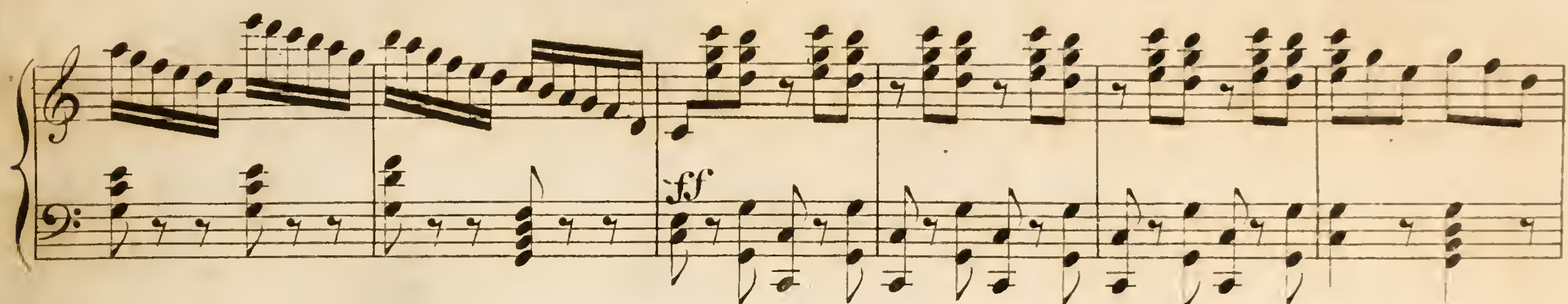
8va

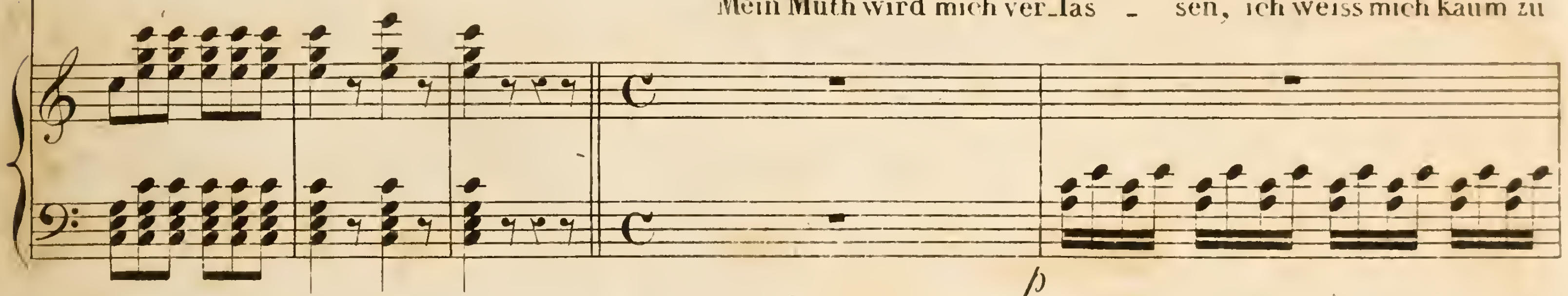
Allegro.
loco.
p

f

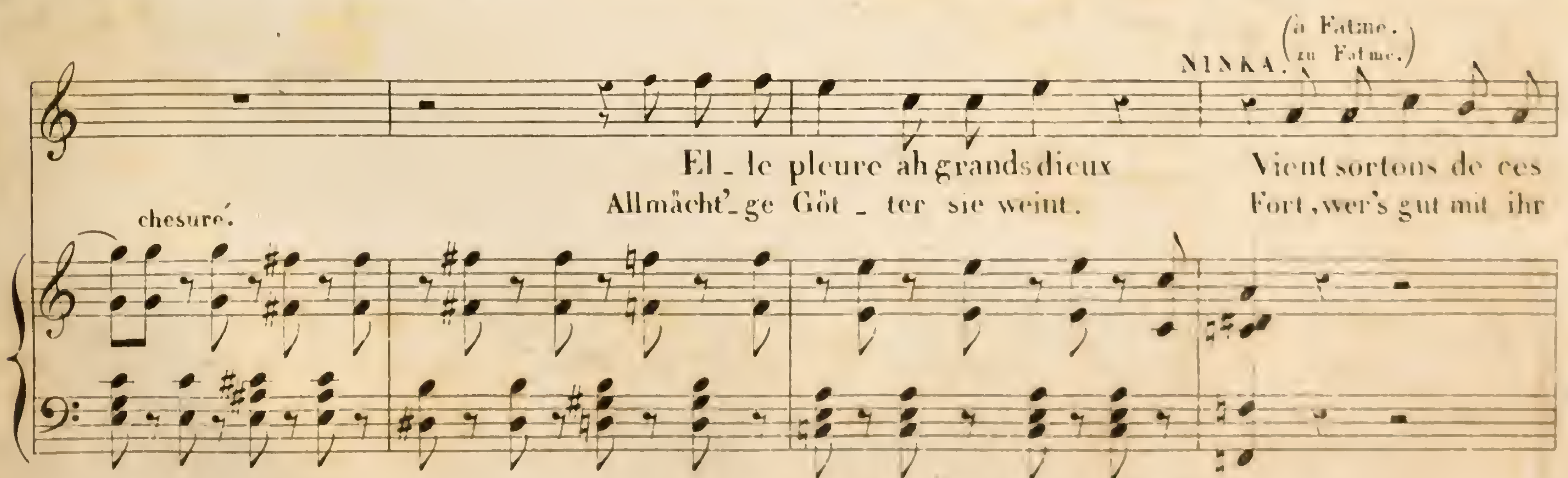
ff






BRAMA. der Unbekannte.
Recit:
Ah je ne suis plus mai - tre du trouble que j'é -
Mein Muth wird mich ver_las - sen, ich weiss mich kaum zu
p


- prou - ve
fas - sen.


El - le pleure ah grands dieux
Allmächt'_ge Göt - ter sie weint.
NINKA. (à Fatme. zu Fatme.)
Vient sortons de ces
Fort, wer's gut mit ihr
chesuré.

Allegretto. ♩ = 96. FINALE.

No. 11.

NINKA.
lieux. oui je crois sans co_quette_rie que c'est nous qu'il prefère hélas
meint. Er scheint vor Al_len mich zu wählen von Lie_besgluth zu mir entbrannt

BRAMA. Der Unbekannte.
Com_
Durch

N. au_près del_le
doch Ver_rath war mir

B. _bien dans mon ame at_ten_drie l'a_mour fait naî_tre de combats mais pour le bonheur de ma vie al_
Ei_fer_sucht ihr Herz zu quälen, will scheinbar ich von Lieb' entbrannt statt ihr die Schönste hier erwählen, so

N. ne res_tons pas ne res_tons pas ne
stets un_be_kannt mir un_be_kannt, mir

B. _lons ne nous tra_his_sons pas ne nous tra_his_sons pas ne
glaubt sie sich ver_höhnt ver_kannt, so glaubt sie sich ver_kannt, so

N. res_tons pas ne res_tons pas par_tons (à Fatme.) (zu Fatme.) sans bruit loin deux portons nos
un_be_kannt, mir un_be_kannt, zu en_den ih_re Qual lass' sie al_

B. nous tra_hissons pas ne nous tra_hissons pas.
glaubt sie sich ver_kannt, so glaubt sie sich verkannt.

pp
pp

N.

pas sans bruit loin d'eux par_tons nos pas loin d'eux ___ por_tons ___ nos pas.

_lein d'rum fort man muss be_scheiden sein. komm lass ___ sie hier ___ al_lein.

(Fatmé sort avec Ninka.)
(Ninka mit Fatmé ab.)

pp

(Brama s'approche de Zoloé.)
(Der Unbekannte naht sich Zoloé.)

f

All.º moderato. ♩=112.

Vous pleu_rez et pourquoi?
Du weinst, und wa_rum?

(Elle dit, parceque vous l'admirez, parceque vous l'aimez que moi.
Sie antwortet in ihrer Zeichensprache: "weil du sie bewunderst, sie mehr liebst als mich.")

Je l'ai trouvé jo_li_e que vous importe à vous?
Jch huld'ge ihren Reizen, betrübt dich das so sehr?

Ce qu'il m'importe je ne sais mais j'éprouve la un serrement de cœur des tourmens qui me sont inconnus.

Betrüben? ich weiss es nicht, aber mein Herz ist so beklommen, _ ich fühle nie gekannte

p

f

(Eh bien oui c'est plus fort que moi je vous aime
Nun ja, unwiderstehlich reisst es mich zu dir hin; ich liebe dich!)

Qualen.

Vous de la ja_lou_si_e?
Kann Ei_fersucht dich quälen?

(avec joye.
freudig.)

quoi vous m'aimez!
so liebst du mich!

(Zoloé s'éloigne et cache sa tête dans ses mains.
Zoloé entfernt sich von ihm und verbirgt ihr Gesicht mit den Händen.)

A ce nouvel amour coment croire et coment le payer de re_tour
Darf ich in Zukunft wohl deiner Lie_be vertrau'n, dir mein Herz ewig weih'n?

Je ne le mérite pas je ne suis qu'une Bayadère et plus je me regarde plus je rougis de moi même laissez moi ne m'accablez pas de vos mépris.
"Ich verdiene es nicht, bin nur eine Bayadere, erröthe vor mir selbst wenn ich auf mich blicke. Verlasse mich, nur strafe mich nicht durch Verachtung."

Comment de moi vous vous trouvez indigne?
Du selbst, du kannst dich meiner unwerth achten?

Oui je le sais mais dumoins je vous demande une grace.
"Ja, und dennoch erflehe ich eine Vergünstigung von dir."

et quelle est cette faveur in_signe
und was trachtest du dir zu er_bitten!

(laissez moi près de vous laissez moi vous obéir vous servir être votre esclave.
Vergönne mir bei dir zu bleiben, dir zu gehorchen, deine Sklavin zu seyn.)

me ser_vir en escla_ve?
mir als Sklavin willst du dienen?

Oui je le demande à genoux.
Ja, auf meinen Knieen bitte ich dich darum.

(Brama la voyant à ses pieds peut à peine contenir son emotion, il fait un mouvement vers elle, puis il s'arrete et lui dit froidement.
Als er sie zu seinen Füssen sicht, vermag er kaum Herr seiner innern Bewegung zu werden, er neigt sich zu ihr hin fasst sich aber schnell und sagt ihr mit angenommener Kälte, indem er ihr aufzustehen winkt.)

il suf_fit lève toi.
nun wohlan, sei dienstbar mir.

il fait quelques pas
sich von ihr wendend.

mes yeux ap_pe_sen_tis se ferment malgré moi.
es schliesst die Müdigkeit die Au_gen_lie_der mir.

All? ♩= 138.

Zoloé court vivement à son hamac qu'elle détache de la muraille, elle le prépare.

"Zoloé eilt ihren Hamac von der Wand zu lösen und ihn für den Unbekannten zu zubereiten."

*p*

*p*

L'INCONNU. (la regardant avec tendresse.
Der Unbekannte. mit zärtlichem auf sie gerichtetem Blick.)

Sa bonté double encor sa grace ra_vi_sante
So viel Gü_te ver_dop_pelt ihrer Reize Fül_le

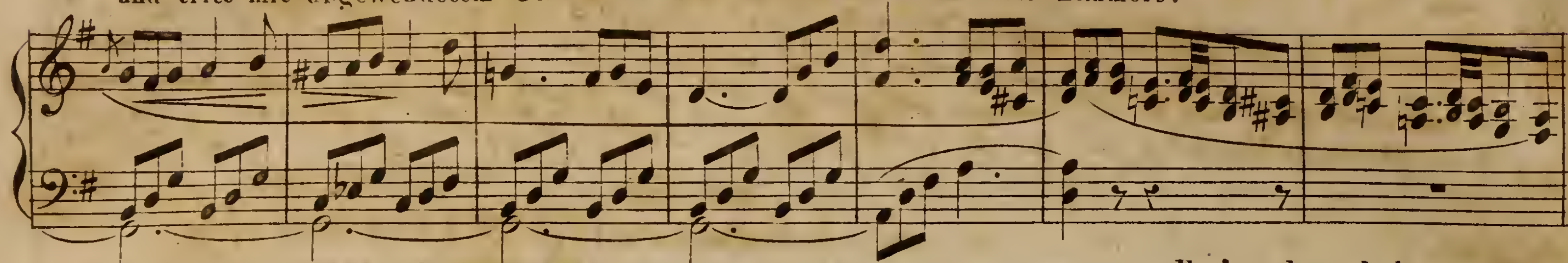
Andantino. ♩= 116.

(Le hamac est pret, elle lui montre de la main,
Das Lager ist bereitet, sie zeigt darauf hin,

*pp*

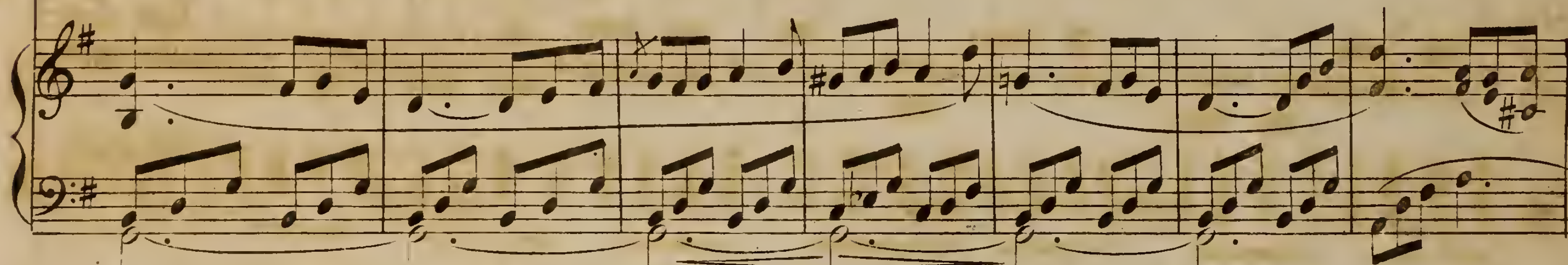
*pp*

 s'eloigne de lui, et va se placer en détournant les yeux a l'autre extrémite de la cabane.
und tritt mit abgewendetem Gesicht in die entfernteste Stille des Zimmers.

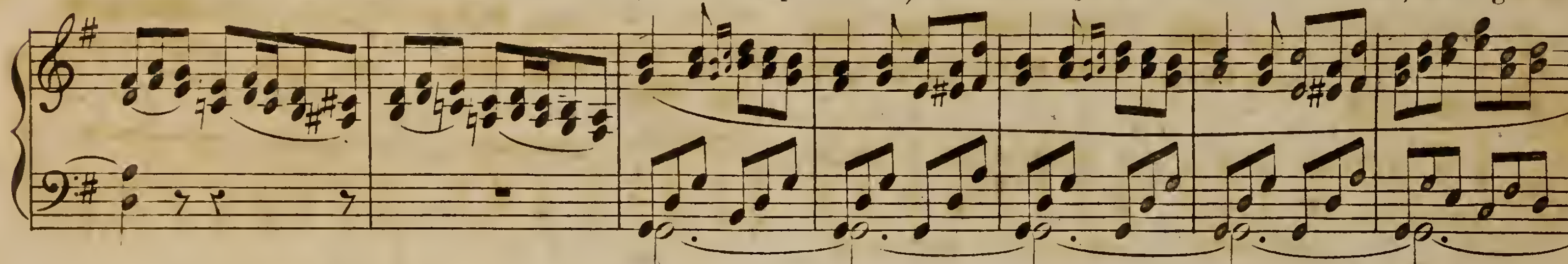


il s'assied sur le hamac. Jl s'etend sur le hamac et
er setzt sich auf den Hamac. Er streckt sich auf dem Hamac

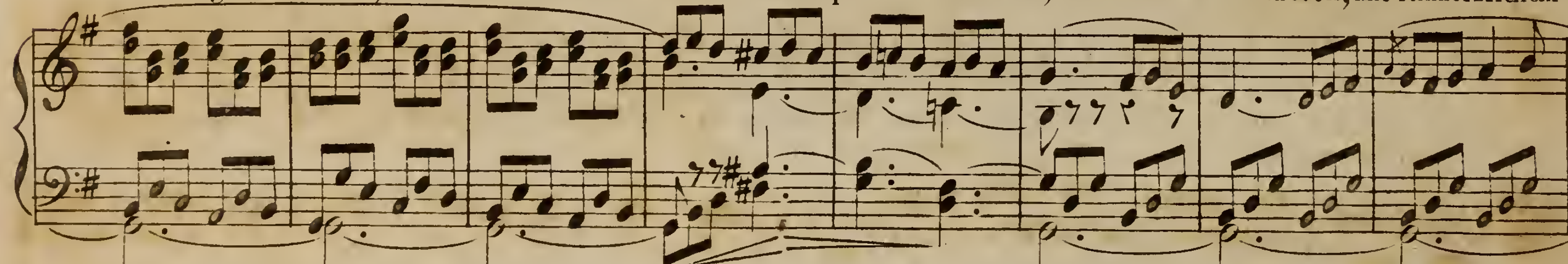
des derniers feux du jour la cha_leur ac_ca_blan_te ap_pel_le le som_meil.
scheidender Son_ne Gluth wieget, sanft und stil_le in süssen Schlummer mich.



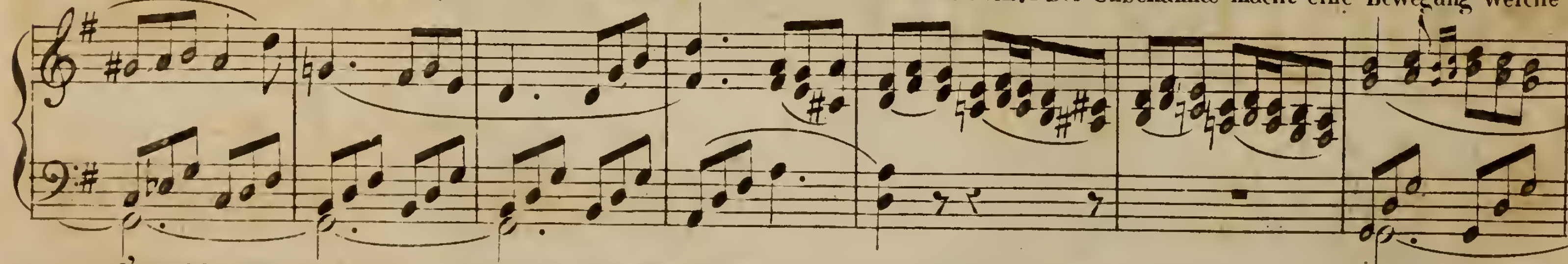
comme s'il dormait il laisse tomber sa tête appesantie mais il observe toujour Zoloé celle_ci le croyant
aus und lässt wie vom Schlaf überwältigt das Haupt sinken, beobachtet jedoch Zoloé fortwährend, diese glaubt



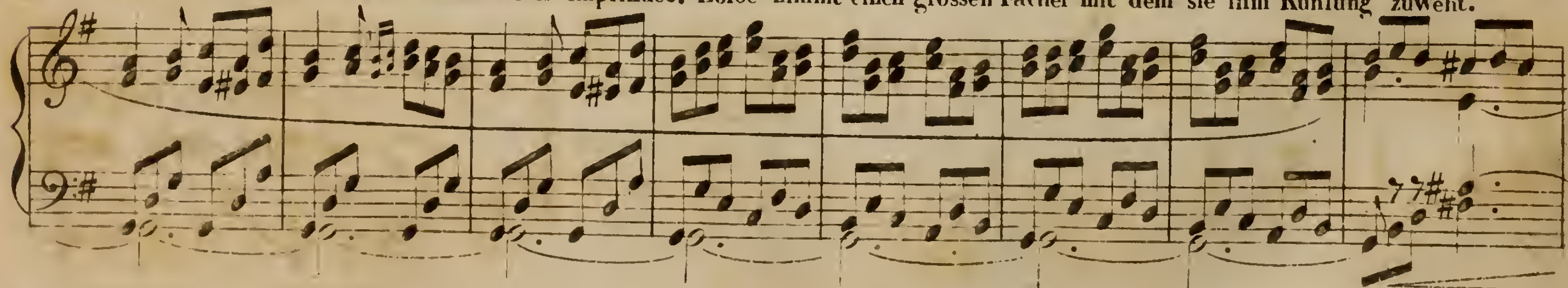
endormi s'avance doucement sur la pointe du pied le regarde avec amour et avec expression douloureuse
ihn eingeschlummert, naht sich ihm leise auf den Fussspitzen schleichend, betrachtet ihn liebevoll, mit schmerzlichem

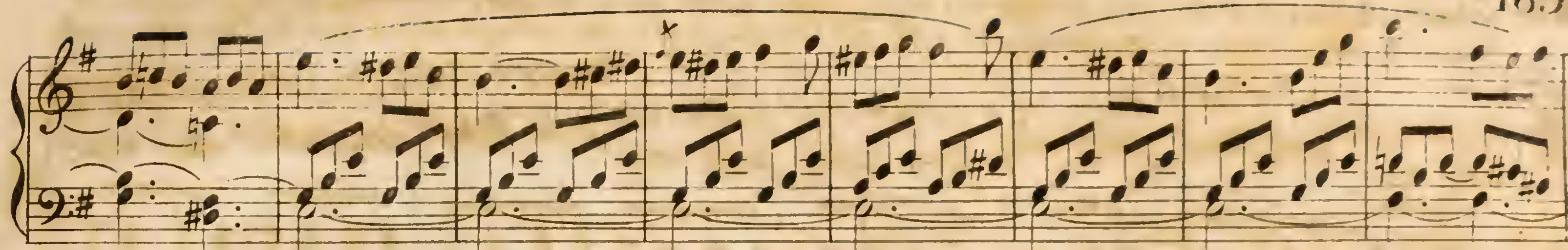


elle pleure, elle renouvelle le serment d'être son esclave Brama fait un signe qui indique que la chaleur
thränen schwerem Blick und wiederholt das Gelübte ihm als Sklavin zu dienen. - Der Unbekannte macht eine Bewegung welche



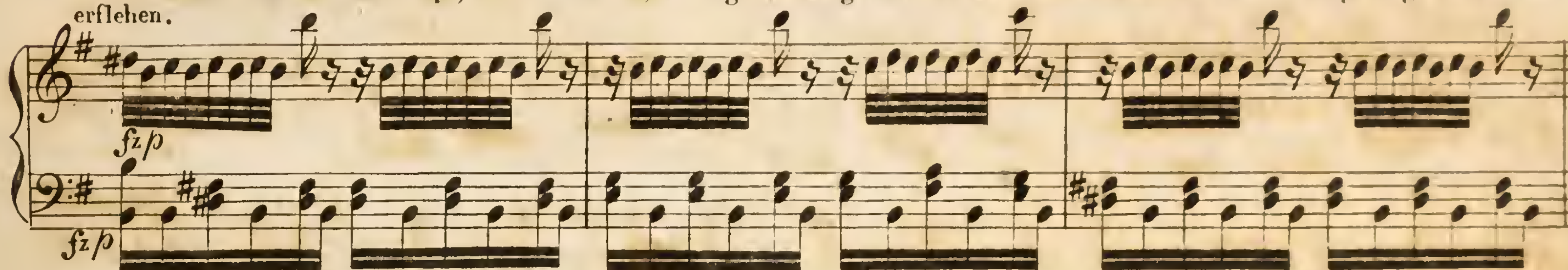
l'accable elle va doucement prendre un grand eventail en plumes et l'évente pendant son sommeil.
die drückende Hitze bezeichnet die er empfindet. Zoloe nimmt einen grossen Fächer mit dem sie ihm Kühlung zuweht.

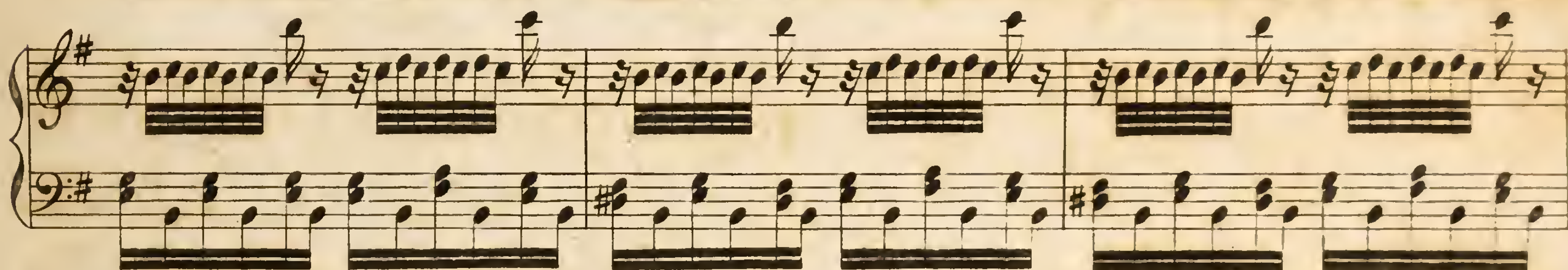


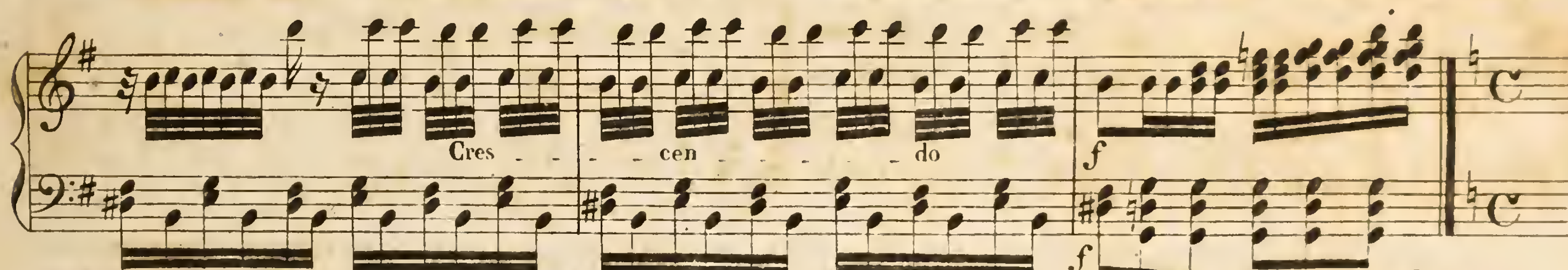


L'inconnu souleve sa tete, Zoloé effrayée et craignant de l'avoir réveillé se met a genoux et lui demande pardon.

Der Unbekannte erhebt sein Haupt, Zoloe erschrickt, da sie glaubt ihn geweckt zu haben und sinkt auf die Knie um Vergebung vom ihm zu erflehen.

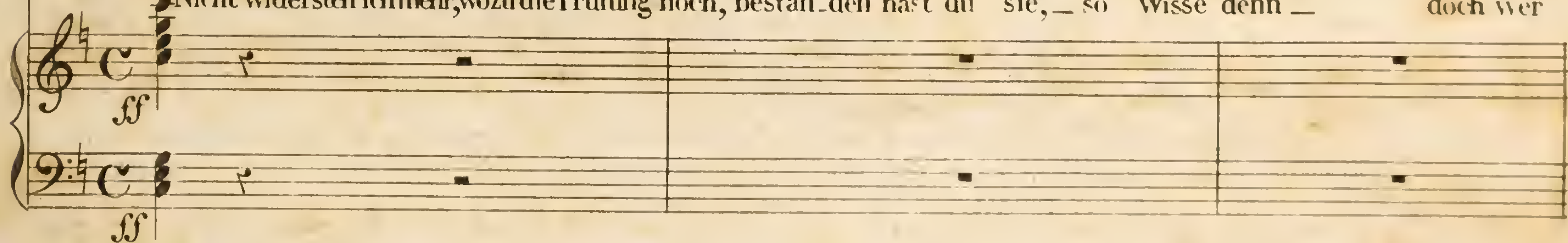


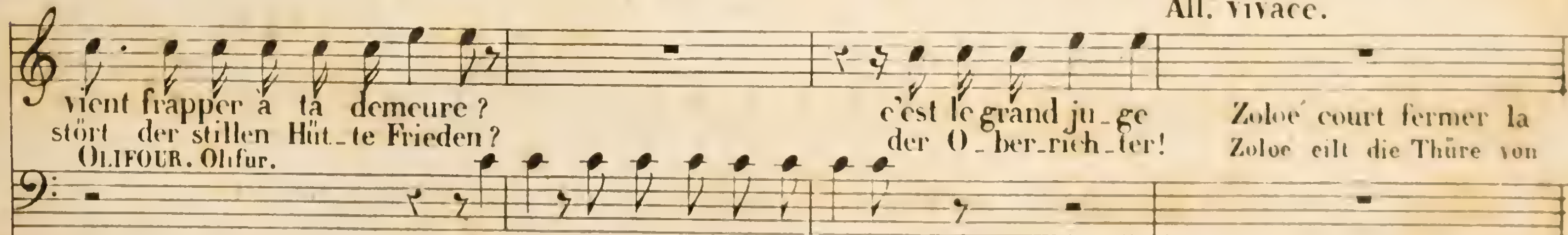



BRAMA. Der Unbekannte. — On frappe en dehors. Es wird von Aussen gepocht.

Je n'y résiste plus pour te braver en_cor mes soins sont superflus apprends donc _ mais qui
Nicht widersteh' ich mehr, wozu die Prüfung noch, bestan_den hast du sie, _ so wisse denn _ doch wer

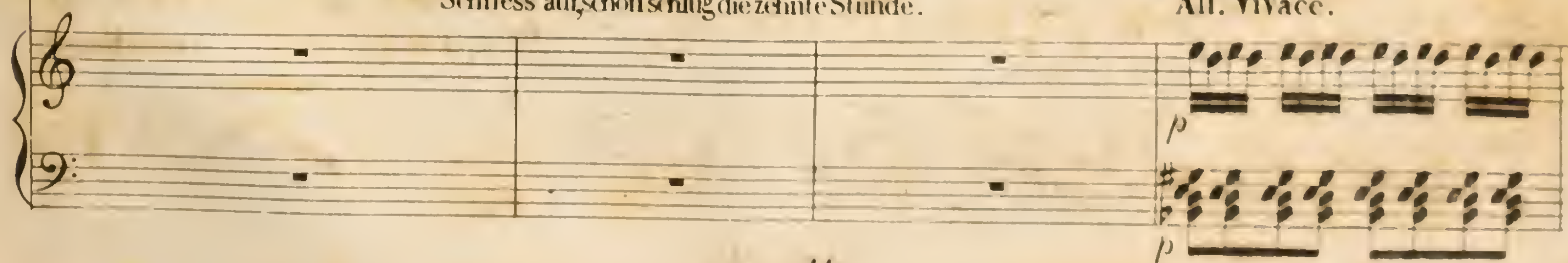



All° vivace.

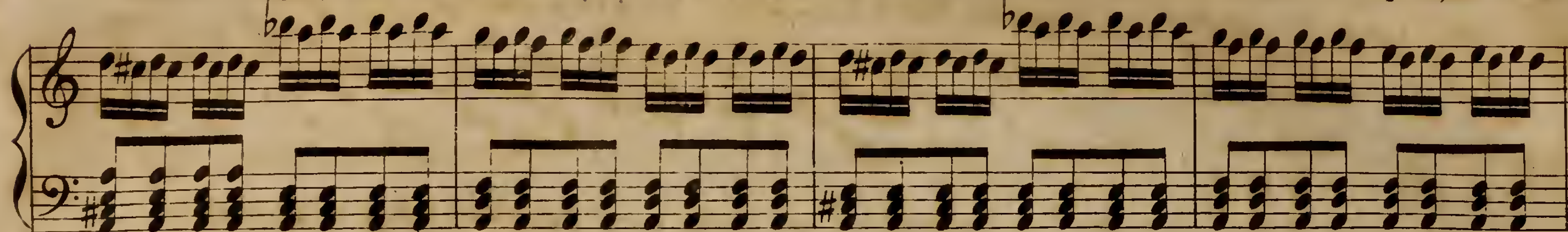



Ouvrez voici la dixieme heure.
Schliess' auf, schon schlug die zehnte Stunde.

All° vivace.

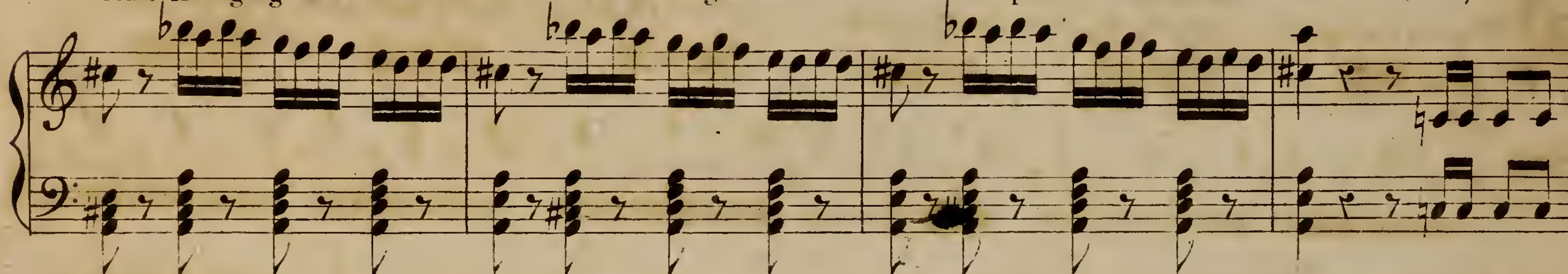


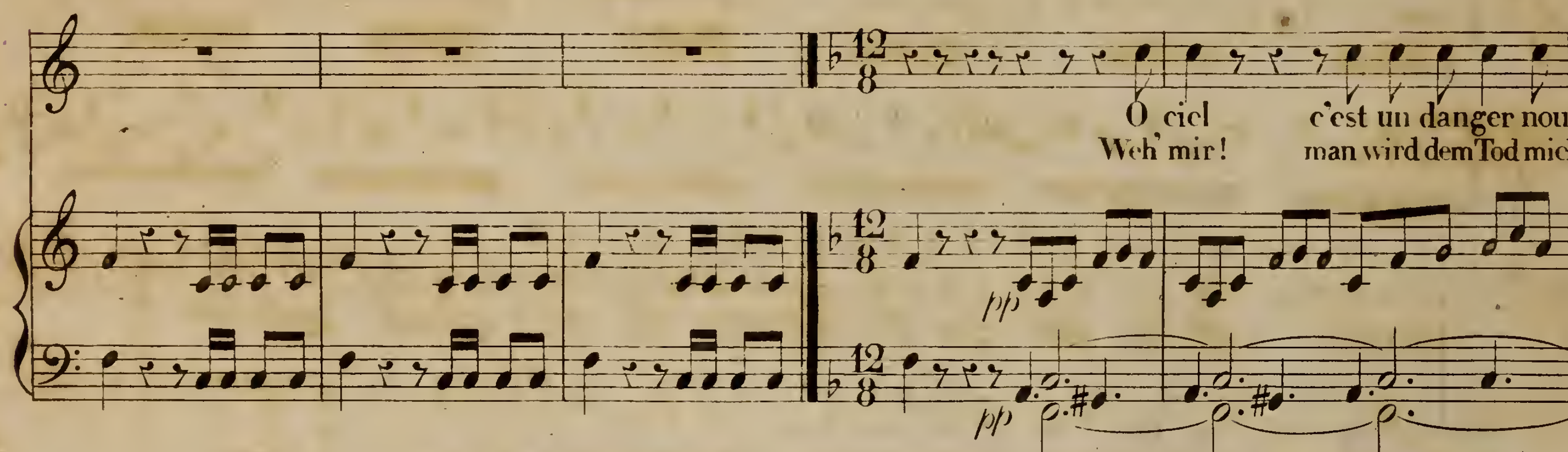
porte en dedans puis revenant près de l'inconnu, lui dit, qu'elle brave la colère d'Olifour, qu'elle dédaigne ses
Innen zu verriegeln, dann zum Unbekannten rückkehrend, sagt sie ihm durch Zeichen, sie biete Olifurs Zorn die Spitze, verschmähe



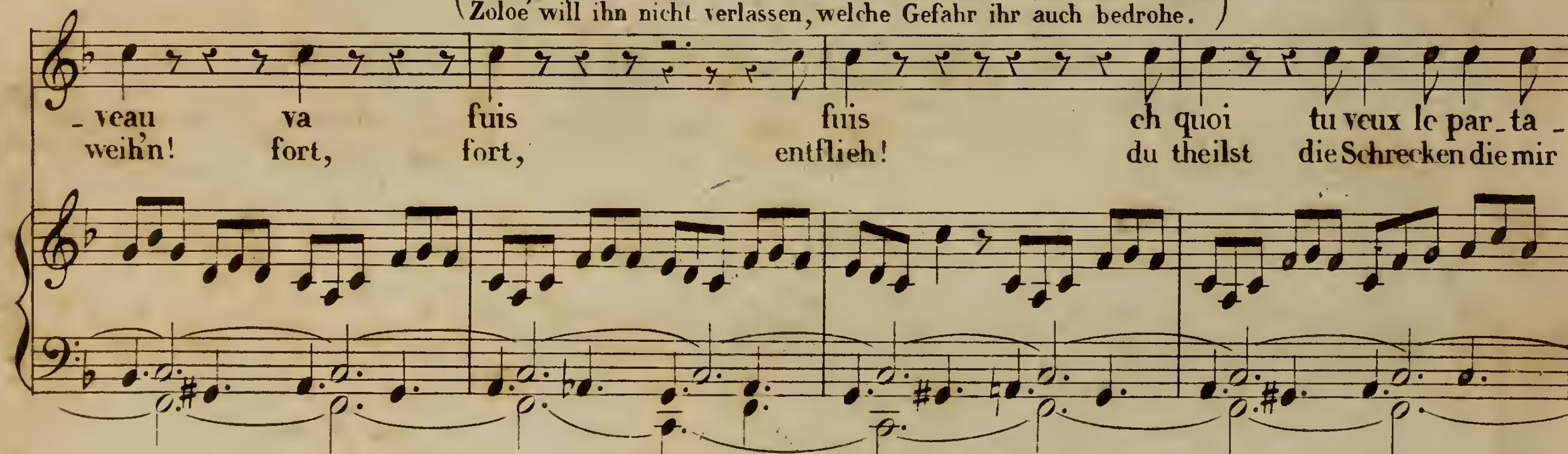
hommage plus tôt la mort que d'être à lui.
seine Huldigung und wolle lieber sterben als ihm zugehören.

(On entend au dehors des sons de trompe.)
(Trompetenruf von Aussen.)

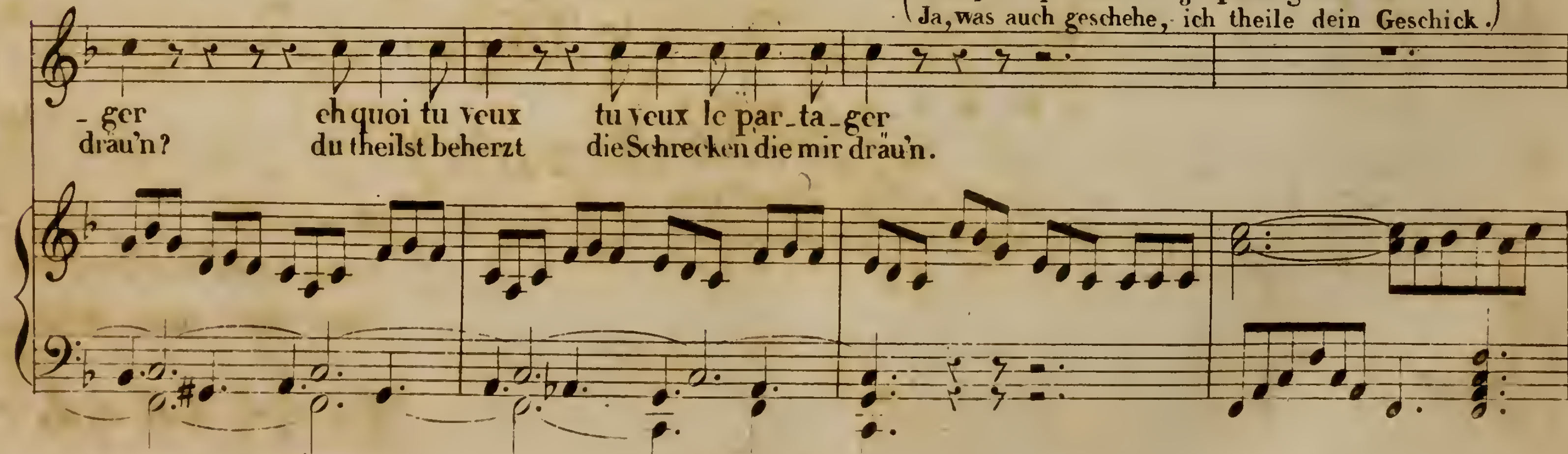





(Zoloé ne veut pas le quitter soit le péril qui le menace.)
(Zoloé will ihn nicht verlassen, welche Gefahr ihr auch bedrohe.)




(Oui quoi qu'il arrive je partagerai ton sort.)
(Ja, was auch geschehe, ich theile dein Geschick.)



mais on peut encore t'y soustraire ............... ou te cacher ? la dans ce cabinet.
noch ist Rettung möglich ............................... wo dich verbergen? Hier durch diese Nebenthüre.

non jamais
nimmermehr.

(le bruit redouble.
Es wird stärker gepocht.)

(Zoloé le supplie à mais jointes à genoux de ce dérober à leur fureur faites le non pour vous
Zoloé bittet ihn kniend mit gefalteten Händen sich der Wuth der Komenden zu entziehn: Nicht um deinetwillen,

mais pour moi que vous aimez.
thue es für mich die du liebst!)

BRAMA.
der Unbekannte.

tu le veux
nun, es sei!

LE CHEF des GARDES.
der Offizier der Leibwache.

(en dehors.
von aussen.)

al -
Ge -

SOLDATS.

f al -
Ge -

f al -
Ge -

p

CHEF des GARDES.
der Offizier.

-lons— il faut— ou-vrir— c'est par l'or-dre du grand vi-sir
-hor - sam for - dern wir— ihn ge - beut der Gross - ve-zir.

SOLDATS.
Wache.

-lons— il faut— ou-vrir— c'est par l'or-dre du grand vi-sir
-hor - sam for - dern wir— ihn ge - beut der Gross - ve-zir.

-lons— il faut— ou-vrir— c'est par l'or-dre du grand vi-sir
-hor - sam for - dern wir— ihn ge - beut der Gross - ve-zir.

f

On frappe à grand coups contre la muraille de la Cabane que l'on enfonce l'inconnu entre dans le cabinet à droite
Die Rückwand der Hütte wird von Aussen eingeschlagen, der Unbekannte verbirgt sich indem er durch die Nebenthüre schlüpft. Olifur,

Olifour, le chef des Gardes, Bayadères, peuple, Soldats, penetrent dans la cabane.
der Offizier, Bayaderen, Volk und Wache dringen herein.

ff

f
mal-
Her-

f
mal-
Her-

OLIFOUR.
Olifur.

malheur malheur malheur à ce _ lui dont l'au _ da _ ce
Herbei__ herbei__ herbei den Frev _ ler zu _ be _ stra _ fen

CHEF des GARDES.
der Offizier.

malheur malheur malheur à ce _ lui dont l'au _ da _ ce
Herbei__ herbei__ herbei den Frev _ ler zu _ be _ stra _ fen

SOLDATS.

_ heur____ malheur____ malheur à ce _ lui dont l'au _ da _ ce
_ bei____ herbei____ herbei den Frev _ ler zu _ be _ stra _ fen

_ heur____ malheur____ malheur à ce _ lui dont l'au _ da _ ce
_ bei____ herbei____ herbei den Frev _ ler zu _ be _ stra _ fen

O. (a Zoloé. zu Zoloé.)

o _ sa__ bra _ ver____ o _ sa bra _ ver no _ tre cour _ roux
der uns__ ent _ schwand____ der uns ent _ schwand von sich' _ rer Spur.

Of.

o _ sa__ bra _ ver____ o _ sa bra _ ver no _ tre cour _ roux
der uns__ ent _ schwand____ der uns ent _ schwand von sich' _ rer Spur.

o _ sa__ bra _ ver____ o _ sa bra _ ver no _ tre cour _ roux
der uns__ ent _ schwand____ der uns ent _ schwand von sich' _ rer Spur.

o _ sa__ bra _ ver____ o _ sa bra _ ver no _ tre cour _ roux
der uns__ ent _ schwand____ der uns ent _ schwand von sich' _ rer Spur.

O.
mais nous avons suì _ vi sa tra _ ce il est i_ci il est i_ci repondez
da wir bisher ihn nir _ gends tra _ fen so ist er hier so ist er hier bekenn es
Of.
mais nous avons sui _ vi sa tra _ ce il est i_ci il est i_ci repondez
da wir bisher ihn nir _ gends tra _ fen so ist er hier so ist er hier bekenn es
mais nous avons sui _ vi sa tra _ ce il est i_ci il est i_ci repondez
da wir bisher ihn nir _ gends tra _ fen so ist er hier so ist er hier bekenn es
mais nous avons sui _ vi sa tra _ ce il est i_ci il est i_ci repondez
da wir bisher ihn nir _ gends tra _ fen so ist er hier so ist er hier bekenn es
O.
nous ou donc est il re _ pon _ dez nous ou donc est il re _ pon _ dez
nur so ist er hier be _ kenn' es nur so ist er hier be _ kenn' es
Of.
nous ou donc est il re _ pon _ dez nous ou donc est il re _ pon _ dez
nur so ist er hier be _ kenn' es nur so ist er hier be _ kenn' es
nous ou donc est il re _ pon _ dez nous ou donc est il re _ pon _ dez
nur so ist er hier be _ kenn' es nur so ist er hier be _ kenn' es
nous ou donc est il re _ pon _ dez nous ou donc est il re _ pon _ dez
nur so ist er hier be _ kenn' es nur so ist er hier be _ kenn' es

(Zoloé leur fait signe qu'il est venu et puis qu'il s'est éloigné.
Zoloé giebt ihnen durch Zeichen zu erkennen dass er hier war sich aber wieder entfernte.)

O.
nous — non dans ces lieux il est en_
nur, — noch ist er hier das wird sich

Of.
ré_pon_dez_nous répon_dez nous.
bekenn' es nur, bekenn' es nur.

nous ré_pon_dez_nous répon_dez nous.
nur, bekenn' es nur, bekenn' es nur.

nous ré_pon_dez_nous répon_dez nous.
nur, bekenn' es nur, bekenn' es nur.

OLIFOUR.
Olifur.
_co_re
zei_gen

Chef des gardes (montrant la porte du cabinet.)
Der Offizier, auf die Nebenthüre zeigend.
De quel cô_té de vons nous le cher_
Sag' an wo_hin er ent_floh'n, zög'_re

(Zoloé va se mettre devant la porte du cabinet et empeche les soldats d'y entrer.)
(Zoloé tritt vor die Nebenthüre und verhindert die Wache sie zu öffnen.)

_cher. dis nous le sur le
nicht. Auf, er_füll' dei_ne

O.
champ.
Pflicht.

Je ne vous le dirai pas et je prie au contraire le ciel de le faire évader.
Zoloé. "Ich werde nichts entdecken und flehe den Himmel an ihn glücklich entkommen zu lassen."

Of.
dis nous le sur le champ.
auf, erfüll' dei_ne Pflicht.

p

Crescendo.

p

O.
el _ le per_sis _ _ te a ___ se
sträf_lich be_harrt sie ___ im
Of.
el _ le per_sis _ _ te a ___ se tai _ re
sträf_lich be_harrt sie ___ im Schwei _ gen
p
O.
tai _ re (aux soldats / zur Wache.)
Schwei _ gen
que de cet _ te ___ chau _
der Ge_walt wird ___ sie
Of.
(aux soldats / zur Wache.)
que de cet _ te ___ chau _ miè _ re
der Ge_walt wird ___ sie wei _ chen
O.
_ miè _ re les ___ debris dis _ per_ses ___ s'e _ le _ vent en ___ bu_cher
wei _ chen steckt ___ die Hüt _ te ___ in Brand dann hal _ te ich ___ Ge_richt.
Of.
les ___ debris dis _ per_ses ___ s'e _ le _ vent en ___ bu_cher
steckt ___ die Hüt _ te ___ in Brand dann hal _ te ich ___ Ge_richt.
fp
fp
fp
ff
ff

All.º 𝅗𝅥=108.
O.
Malheur à celle dont l'au_da_ce
Ein Raub der Flammen soll sie sterben
Of.
Malheur à celle dont l'au_da_ce
Ein Raub der Flammen soll sie sterben
Du sort af_freux qui la me_na_ce ah daignez sus_
Ein Raub der Flam_men soll sie sterben opfern wollt die
Du sort af_freux qui la me_na_ce ah daignez sus_
Ein Raub der Flam_men soll sie sterben opfern wollt die
Du sort af_freux qui la me_na_ce ah daignez sus_
Ein Raub der Flam_men soll sie sterben opfern wollt die
Malheur à celle dont l'au_da_ce
Ein Raub der Flammen soll sie sterben
Malheur à celle dont l'au_da_ce
Ein Raub der Flammen soll sie sterben
ff p
O.
o _ sa bra _ ver notre cour_roux point de pi_
erkannt ist die _ _ _ _ se Strafe ihr nein, nichts ent_
Of.
o _ sa bra _ ver notre cour_roux point de pi_
erkannt ist die _ _ _ _ se Strafe ihr nein, nichts ent_
_ pen _ dre les coups pi _ tié
Schuld _ lo _ se ihr? ent _ zieht
_ pen _ dre les coups pi _ tié
Schuld _ lo _ se ihr? ent _ zieht
o _ sa bra _ ver notre cour_roux point de pi_
erkannt ist die _ _ _ _ se Strafe ihr nein, nichts ent_
o _ sa bra _ ver notre cour_roux point de pi_
erkannt ist die _ _ _ _ se Strafe ihr nein, nichts ent_

O.
tie´ non point de grâ - ce. point de pi - tie´ non point de grâce
zieht sie dem Ver - der - ben nein, nichts ent - zieht sie dem Ver - derben
Of.
tie´ non point de grâ - ce point de pi - tie´ non point de grâce
zieht sie dem Ver - der - ben nein, nichts ent - zieht sie dem Ver - derben
faites lui grâ - ce pi - tie´ faites lui grâ - ce vous nous voy -
sie dem Ver - der - ben, ent - zieht sie dem Ver - der - ben zu eu - ern
faites lui grâ - ce pi - tie´ faites lui grâ - ce vous nous voy -
sie dem Ver - der - ben, ent - zieht sie dem Ver - der - ben zu eu - ern
faites lui grâ - ce pi - tie´ faites lui grâ - ce vous nous voy -
sie dem Ver - der - ben, ent - zieht sie dem Ver - der - ben zu eu - ern
tie´ non point de grâ - ce point de pi - tie´ non point de grâce
zieht sie dem Ver - der - ben. nein, nichts ent - zieht sie dem Ver - derben
tie´ non point de grâ - ce point de pi - tie´ non point de grâce
zieht sie dem Ver - der - ben nein, nichts ent - zieht sie dem Ver - derben
ff f ff f ff f ff p
ff p f ff p f ff p f ff p
O.
point de grâce
sie muss sterben
Of.
point de grâce
sie muss sterben
ez à vos ge - noux à vos ge - noux vous nous voy -
Füs - sen fle - hen wir, ach, fle - hen wir, zu eu - ern
ez à vos ge - noux à vos ge - noux vous nous voy -
Füs - sen fle - hen wir, ach, fle - hen wir, zu eu - ern
ez à vos ge - noux à vos ge - noux vous nous voy -
Füs - sen fle - hen wir, ach, fle - hen wir, zu eu - ern
point de grâ - ce
sie muss sterben
point de grâ - ce
sie muss sterben
ff p
ff p

_cz a vos ge_noux a vos ge_noux vous nous voy_ez a
Füs_sen fle_hen wir ach fle_hen wir zu eu_ern Füs_sen
_ez a vos ge_noux a vos ge_noux vous nous voy_ez a
Füs_sen fle_hen wir ach fle_hen wir zu eu_ern Füs_sen

(Les soldats ont entraine Zoloé qui monte sur le bucher le tonnerre gronde, des vapeurs s'elevent de la terre et couvrent le theâtre.)
(Die Wache hat sich Zoloes bemächtigt, welche den Holzstoss besteigt. Heftiger Donner Dünste steigen aus der Erde und bedecken die Bühne.)

vos ge_noux vous nous voy_ez a vos ge_
fle_hen wir zu eu_ern Füs_sen fle_hen
vos ge_noux vous nous voy_ez a vos ge_
fle_hen wir zu eu_ern Füs_sen fle_hen

(aux soldats qui hesitent.)
(zur Wache welche zögert.)
On met le feu au bucher le tonnerre redouble, l'eclair brille Zoloé environnee de flammes est prete à
Der Holzstoss wird angezündet. Stärkerer Donner. Blitze durchzucken den Nebel Zoloé von Flammen

der Offizier.
o_be_is_sez
Gehorchet mir!

noux d'ef_froi d'ef_froi que mon
wir. weh ihr weh ihr Angst er_
noux d'ef_froi d'ef_froi que mon
wir. weh ihr weh ihr Angst er_
noux d'ef_froi d'ef_froi que mon
wir. weh ihr weh ihr Angst er_

s'evanouir quand tout à coup paré d'habits magnifiques, et resplendissant de lumières Brama parait près d'elle et la soutient dans ses bras.
umgeben ist im Begriff zusamen zu sinken als Brama, prächtig gekleidet in strahlendem Glanze neben ihr erscheint und sie untertsützt.

Bra_ma
Bra - - - - - -

_rait l'ar - ra_cher
Fre _ vel un - ge_scheut?

8v

(Tout le monde se prosterne.)
(Alle werfen sich sich zur Erde.)

— qui re - cla_mant sa jeu - - - - - - -
_ma der ich zur Braut die Hol - - - - - - -

8v

_ne fi _ an _ cé - - - - - - e en un lit
_de mir er _ wäh - - - - - - le und zu Hy _ - _ nens

8v

nup - - - ti _ al a chan _ gé
Fest - - - al - tar die - - - se Hüt - - - - - -

8v

(Au fond d'un horizon de nuages apparait dans le lointain la lumière céleste du paradis Indien.)
(In der tiefe des Wolkenhorizontes erscheint im himmlischen Glanze das indische Paradies.)

ce bu _ cher.
_ te ge _ weiht.

qu'a jamais el _ le res _ te dans l'é _ ter _ nel sé _ jour ___ qu'a jamais el _ le
Auf e _ wig dir ver _ mäh _ let geht sie zum Him _ mel ein, ___ auf e _ wig dir ver _

gloi _ _ _ _ _ _ re gloi _ _ _ _ _ _ re gloi _ _ _ _

Bra _ _ _ _ _ _ ma Bra _ _ _ _ _ _ ma Bra _ _ _ _ _

gloi _ _ _ _ _ _ re gloi _ _ _ _ _ _ re gloi _ _ _ _

Bra _ _ _ _ _ _ ma Bra _ _ _ _ _ _ ma Bra _ _ _ _ _

gloi _ _ _ _ _ _ re gloi _ _ _ _ _ _ re gloi _ _ _ _

8v loco

res _ te dans l'é _ ter _ nel sé _ jour et ___ que la vou _ _ te ___ ce _ les _ _ _
_ mäh _ let geht sie zum Himmel ein Bra _ ma du hast ______ sie ___ er _ wäh _ _ _

_ _ re gloi _ _ _ _ _ _ re et que la vou _ _ te ce _ les _ _ _

_ _ ma Bra _ _ _ _ _ _ ma! Bra _ ma du hast sie er _ wäh _ _ _

_ _ re gloi _ _ _ _ _ _ re et que la vou _ _ te ce _ les _ _ _

_ _ ma Bra _ _ _ _ _ _ ma! Bra _ ma du hast sie er _ wäh _ _

_ _ re gloi _ _ _ _ _ _ re et que la vou _ _ te ce _ les _ _ _

_te re_di_se ce chant d'a_mour qu'a jamais el_le res_te dans l'é_ter_nel sé_
_let_ die_ Tu_gend schloss den Ver_ein auf e_wig dir ver_mählet geht sie zum Him_mel

_te re_di_se ce chant d'a_mour gloi_ _ _ _ _ _re gloi_ _ _ _

_let die Tu_gend schloss den Ver_ein Bra_ _ _ _ _ _ma Bra_ _ _ _

_te re_di_se ce chant d'a_mour gloi_ _ _ _ _ _re gloi_ _ _ _

_let die Tu_gend schloss den Ver_ein Bra_ _ _ _ _ _ma Bra_ _ _ _

_te re_di_se ce chant d'a_mour gloi_ _ _ _ _ _re gloi_ _ _

Auf das Paradies zeigend.

que ton a_mour
Dort strahlt m e_ _ _

_jour_ qu'a jamais el_le res_te dans l'é_ter_nel sé_jour.
ein,_ auf e_wig dir ver_mäh_let geht sie zum Him_mel ein.

_ _re gloi_ _ _ _ _ _ _re gloi_ _ _ _ _ _ _re.

_ _ma! Bra_ _ _ _ _ _ma! Bra_ _ _ _ _ _ma!

_ _re gloi_ _ _ _ _ _ _re gloi_ _ _ _ _ _ _re.

_ _ma! Bra_ _ _ _ _ _ma! Bra_ _ _ _ _ _ma!

_ _re gloi_ _ _ _ _ _ _re gloi_ _ _ _ _ _ _re.

8va

pp

pp

se pu - ri - fi - - - e au sein de la di - vi - ni - te
- - wi - ger Klar - - - heit die Treu - e die du mir ge - weiht

8v

tu me donnais la vi - e re - - - cois l'immor -
sie wird durch dich zur Wahr - heit dir loh - net nun Un -

8v

- ta - li - - - te
- sterb - lich - - - keit.

qu'a jamais el - le res - te dans l'é - ter - nel sé - jour qu'a ja - mais el - le
Auf e - wig dir ver - mäh - let geht sie zum Himmel ein auf e - wig dir ver -

gloi - - - - - re gloi - - - - - re gloi - - - -

Bra - - - - - ma Bra - - - - - ma Bra - - - -

gloi - - - - - re gloi - - - - - re gloi - - - -

Bra - - - - - ma Bra - - - - - ma Bra - - - -

gloi - - - - - re gloi - - - - - re gloi - - - -

8v

loco.

(Il lui prend la main et marchant avec elle sur les nuages s'élève vers le point lumineux.)
(Er nimmt Zoloë bei der Hand und schwebt mit [illegible] auf denn Wolken den Lichtpunkt des Paradieses zu.)

res_te dans l'é_ter_nel sé_jour___ et que la vou - - te___ cé - les - - -
-mählet geht sie zum Himmel ein___ Bra - ma du hast___ sie___ er - wäh - - -
- - re gloi - - - - - - re et que la vou - - te cé - les - - -
- - ma Bra - - - - - ma Bra - ma du hast sie er - wäh - - -
- - re gloi - - - - - re et que la vou - - te cé - les - - -
- - ma Bra - - - - - - ma Bra - ma du hast sie er - wäh - - -
- - re gloi - - - - re et que la vou - - te cé - les - - -

- te re - di - se ce chant d'a - mour___ qu'à ja_mais el - le res_te dans l'é_ter_nel sé-
- let die___ Tu_gend schloss den Ver - ein___ auf e_wig dir ver_mählet geht sie zum Himmel
- te re - di - se ce chant d'a - mour gloi - - - - - re gloi - - -
- let die Tu_gend schloss den Ver - ein___ Bra - - - - - - - ma Bra - - - -
- te re - di - se ce chant d'a - mour___ gloi - - - - - re gloi - - -
- let die Tu_gend schloss den Ver - ein___ Bra - - - - - - - ma Bra - - - -
- te re - di - se ce chant d'a - mour___ gloi - - - - - re gloi - - -

1.r Dessus.

jour__ qu'a jamais el_le res_te dans l'é_ter_nel sé_jour dans l'é_ter - -
ein .__ auf e_wig dir ver_mählet geht sie zum Himmel ein ja, sie geht zum

2.d Dessus.

- - re gloi - - - - - - re gloi - - - - - re dans l'é_ter - -

- - ma Bra - - - - - - ma Bra - - - - - ma ja, sie geht zum

- - re gloi - - - - - - re gloi - - - - - re dans l'é_ter - -

- - ma Bra - - - - - - ma Bra - - - - - ma ja, sie geht zum

- - re gloi - - - - - - re gloi - - - - - re dans l'é_ter - -

1.r et 2.d Dessus.

_nel sé_jour dans l'é_ter - - - nel sé_jour

Him_mel ein ja, sie geht zum Him_mel ein.

_nel sé_jour dans l'é_ter - - - nel sé_jour

Him_mel ein ja, sie geht zum Him_mel ein.

_nel sé_jour dans l'é_ter - - - nel sé_jour

dans l'e - ter - - - - - - - - - - - nel se - jour.
ja, sie geht zum Him - - mel ein!

dans l'e - ter - - - - - - - - - - - nel se - jour.
ja, sie geht zum Him - - mel ein!

dans l'e - ter - - - - - - - - - - - nel se - jour.
ja, sie geht zum Him - - mel ein!

dans l'e - ter - - - - - - - - - - - nel se - jour.
ja, sie geht zum Him - - mel ein!

dans l'e - ter - - - - - - - - - - - nel se - jour.
ja, sie geht zum Him - - mel ein!

8va

8va

loco.

Fin de l'opera.
Ende der Oper.